日本のうたごえ

ПОЮЩИЕ ГОЛОСА ЯПОНИИ

ПЕСНИ И ХОРЫ

日本のうたごえ

ПОЮЩИЕ ГОЛОСА ЯПОНИИ

ПЕСНИ
И
ХОРЫ
в
сопровождении
и без сопровождения
фортепиано
(баяна)

Москва
„Советский композитор"
1988

Ноты: Ale07.ru

ББК 85.941
П 28

Выражаем сердечную признательность за то, что в вашей стране издается сборник песен в ознаменование сорокалетия движения «Поющие голоса Японии».

По случаю издания этого сборника мы хотели бы вкратце познакомить вас с историей нашего движения.

Началом движения послужило создание 10 февраля 1948 года Центрального хора под руководством Акико Сэки. Это произошло в тот период, когда широко развернулась послевоенная борьба народных масс за мир, демократию и счастье. Движение впитало в себя музыкальные традиции нашей страны, а также международное музыкальное наследие и поставило своей творческой задачей развить эти традиции, рассказывая о жизни и борьбе современного японского народа. Движение развивалось вширь и крепло организационно по мере создания групп хорового пения и кружков «Поющие голоса». В 50-е годы движение «Поющие голоса Японии» распространилось по всей стране, тесно увязывая свою деятельность с борьбой за запрещение атомного и водородного оружия и с рабочим движением. Оно привлекло к себе внимание в стране и за рубежом как музыкальное движение всего народа. В 60-е годы движение участвовало в борьбе шахтеров г. Миикэ, а также в движении против японо-американского «договора безопасности». К середине 60-х годов движение выросло до максимальных масштабов; ежегодно проводимые фестивали «Поющих голосов» собирали по всей стране до 50 тысяч человек. В год своего двадцатилетия движение выступило за написание и постановку оперы «Окинава».

В 1970 и 1972 годах опера «Окинава», воплотившая в музыке страстную мольбу народа о возвращении Окинавы, с огромным успехом прошла по 60 сценам страны, что стало вершиной двадцатилетней истории движения.

В 70-е годы под влиянием оперы «Окинава» участниками движения «Поющие голоса» стало создаваться все больше хоровых композиций, мюзиклов, больших хоровых и инструментальных пьес, но вместе с тем одна за другой рождались и песни о жизни и борьбе народных масс, появилось множество новых авторов и исполнителей. В этот период наибольшего расцвета движения скончалась его руководительница Акико Сэки. Она умерла, дирижируя первого мая 1973 года 60-тысячным хором рабочих, исполнявших песню «Наденем на земной шар венок из цветов».

В 70-е годы движение развивалось, тесно связывая свою деятельность с борьбой прогрессивных администраций, которые одна за другой приходили к власти в органах местного самоуправления, а также с победной борьбой вьетнамского народа.

В 80-е годы движение откликнулось на всенародную борьбу против ядерного оружия, за мир. Более, чем на 200 сценах в год проводились концерты, воспевающие безъядерный мир. Встречая свой сорокалетний юбилей, «Поющие голоса Японии» активно участвуют в движении за улучшение благосостояния и социальной помощи инвалидам, в молодежном, рабочем, городском движении, в борьбе за улучшение образования под лозунгами «Поющие голоса — сила мира», «Песня рядом с борьбой», «Пусть Поющие голоса будут живой силой!» и т. д.

Мы познакомили вас с главными направлениями нашей деятельности. От всего сердца надеемся, что издание этого сборника послужит делу дальнейшего углубления дружбы и солидарности между советским и японским народами.

Всеяпонский совет движения «Поющие голоса Японии».

Всеяпонский
совет движения
«ПОЮЩИЕ ГОЛОСА ЯПОНИИ»

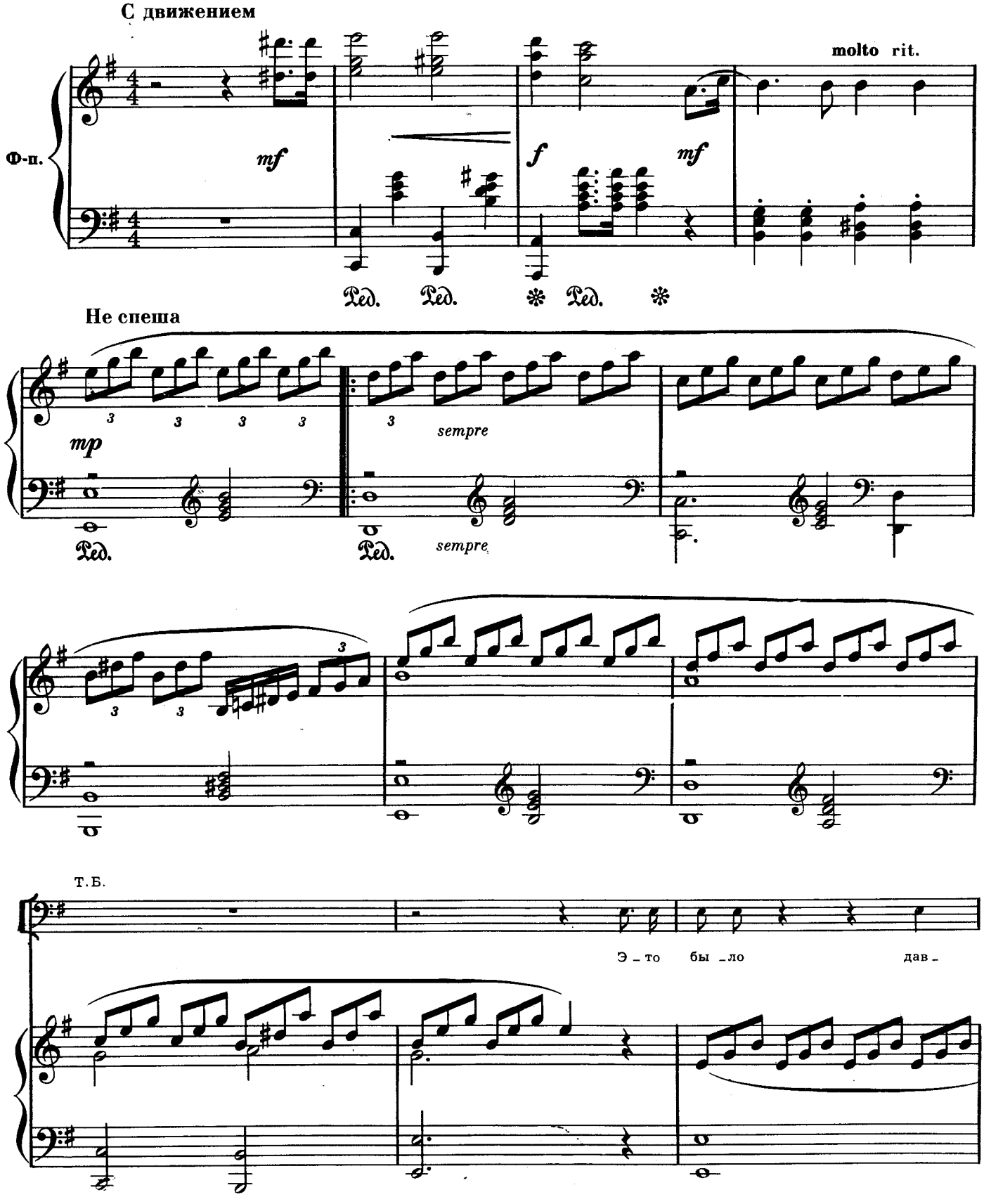
П $\frac{5204020000\text{-}314}{082(02)\text{-}88}$ 131-88

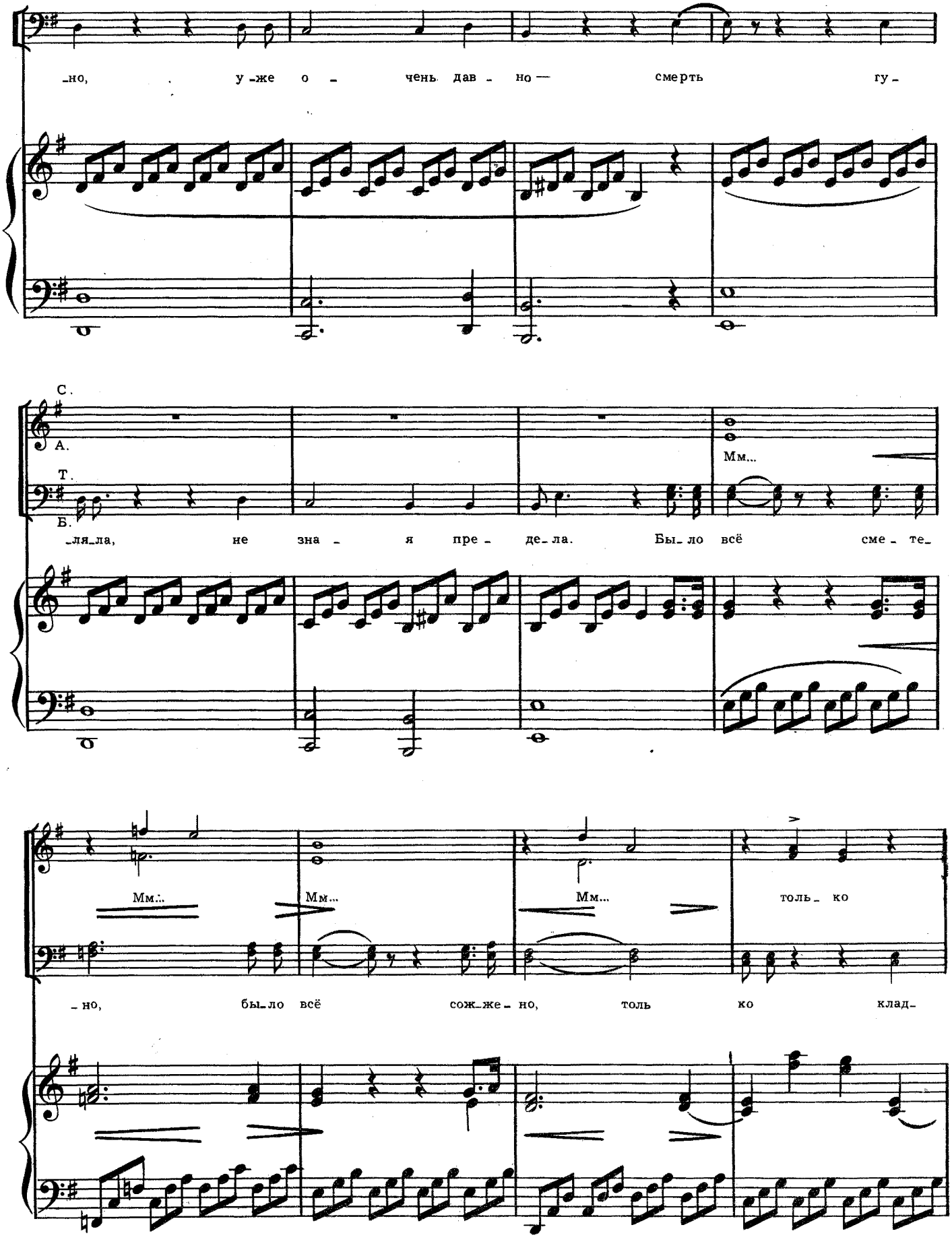
© Издательство «Советский композитор», 1988 г.

ПЕСНЯ О ХИРОСИМЕ

Слова Л. ОШАНИНА

Музыка НОБУО ТЕРАХАРА




но, уже о - чень дав - но — смерть гу -
С.
А.
Т.
Б.
мм...
ля-ла, не зна - я пре - де-ла. Бы-ло всё сме - те -
Мм...
Мм...
Мм...
толь - ко
но, бы-ло всё сож-же - но, толь ко клад -

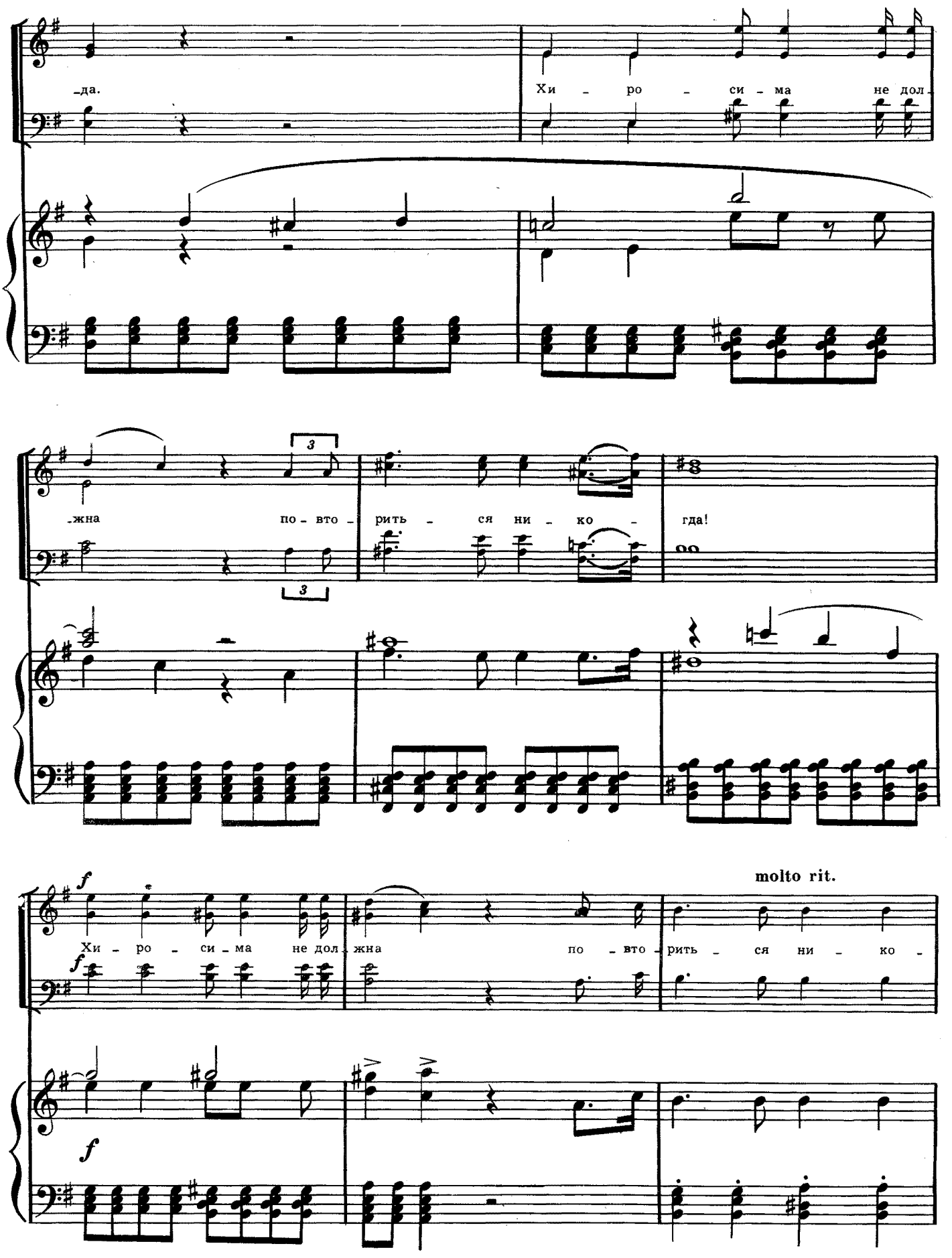
1.

клад - би-ще здесь у - це - ле - ло. Хи - ро - си-ма— э-то

-би-ще,

зна - чит боль - ша - я бе - да.

Хи - ро - си-ма... Це-лый мир при-ез-жа - ет сю-


да.
Хи - ро - си - ма не дол
жна по - вто - рить - ся ни - ко - гда!
molto rit.
Хи - ро - си - ма не дол жна по - вто - рить - ся ни - ко -

2.

-гда!

Хи - ро - си-ма— э-то зна - чит боль-

боль - ша -

-я

-ша - я бе - да.

бе-да. Хи - ро -

Хи - ро - си-ма...

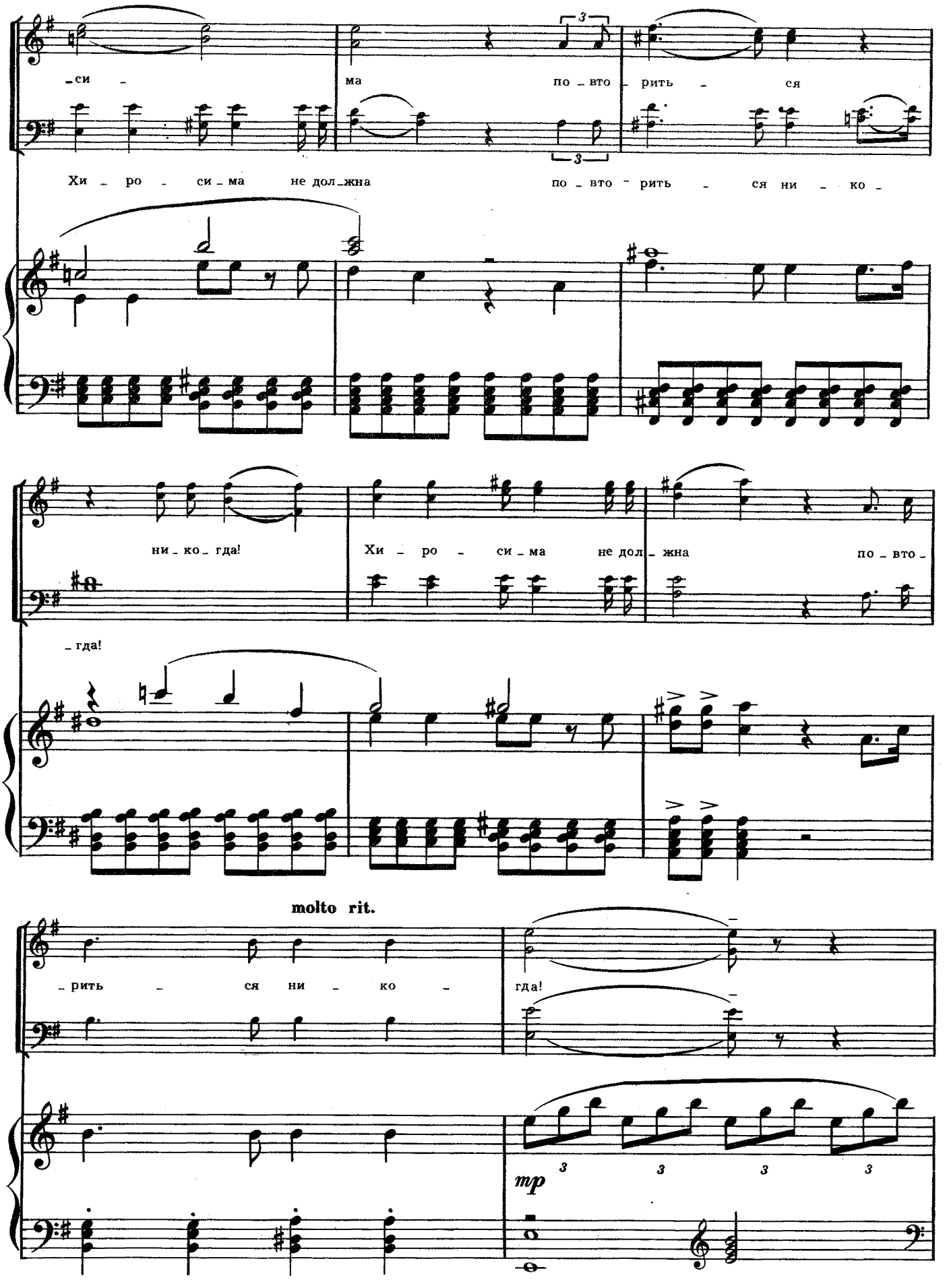
-си -

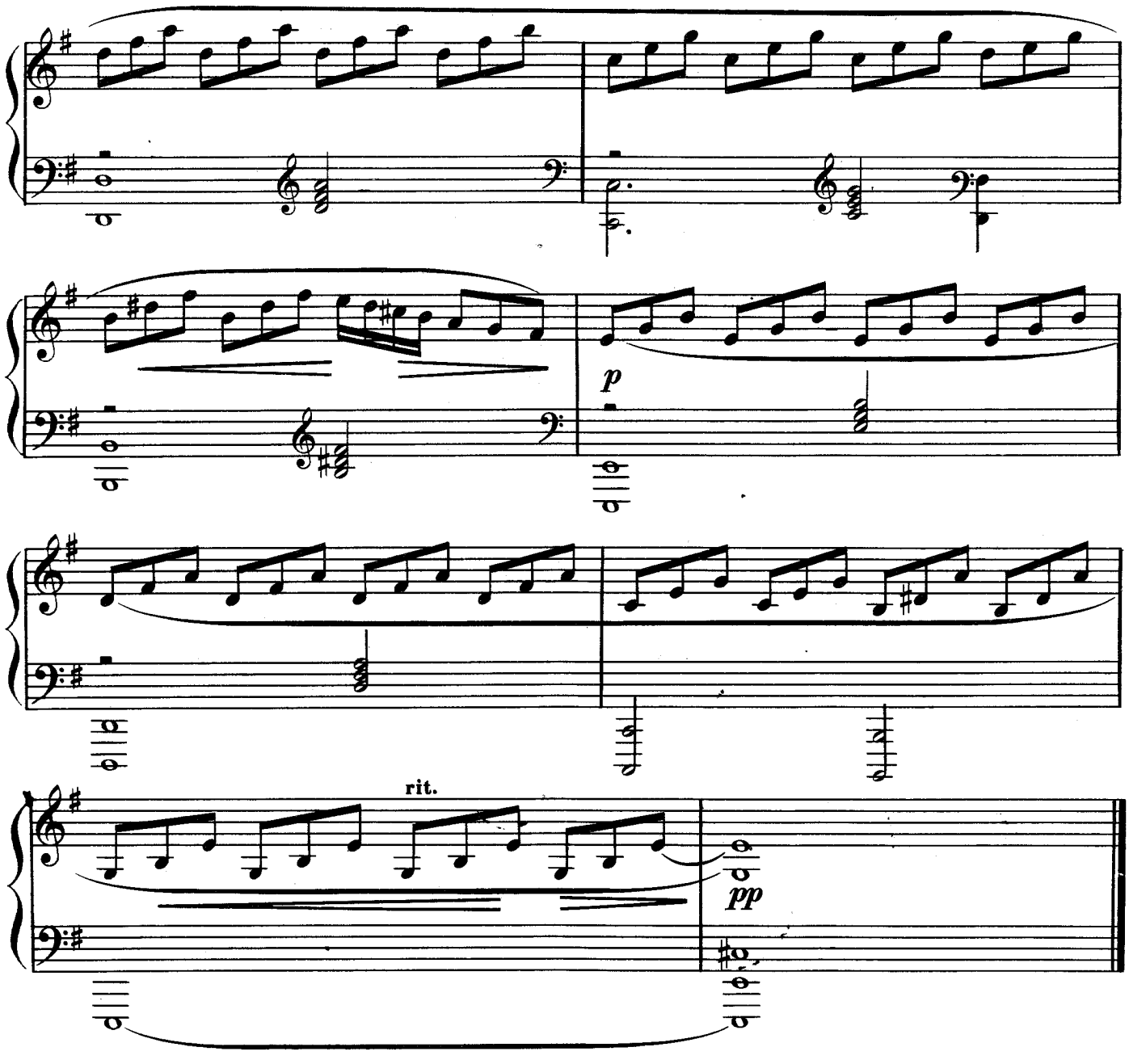
Це-лый мир

ма...

при-ез-жа - ет сю - да.

Хи - ро -


-си -
ма
по - вто - рить - ся
Хи - ро - си - ма не дол - жна
по - вто - рить - ся ни - ко -
ни - ко - гда!
Хи - ро - си - ма не дол - жна
по - вто -
- гда!
molto rit.
- рить - ся ни - ко -
гда!
mp



Это было давно, уже очень давно—
Смерть гуляла, не зная предела.
Было всё сметено, было всё сожжено,
Только кладбище здесь уцелело.

Припев: Хиросима—
это значит большая беда.
Хиросима...
Целый мир приезжает сюда.
Хиросима
не должна повториться никогда!

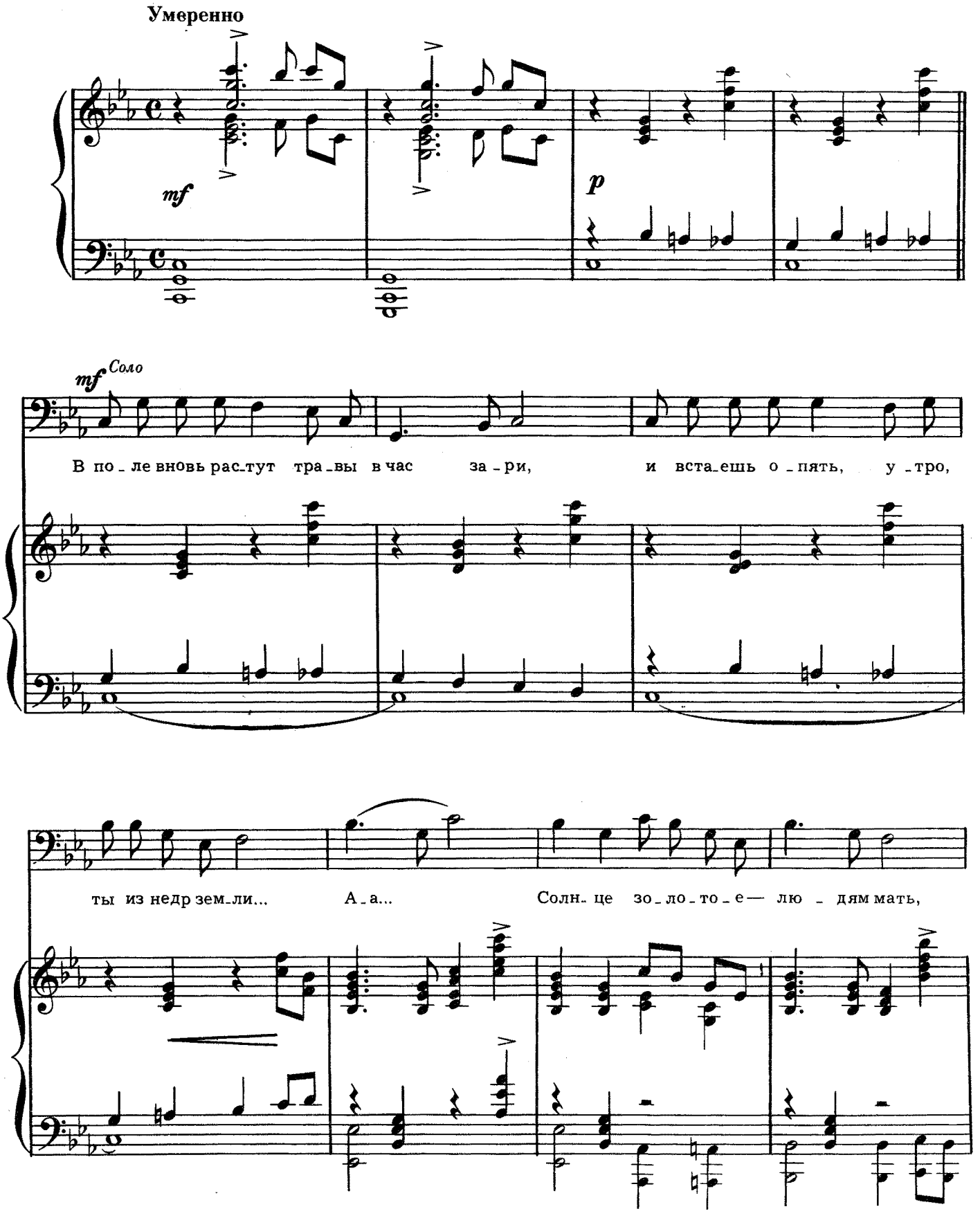
Снова в злобных руках сжатой смерти полно.
Надо даже дышать осторожно.
Это было давно, уже очень давно,
Только это забыть невозможно.

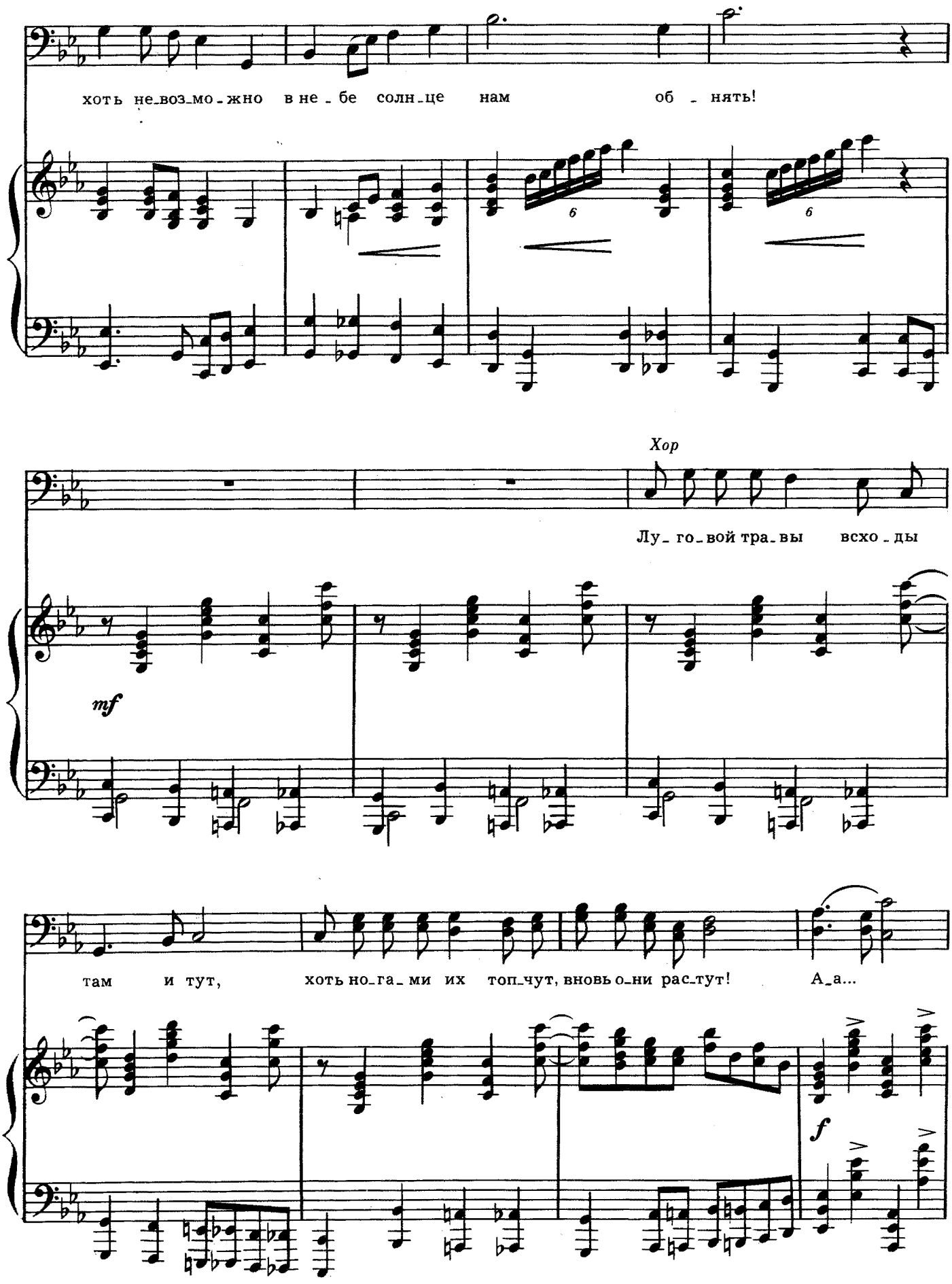
Припев.

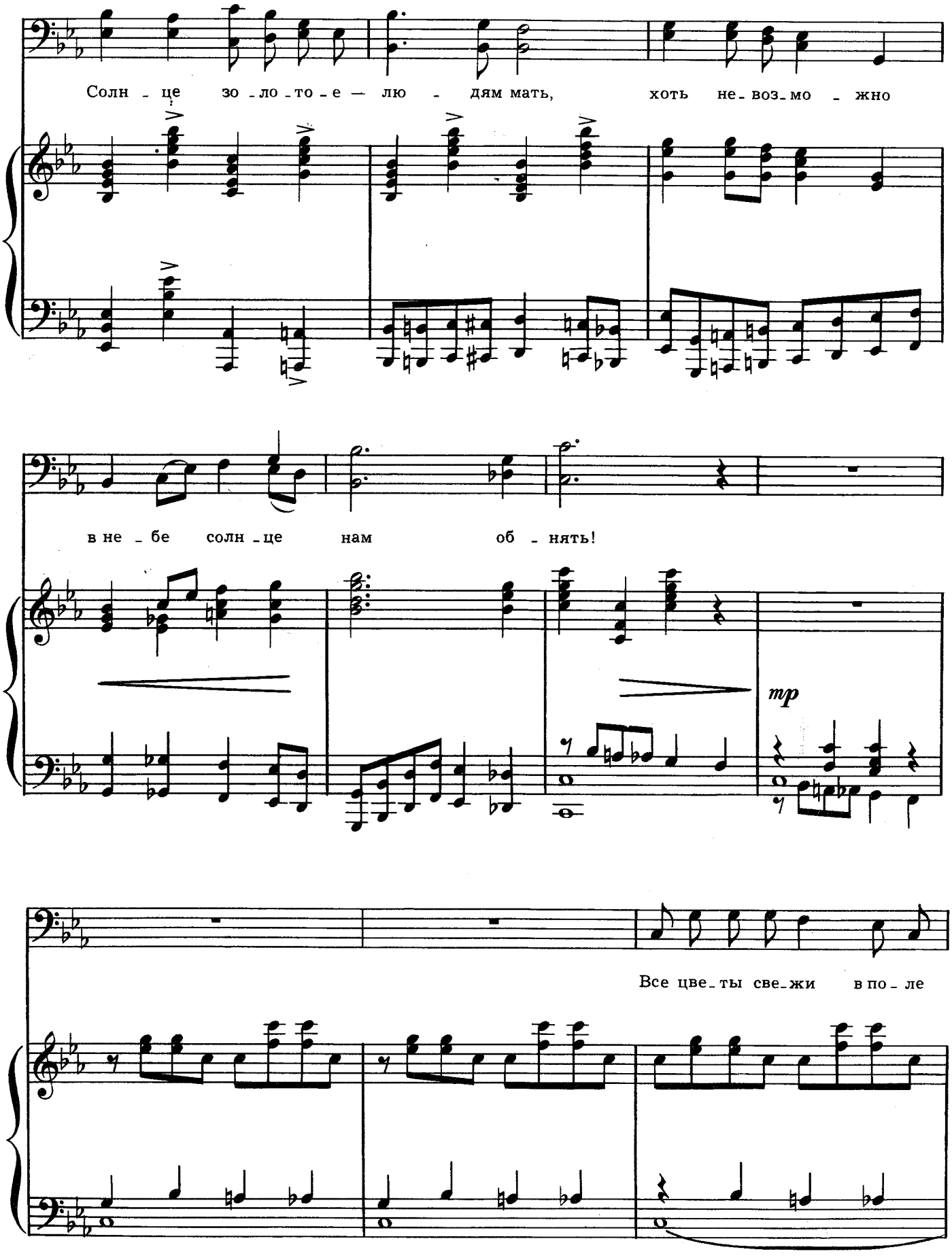
СОЛНЦЕ—ЛЮДЯМ МАТЬ

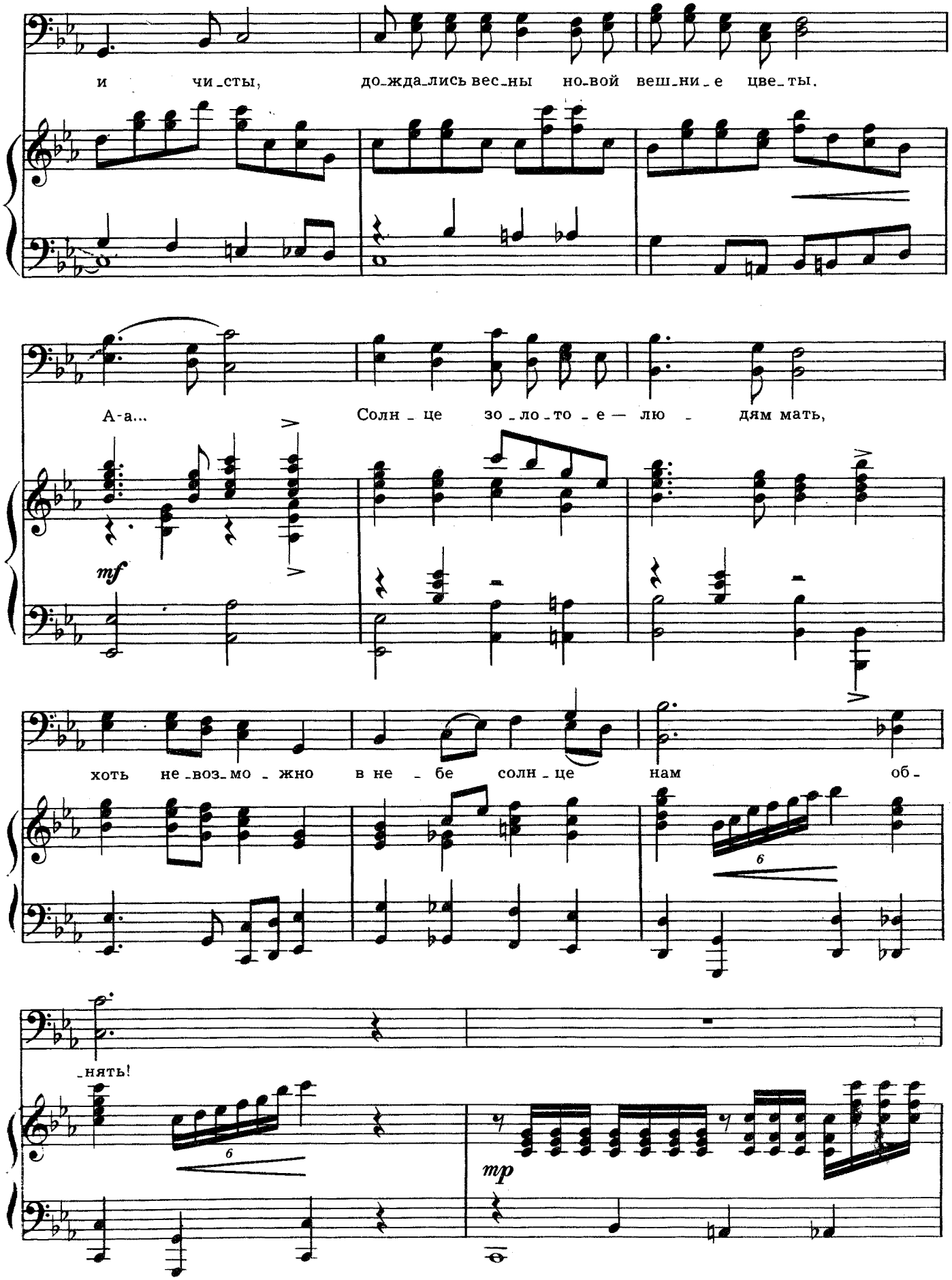
Слова ЯЭКО МОРИТА
Перевод В. Семернина

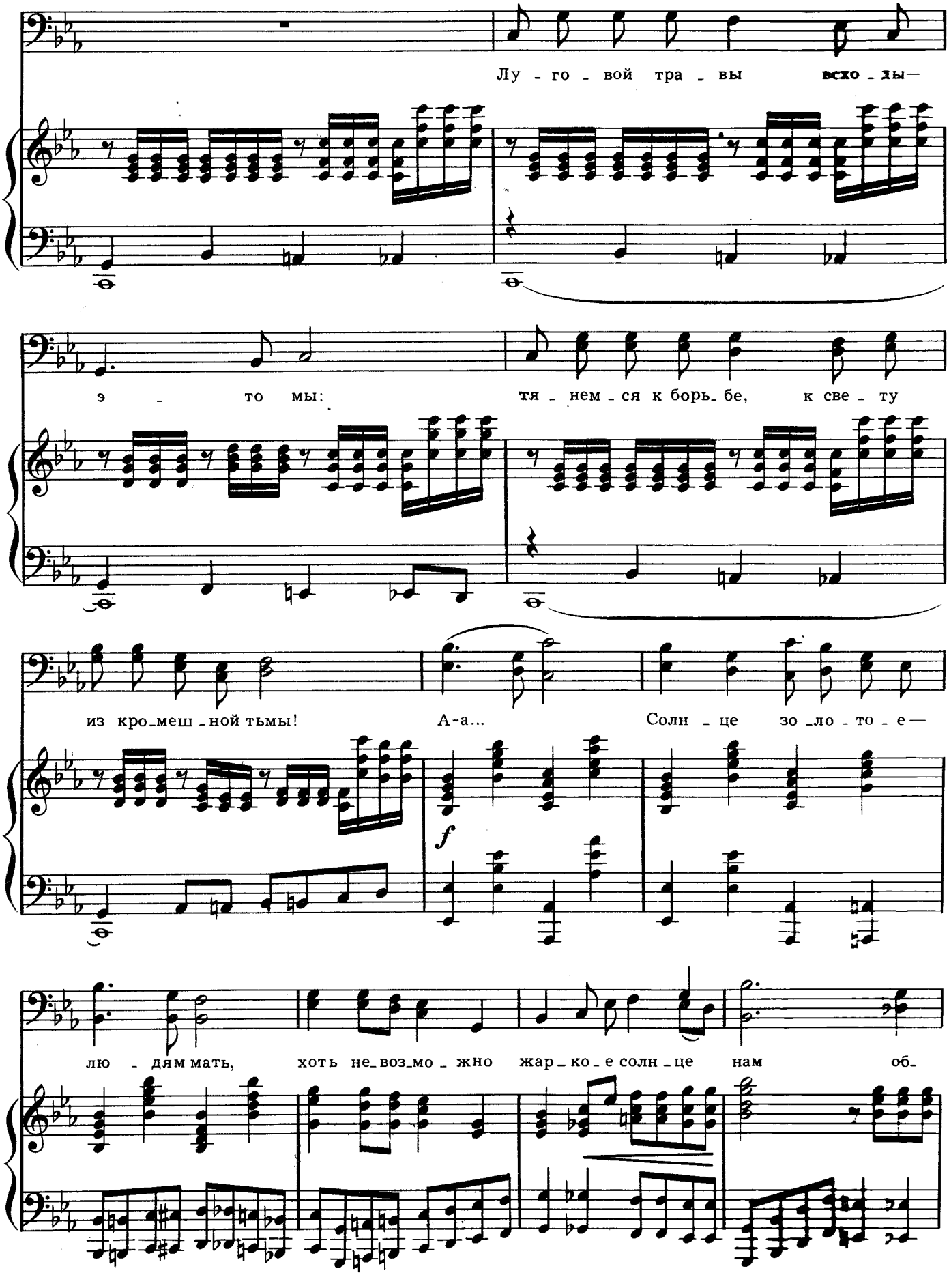
Музыка САКАЭ АРАКИ

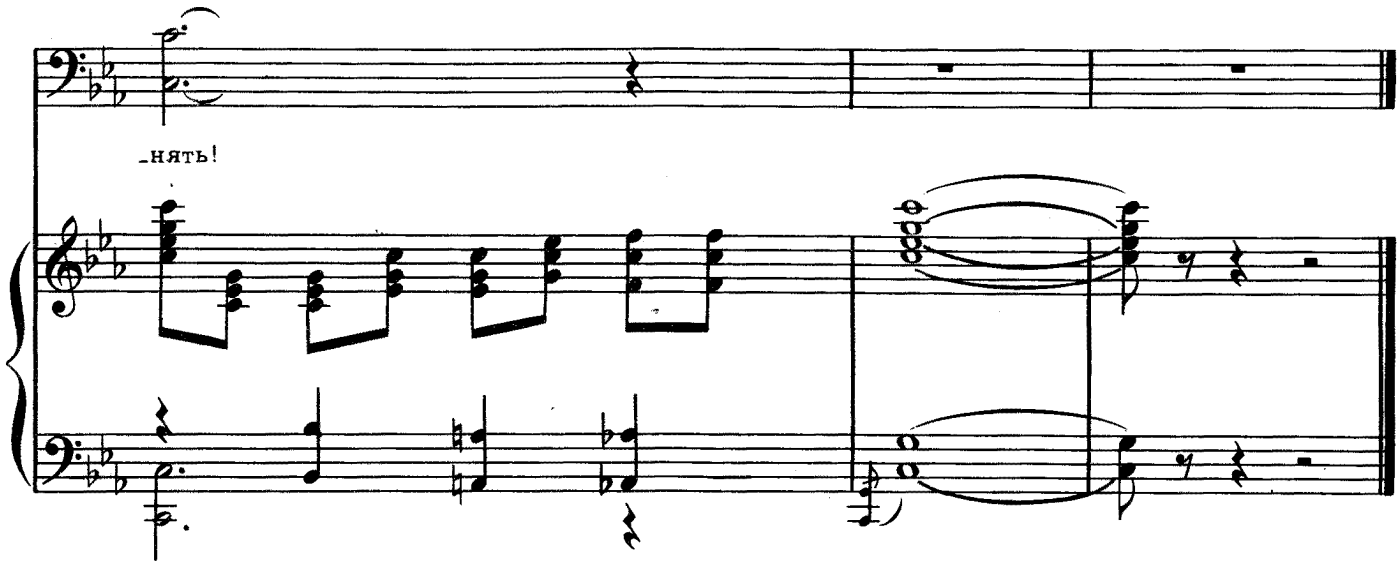



хоть не_воз_мо_жно в не_бе солн_це нам об_нять!
6
6
Хор
Лу_го_вой тра_вы всхо_ды
mf
там и тут, хоть но_га_ми их топ_чут, вновь о_ни рас_тут! А_а...
f


Солн - це зо - ло - то - е — лю - дям мать, хоть не - воз - мо - жно
в не - бе солн - це нам об - нять!
mp
Все цве - ты све - жи в по - ле


и чи_сты, до_жда_лись вес_ны но_вой веш_ни_е цве_ты.
А-а... Солн_це зо_ло_то_е — лю_дям мать,
mf
хоть не_воз_мо_жно в не_бе солн_це нам об_
_нять!
6
6
mp


Лу - го - вой тра - вы всхо - лы—
э - то мы: тя - нем - ся к борь - бе, к све - ту
из кро - меш - ной тьмы! А-а... Солн - це зо - ло - то - е—
f
лю - дям мать, хоть не - воз - мо - жно жар - ко - е солн - це нам об -

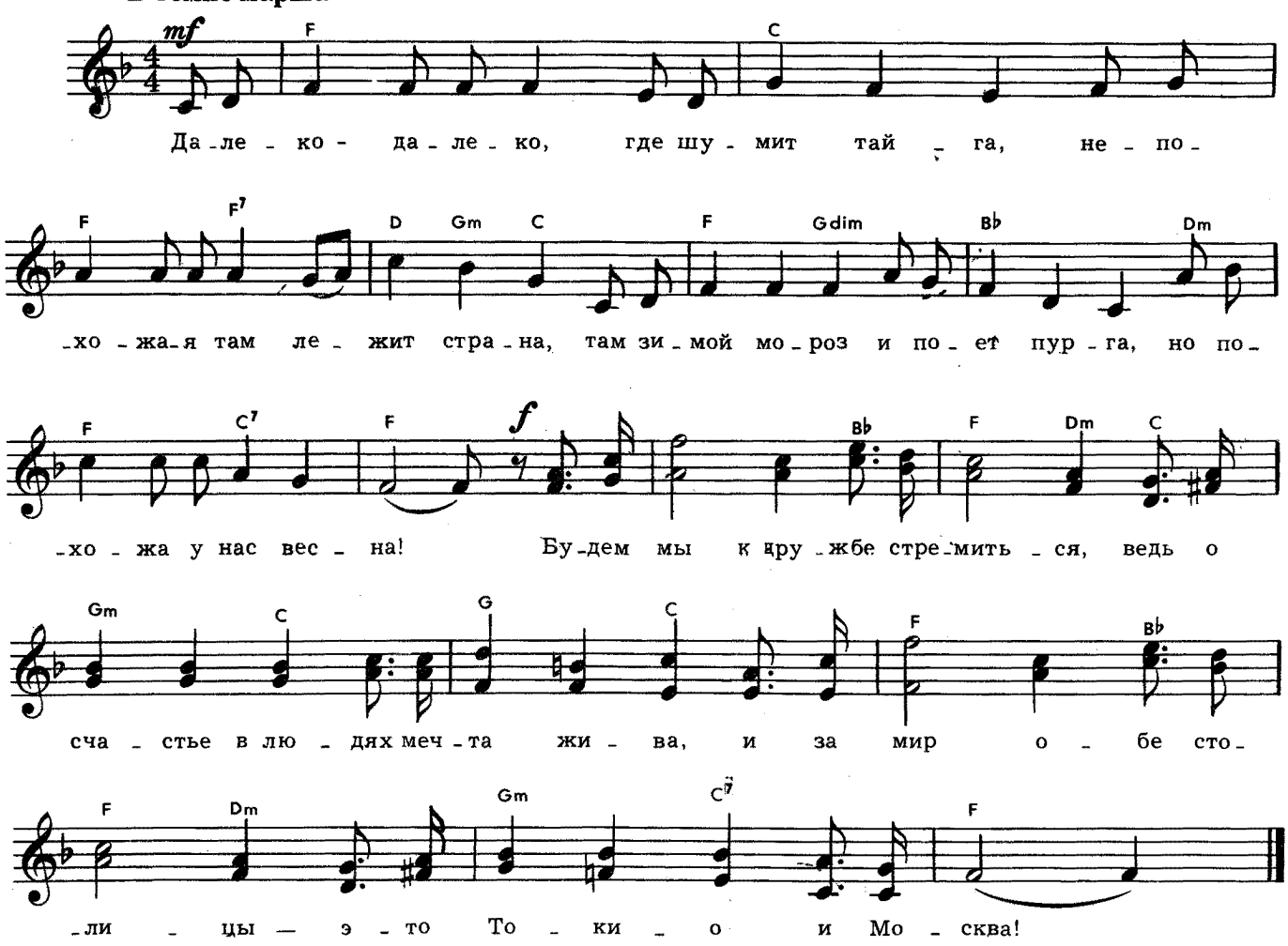


ТОКИО И МОСКВА

Слова ХАДЗИМЭ КОБИЯСИ
Перевод В. Семернина

Музыка ХИРОМИ ХУДЗИМОТО

В темпе марша



с 8440 к

Далеко-далеко, где шумит тайга,
Непохожая там лежит страна,
Там зимой мороз и поет пурга,
Но похожа у нас весна!

Припев: Будем мы к дружбе стремиться,
Ведь о счастье в людях мечта жива,
И за мир обе столицы —
Это Токио и Москва!

Из далеких краев, из-за тех границ,
Только тронет осень покров земли,
Стаи к нам летят перелетных птиц,
Прилетают к нам журавли...

Припев.

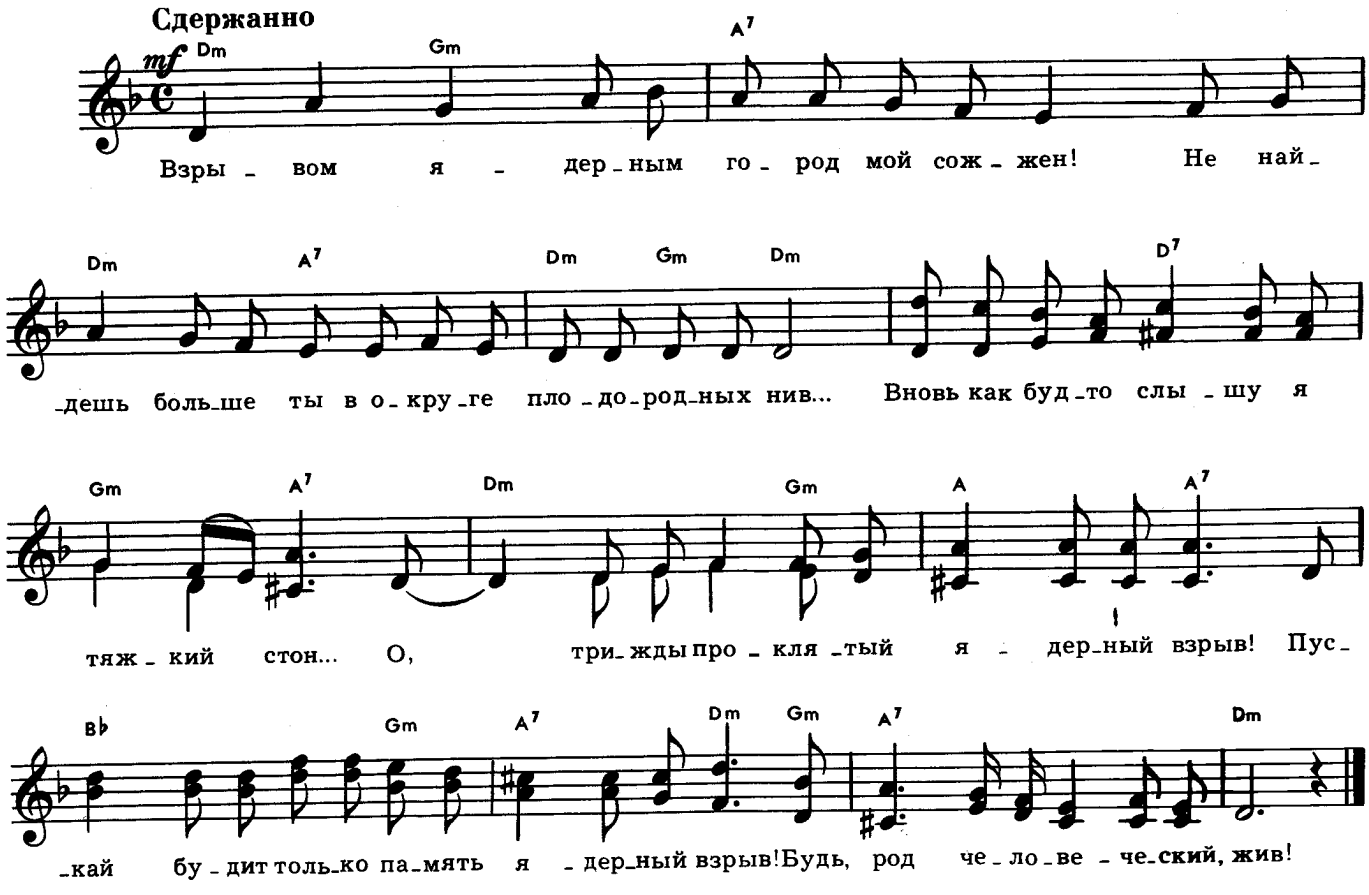
Песня мира летит, и преград ей нет,
Собирает в круг всех друзей она.
Пусть над Азией льется солнца свет
И пусть в мире цветет весна!

Припев.

НЕ ДОПУСТИМ ЯДЕРНОГО ВЗРЫВА!

Слова ИСИДЗИ АСАДА
Перевод В. Семернина

Музыка КОДЗИ КИНОСИТА



Взрывом ядерным город мой сожжен!
Не найдешь больше ты в округе плодородных нив...
Вновь как будто слышу я тяжкий стон...
О, трижды проклятый ядерный взрыв!

Припев: Пускай будит только память
Ядерный взрыв!
Будь, род человеческий, жив!

Море пенится гневною волной,
Чёрный дождь льется нам на плечи, море возмутив,
Рыбаки без рыбы приходят домой...
О, трижды проклятый ядерный взрыв!

Припев.

В небе родины—стаи черных туч,
И кричат птицы, безнадежно крылья опустив...
Изредка пробьется к нам солнечный луч...
О, трижды проклятый ядерный взрыв!

Припев.

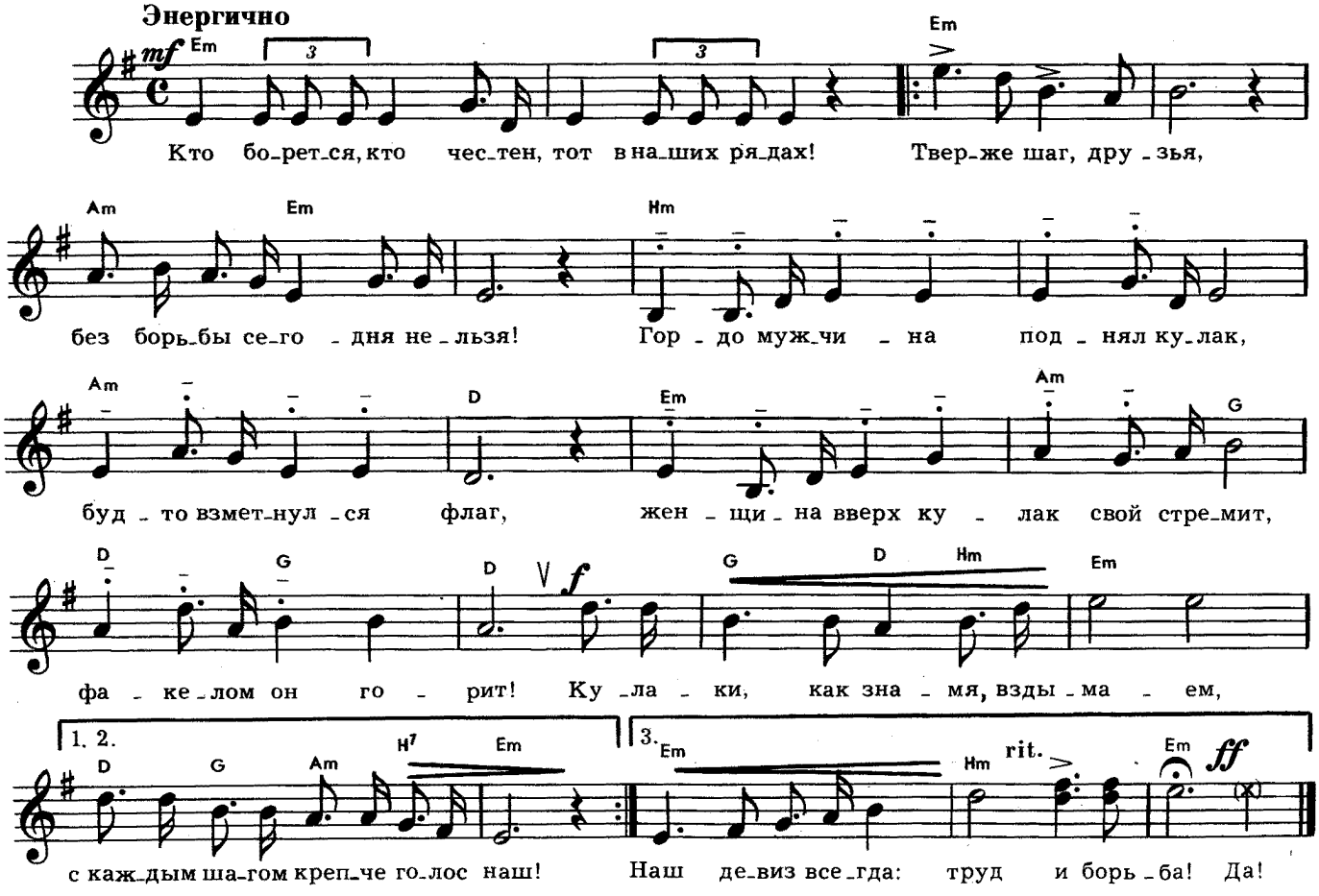
Честный труженик—каждый был из нас,
Но война в жизнь людей вмешалась, их не пощадив,
Всё, что мы имели, потеряно враз...
О, трижды проклятый ядерный взрыв!

Припев.

ТВЕРЖЕ ШАГ, ДРУЗЬЯ!

Слова ЯЭКО МОРИТА
Перевод В. Семернина

Музыка САКАЭ АРАКИ



Кто борется, кто честен,
Тот в наших рядах!
Тверже шаг, друзья,
Без борьбы сегодня нельзя!
Гордо мужчина поднял кулак,
Будто взметнулся флаг,
Женщина вверх кулак свой стремит,
Факелом он горит!

Припев: Кулаки, как знамя, вздымаем,
С каждым шагом крепче голос наш!

Тверже шаг, друзья,
Без борьбы сегодня нельзя!
Подняты кверху, словно кольцо,
Сжатые кулаки,
Гневом пылает друга лицо,
Гневом горят зрачки...
Припев.

Тверже шаг, друзья,
Без борьбы сегодня нельзя!
Кверху вздымаем мы кулаки
Всюду, по всей стране:
К миру шагают наши полки
И к трудовой весне!

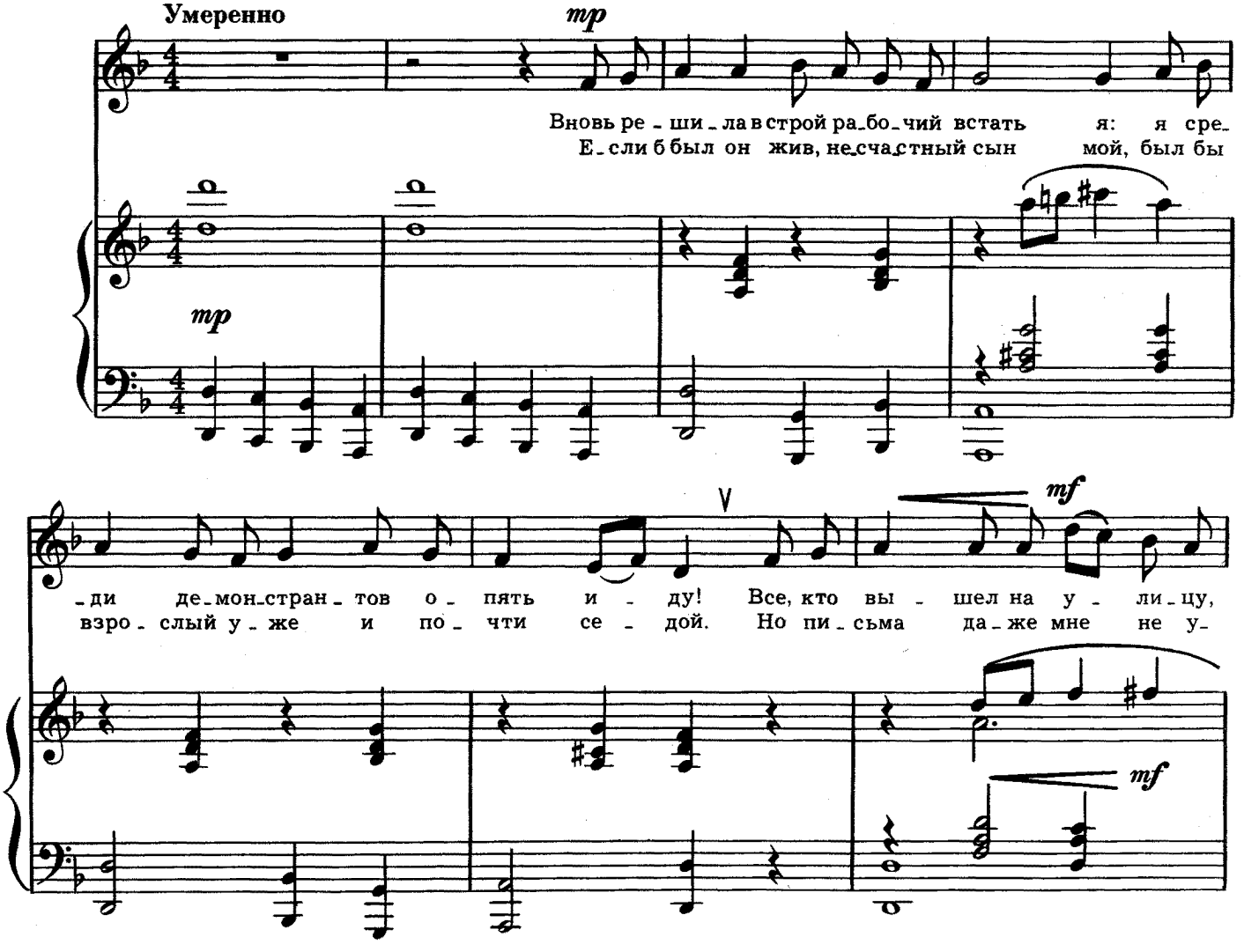
Припев: Кулаки, как знамя, вздымаем мы,
Наш девиз всегда: труд и борьба!
Да!

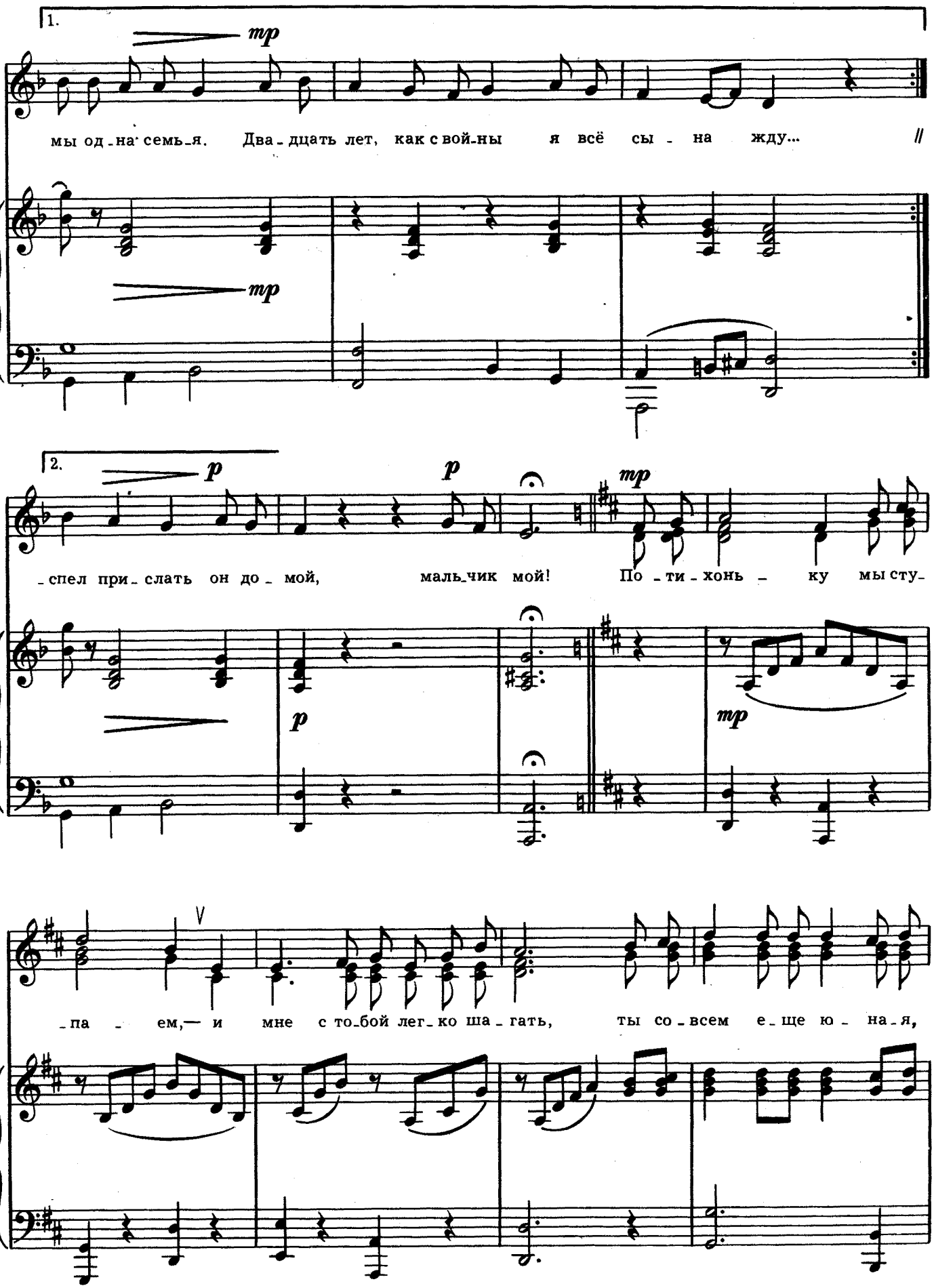
ПЕСНЯ МАТЕРИ

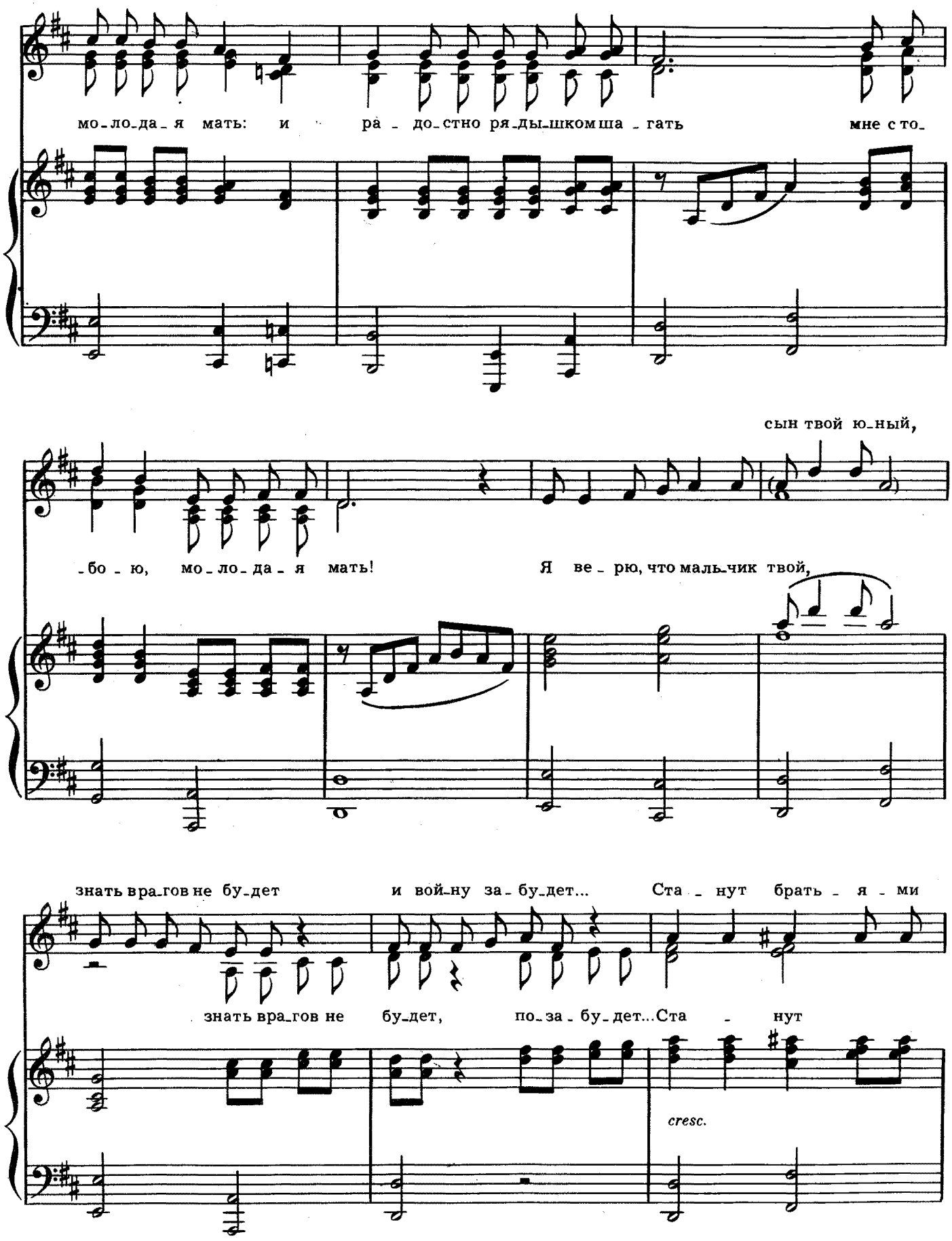
(Вновь решила в строй рабочий встать я...)

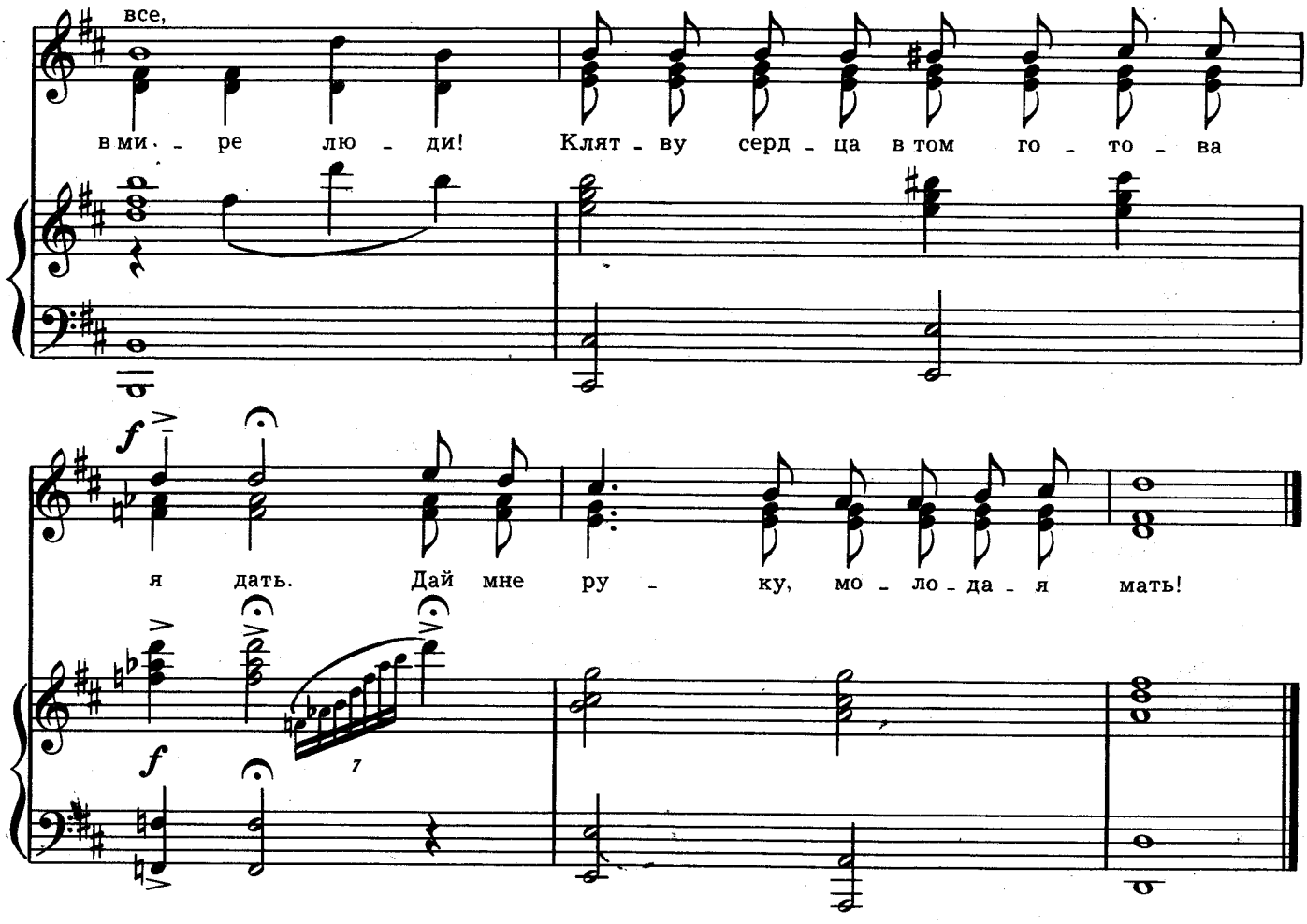
Слова ТОРУ КУБОТА
Перевод В. Семернина

Музыка НОБУО ТЕРАХАРА




1.
mp
мы од-на семь-я. Два-дцать лет, как с вой-ны я всё сы-на жду...
mp
2.
p
p
mp
-спел при-слать он до-мой, маль-чик мой! По-ти-хонь-ку мы сту-
p
mp
V
-па-ем,— и мне с то-бой лег-ко ша-гать, ты со-всем е-ще ю-на-я,

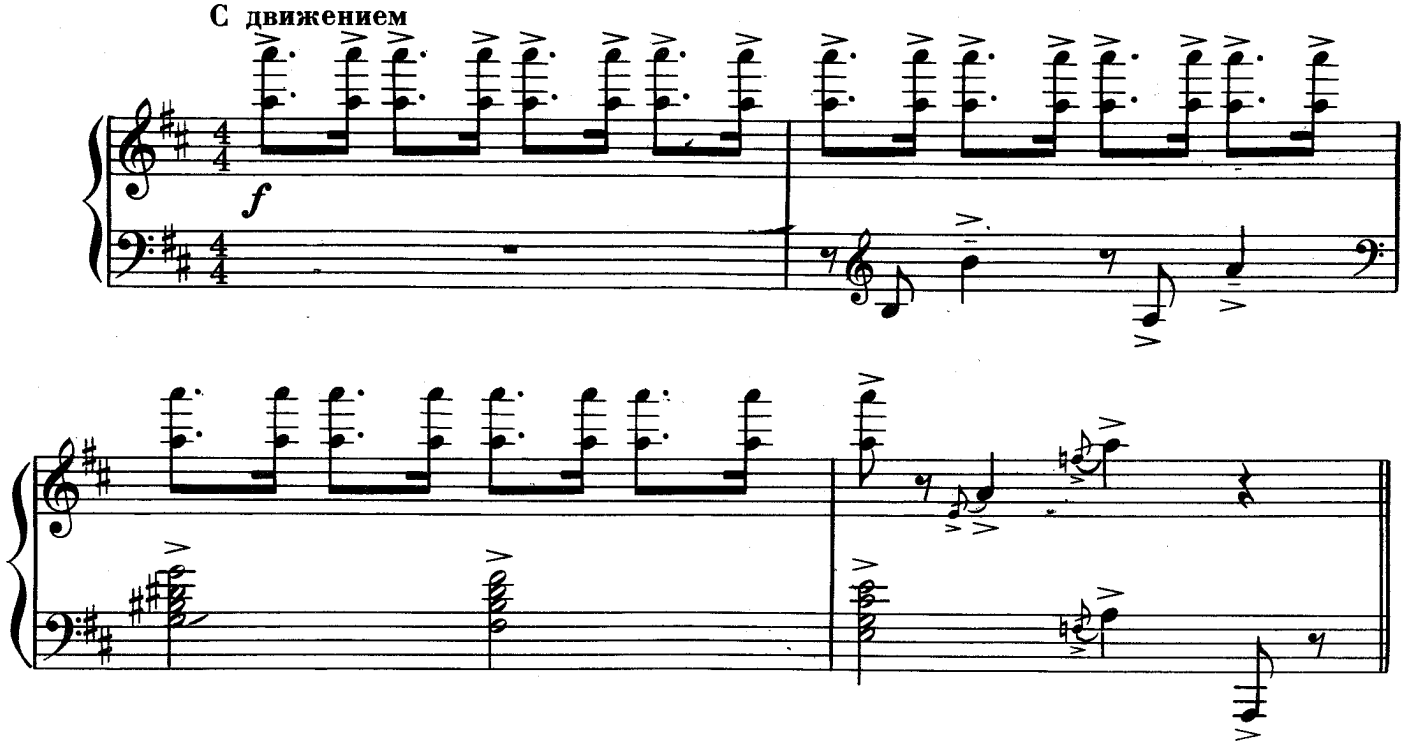

мо-ло-да-я мать: и ра-до-стно ря-ды-шком ша-гать мне с то-
сын твой ю-ный,
-бо-ю, мо-ло-да-я мать! Я ве-рю, что маль-чик твой,
знать вра-гов не бу-дет и вой-ну за-бу-дет... Ста-нут брать-я-ми
знать вра-гов не бу-дет, по-за-бу-дет... Ста-нут
cresc.

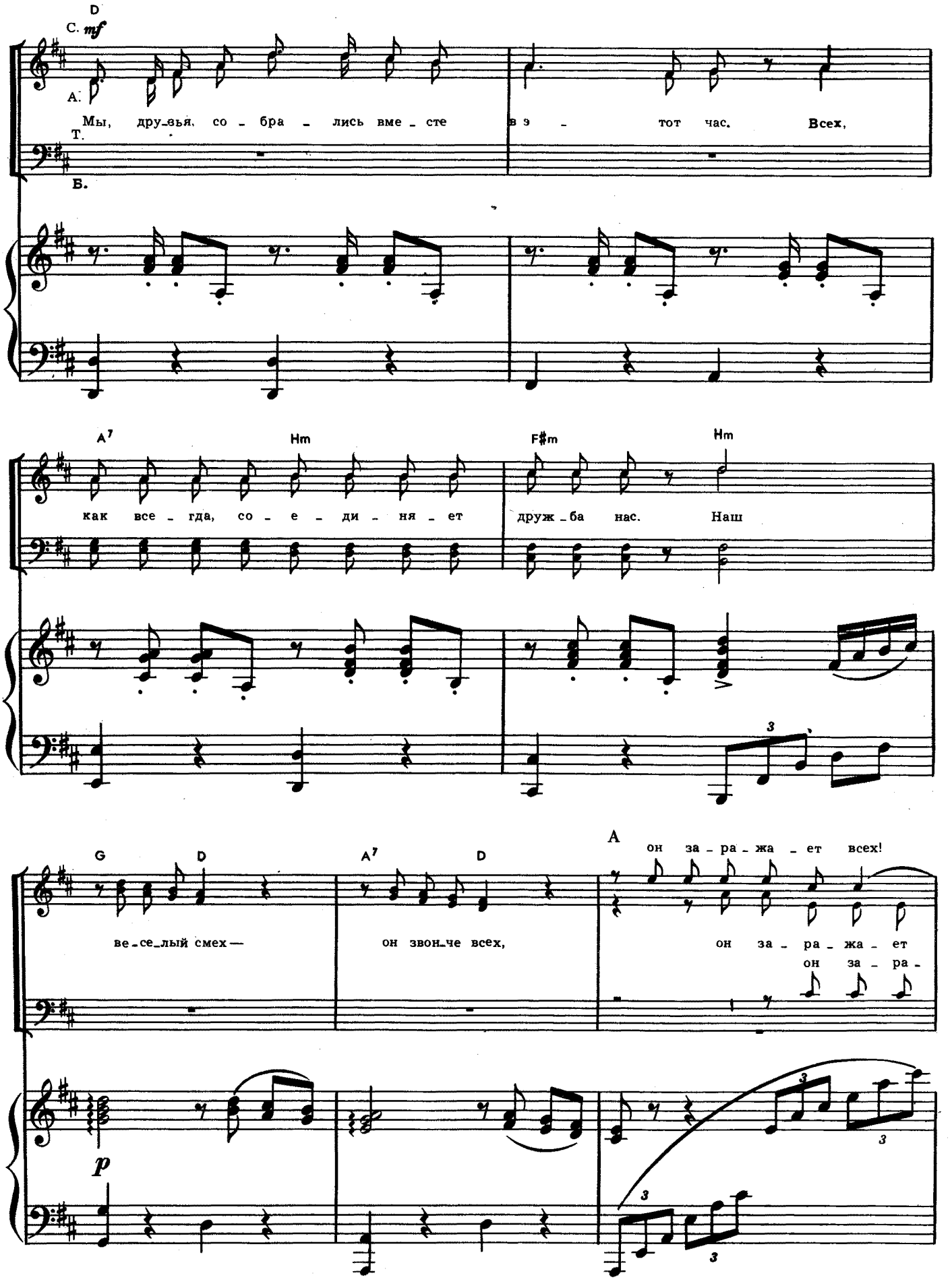


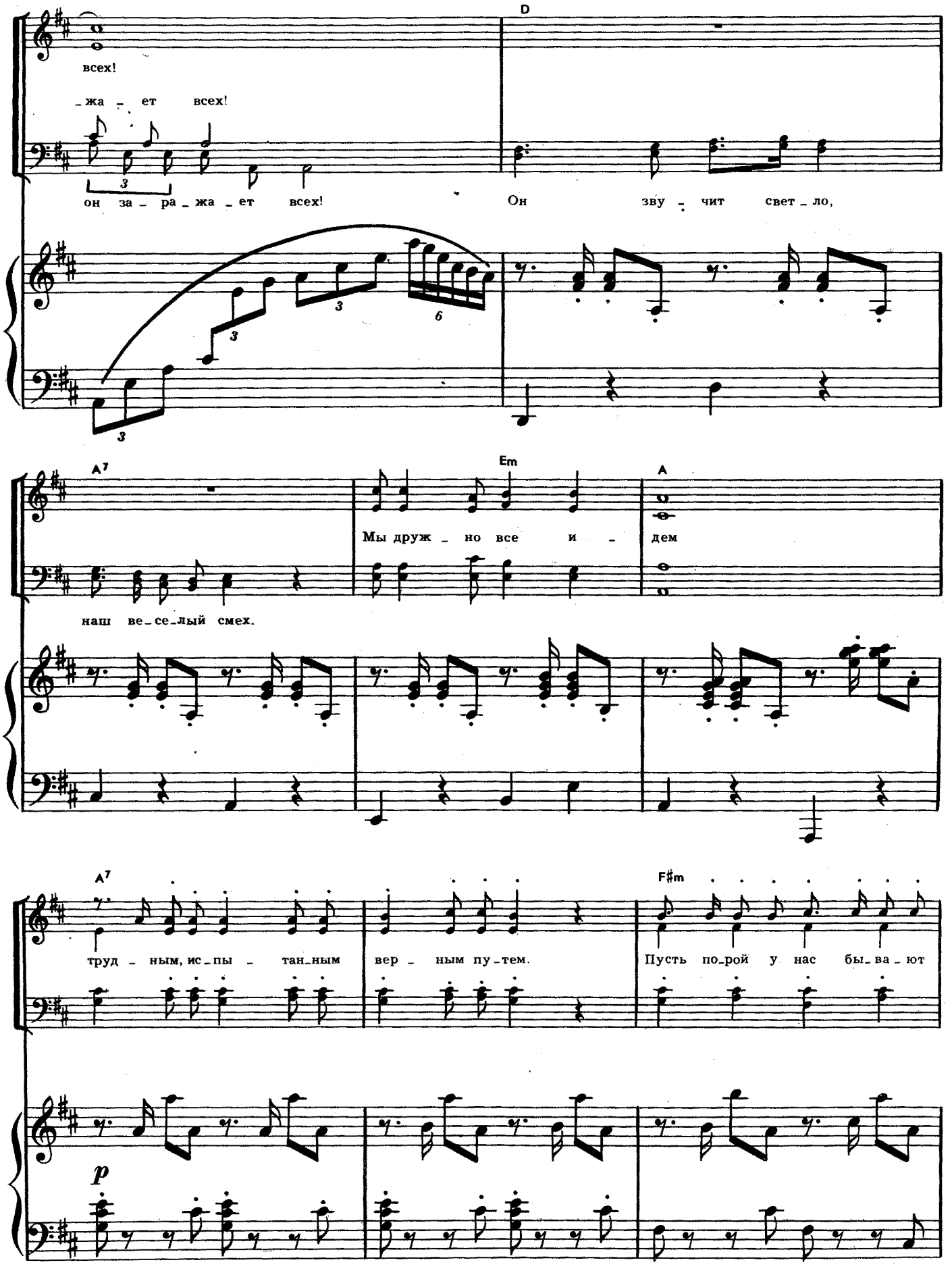
МЫ—ТОВАРИЩИ

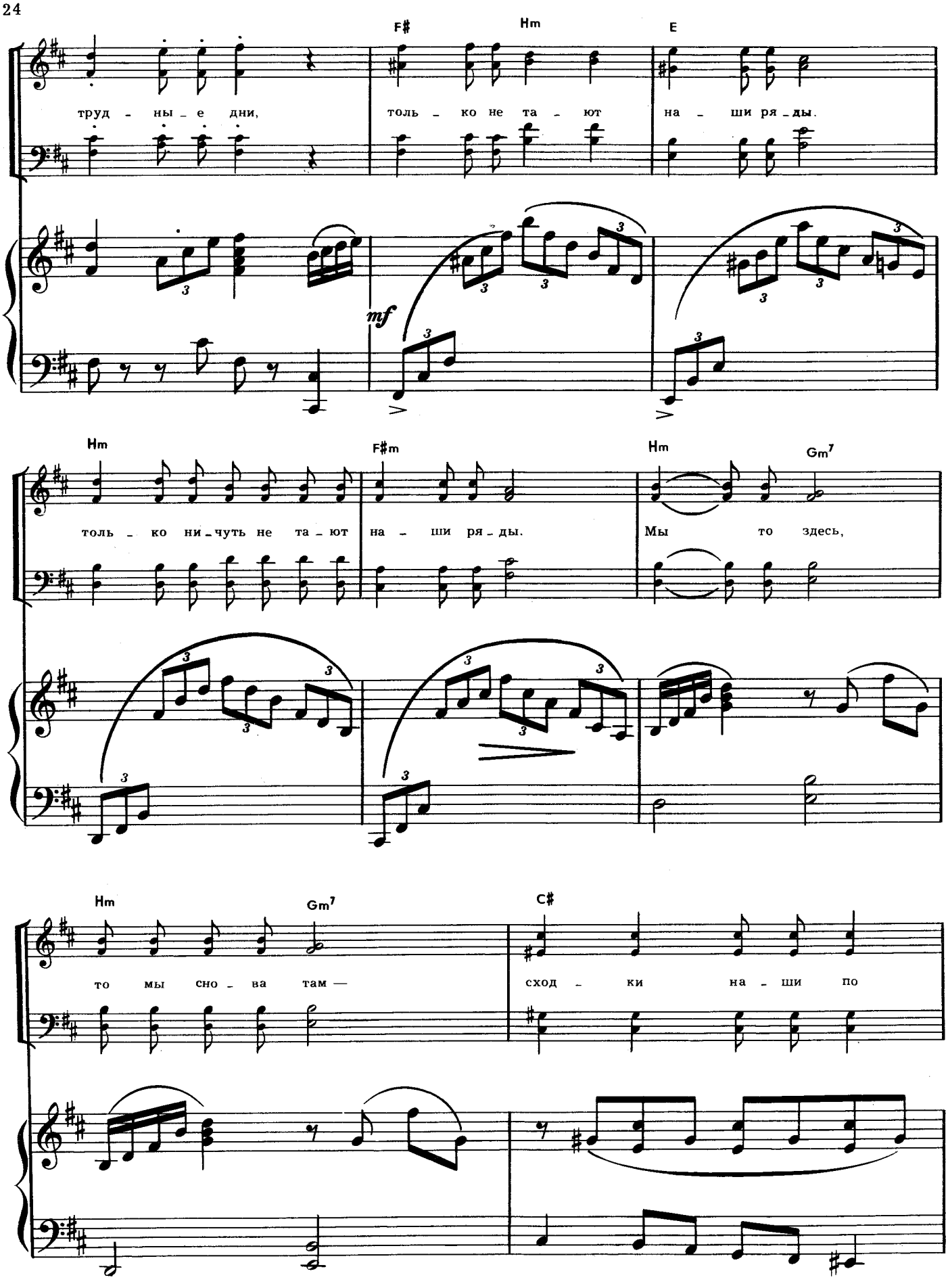
Слова МАКОТО КУСУМИ
Перевод В. Семернина

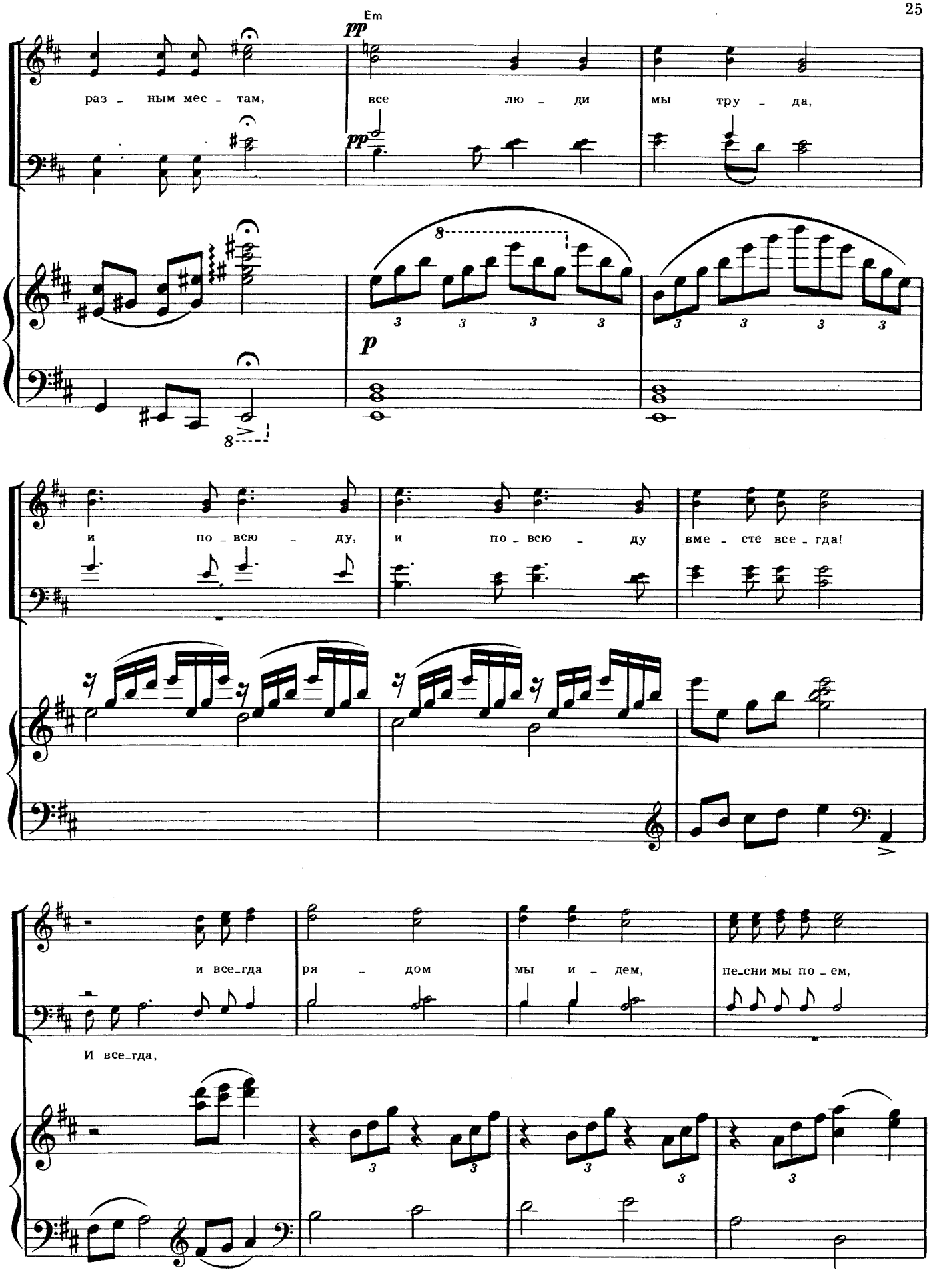
Музыка КОДЗИ ТАКУ

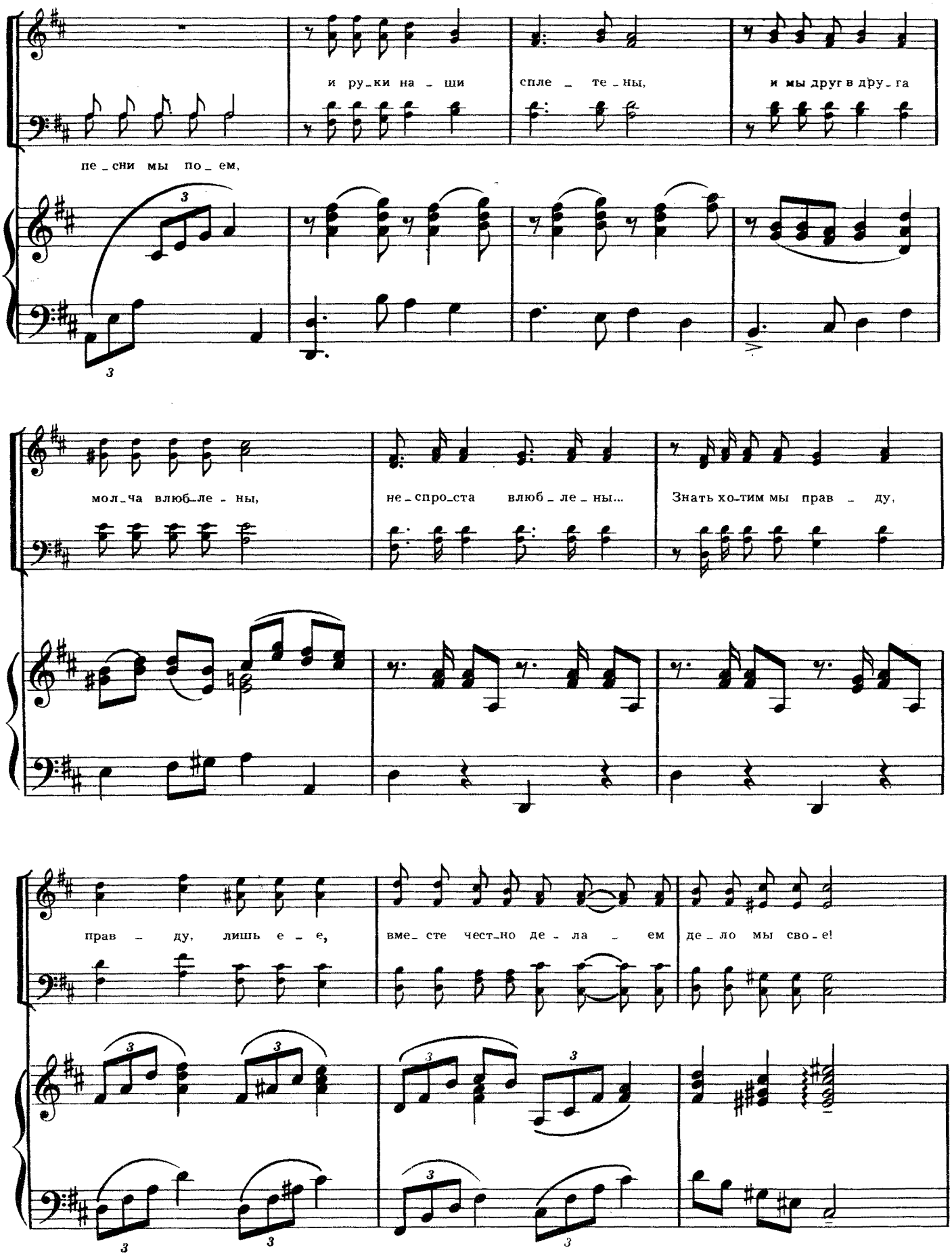


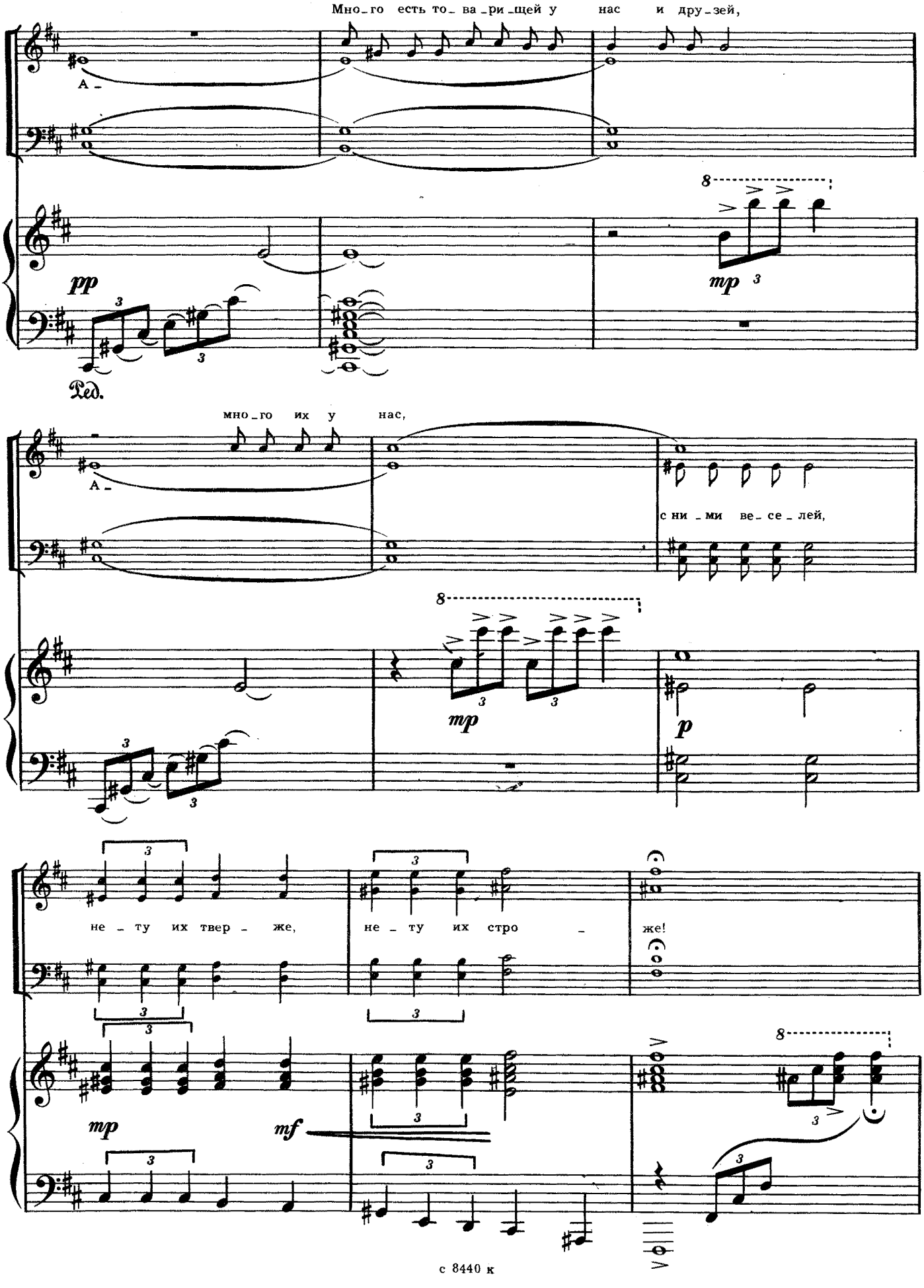

D
С. mf
А.
Мы, друзья, со - бра - лись вме - сте в э - тот час. Всех,
Т.
Б.
A7
Hm
F♯m
Hm
как все - гда, со - е - ди - ня - ет друж - ба нас. Наш
G
D
A7
D
A
он за - ра - жа - ет всех!
ве - се - лый смех — он звон - че всех, он за - ра - жа - ет
он за - ра -
p

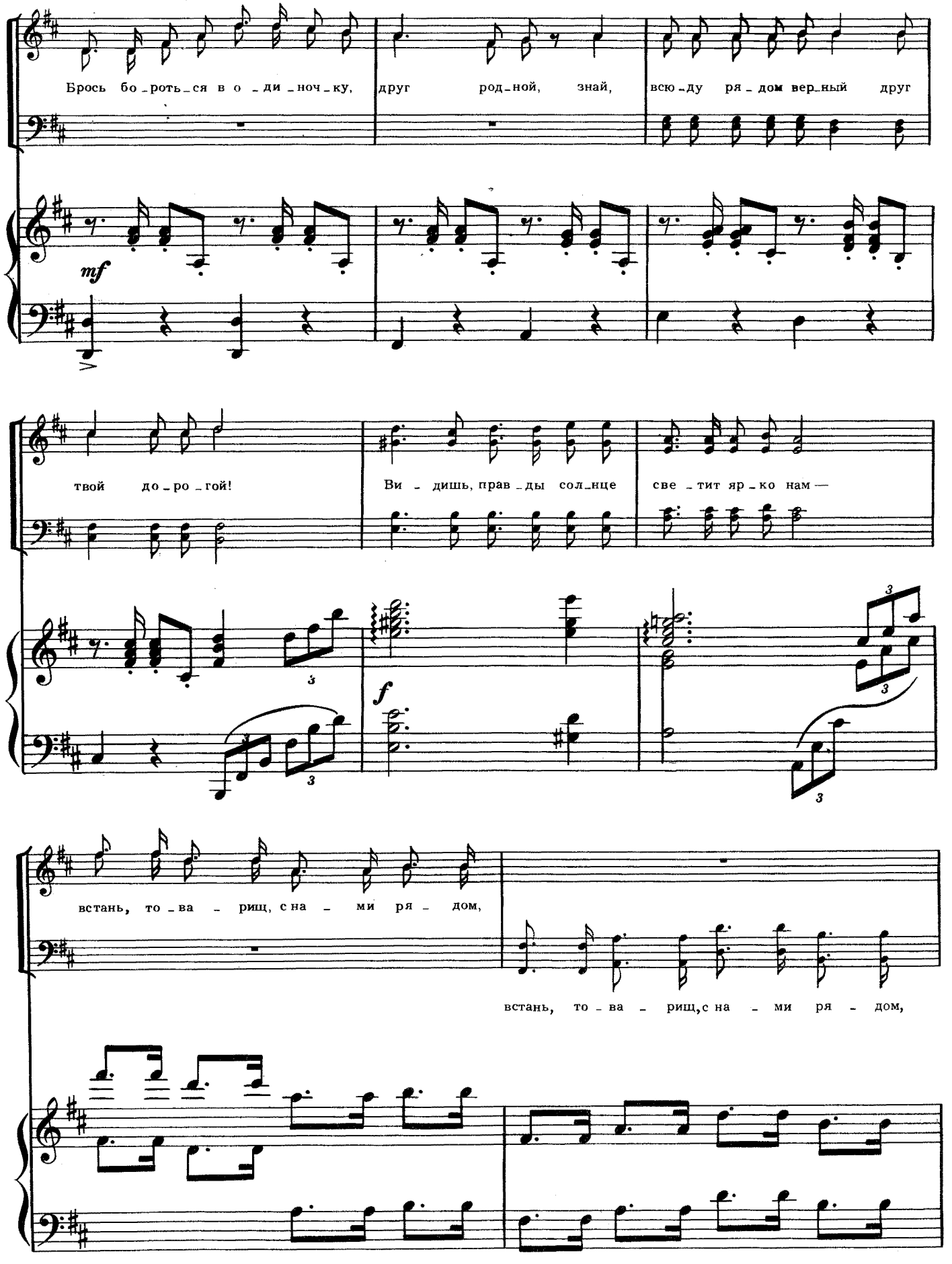

D
всех!
_жа _ ет всех!
он за _ ра _ жа _ ет всех!
Он зву _ чит свет _ ло,
A7
Em
A
Мы друж _ но все и _
дем
наш ве _ се _ лый смех.
A7
F#m
труд _ ным, ис _ пы _ тан _ ным
вер _ ным пу _ тем.
Пусть по _ рой у нас бы _ ва _ ют
p

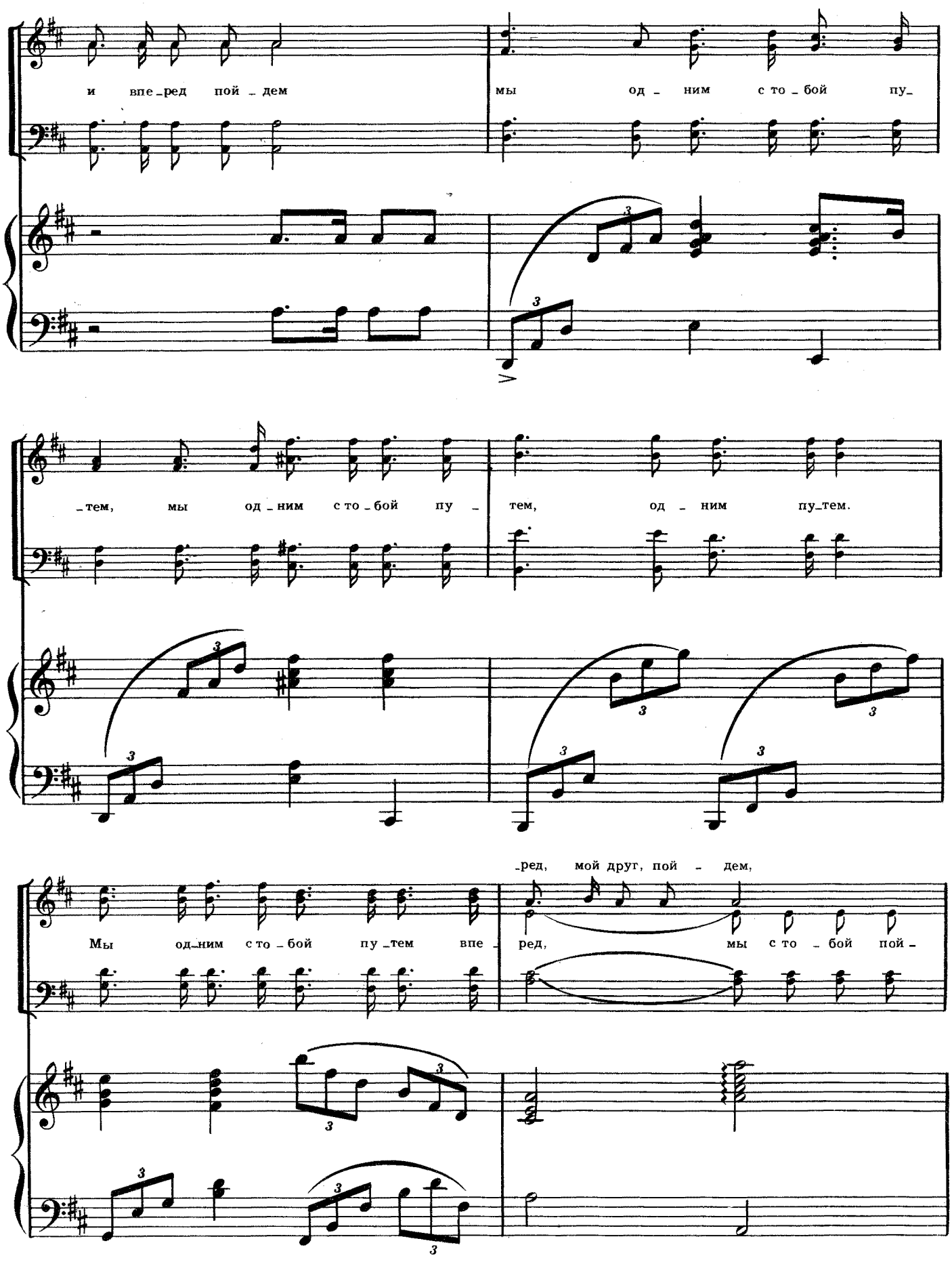

F#
Hm
E
труд - ны - е дни,
толь - ко не та - ют
на - ши ря - ды.
mf
Hm
F#m
Hm
Gm7
толь - ко ни - чуть не та - ют
на - ши ря - ды.
Мы то здесь,
Hm
Gm7
C#
то мы сно - ва там —
сход - ки на - ши по

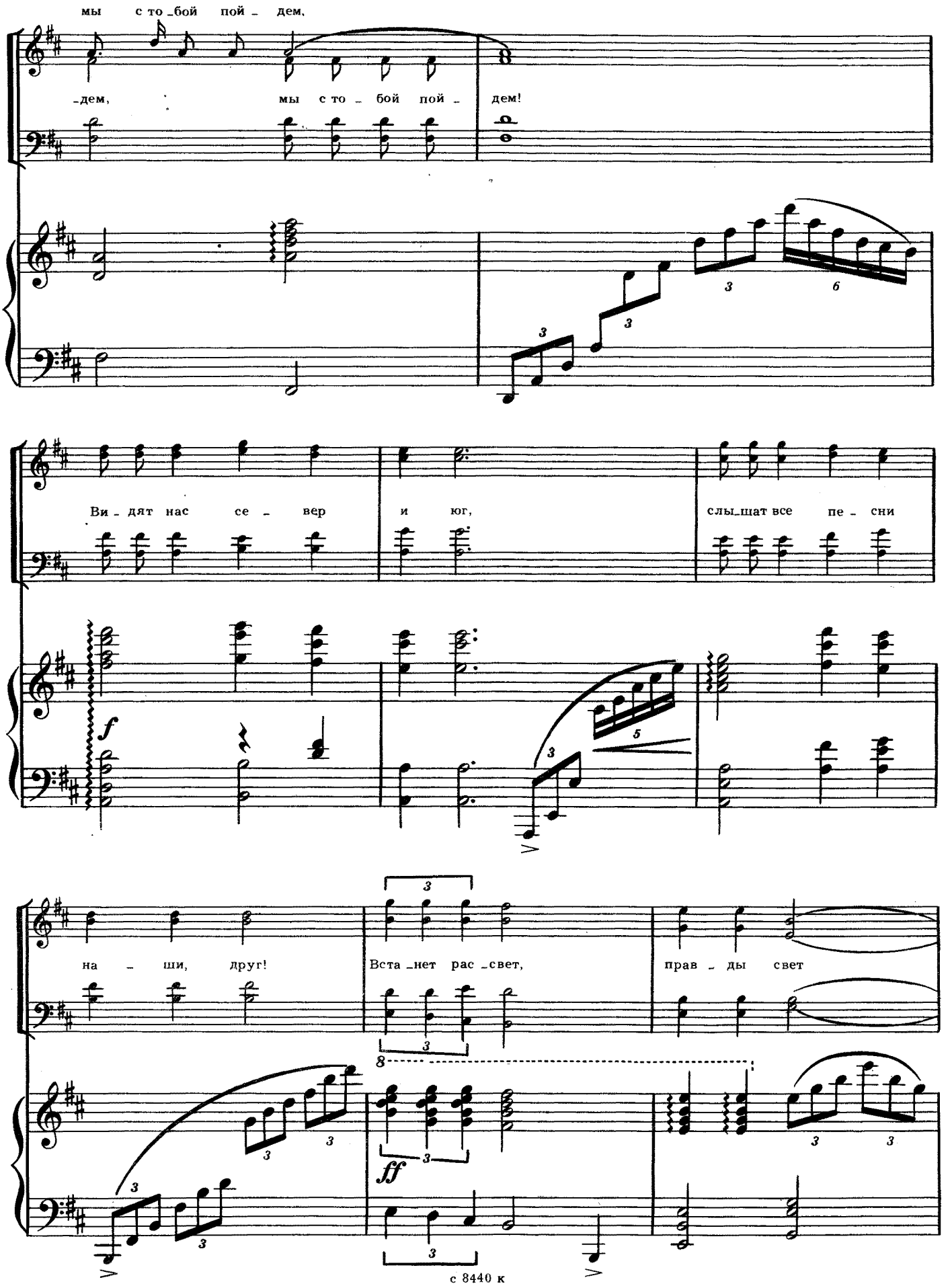

Em
pp
раз - ным мес - там,
все лю - ди мы тру - да,
p
и по - всю - ду,
и по - всю - ду вме - сте все - гда!
и все_гда ря - дом мы и - дем, пе_сни мы по - ем,
И все_гда,

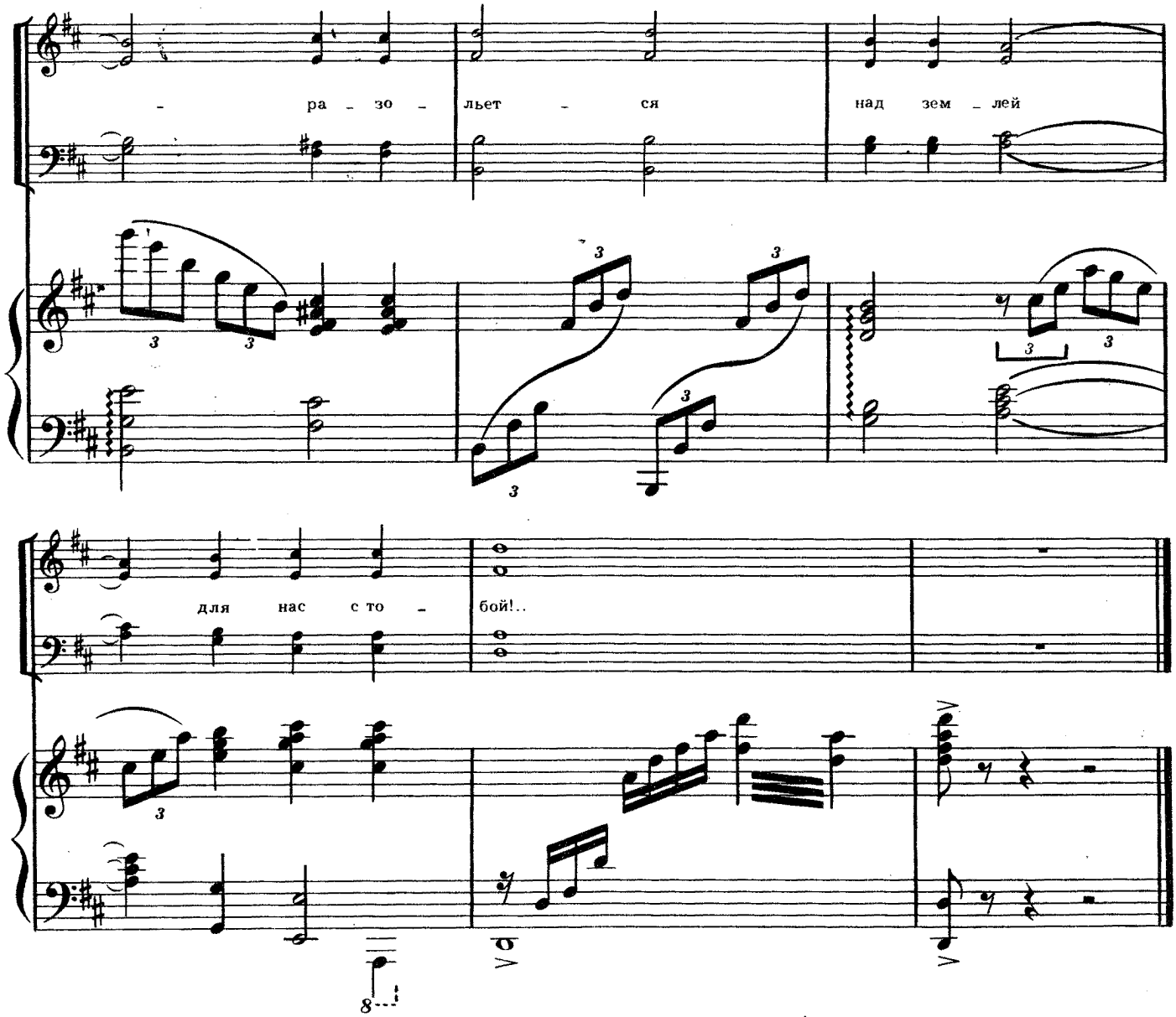

и ру_ки на _ ши
спле _ те _ ны,
и мы друг в дру _ га
пе _ сни мы по _ ем,
мол _ ча влюб_ле _ ны,
не _ спро_ста влюб _ ле _ ны...
Знать хо-тим мы прав _ ду,
прав _ ду, лишь е _ е,
вме_ сте чест_но де _ ла _ ем
де _ ло мы сво _ е!


Мно_го есть то_ ва_ри_щей у нас и дру_зей,
А_
pp
Ped.
8
mp
3
мно_го их у нас,
А_
с ни_ми ве_ се_ лей,
8
mp
3
p
не_ту их твер_же,
не_ту их стро_
же!
mp
mf
8
3


Брось бо-роть-ся в о-ди-ноч-ку, друг род-ной, знай, всю-ду ря-дом вер-ный друг
mf
твой до-ро-гой! Ви-дишь, прав-ды сол-нце све-тит яр-ко нам —
f
встань, то-ва-рищ, с на-ми ря-дом,
встань, то-ва-рищ, с на-ми ря-дом,


и впе_ред пой_дем
мы од_ним с то_бой пу_
_тем, мы од_ним с то_бой пу_
тем, од_ним пу_тем.
_ред, мой друг, пой_дем,
Мы од_ним с то_бой пу_тем впе_
ред, мы с то_бой пой_

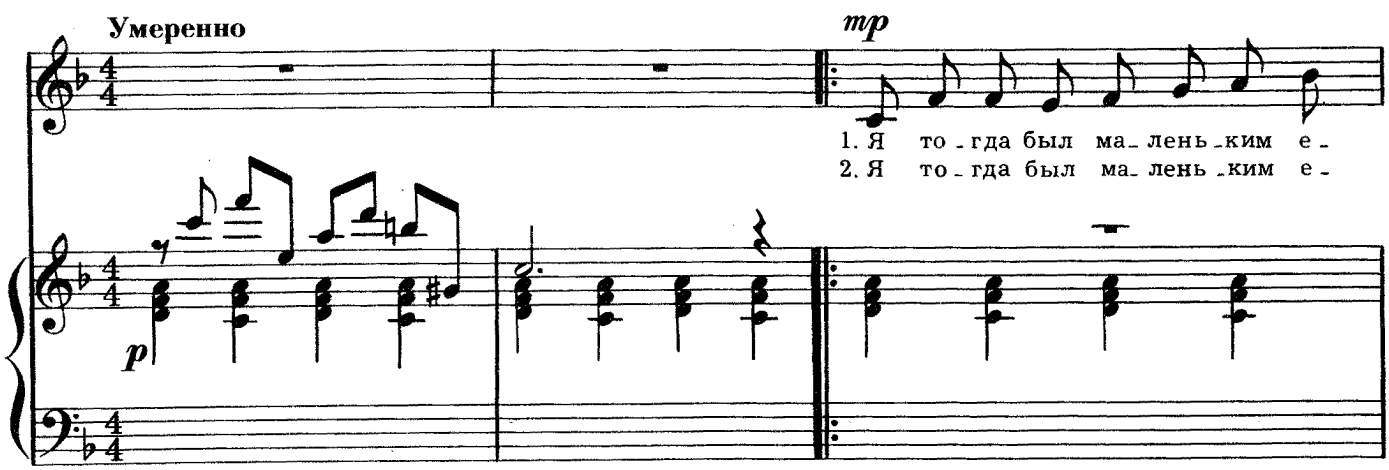

мы с то_бой пой_дем,
-дем, мы с то_бой пой_дем!
Ви_дят нас се_вер и юг,
слы_шат все пе_сни
f
на_ши, друг!
Вста_нет рас_свет,
прав_ды свет
ff
с 8440 к

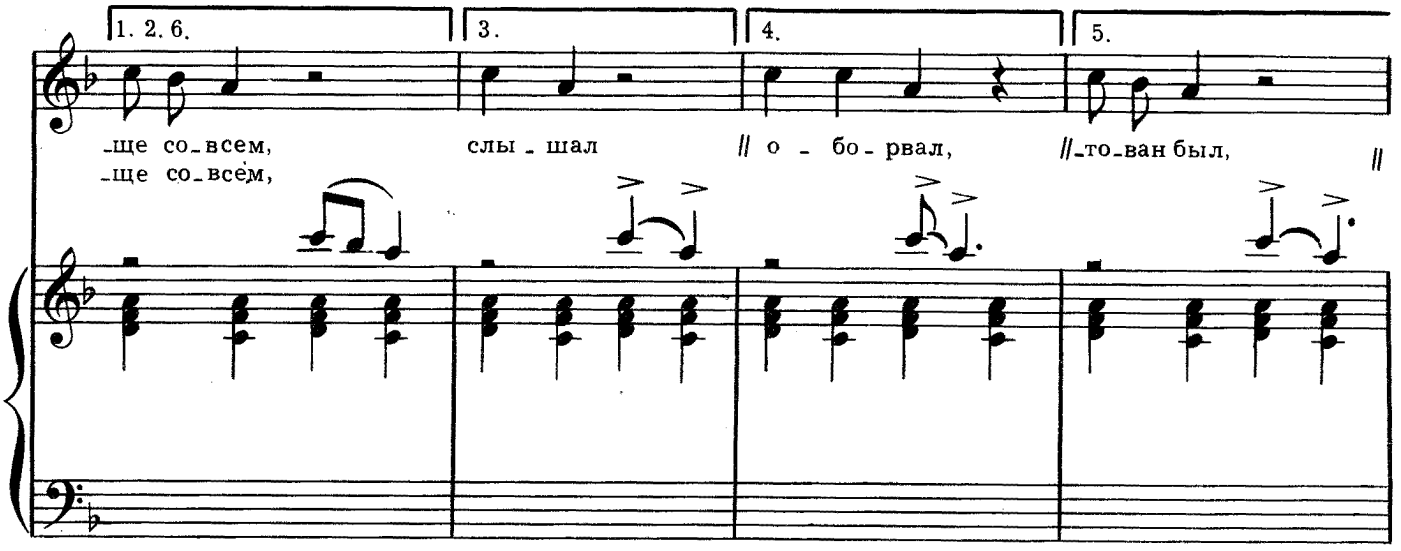


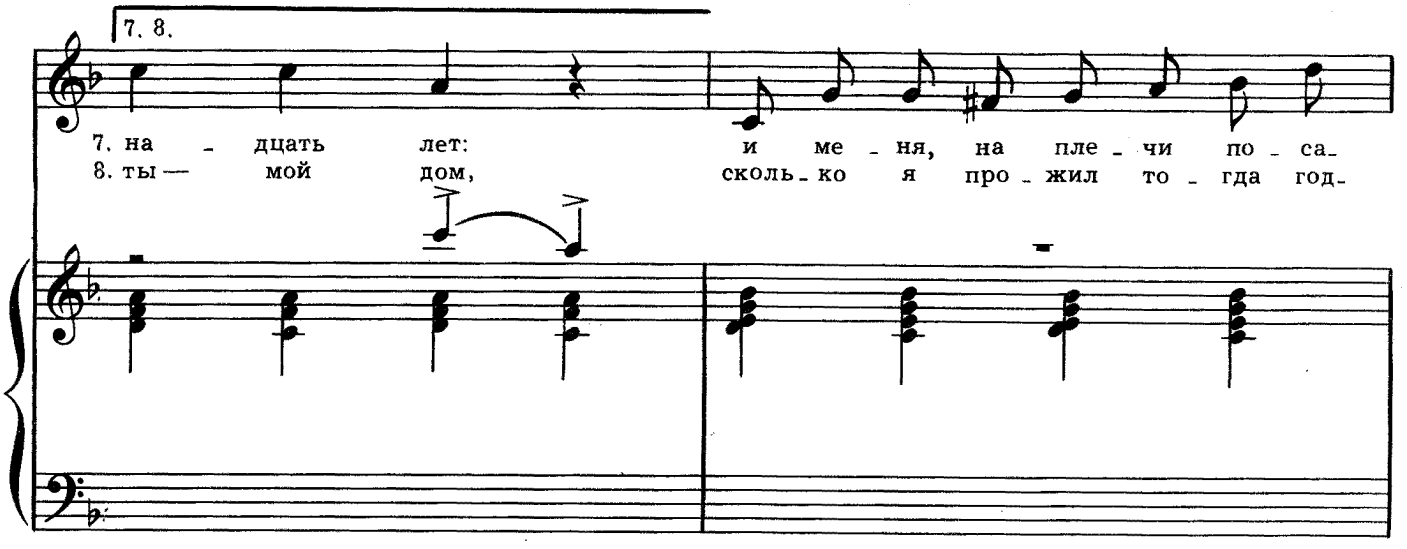
Я ИЗ ОСУ

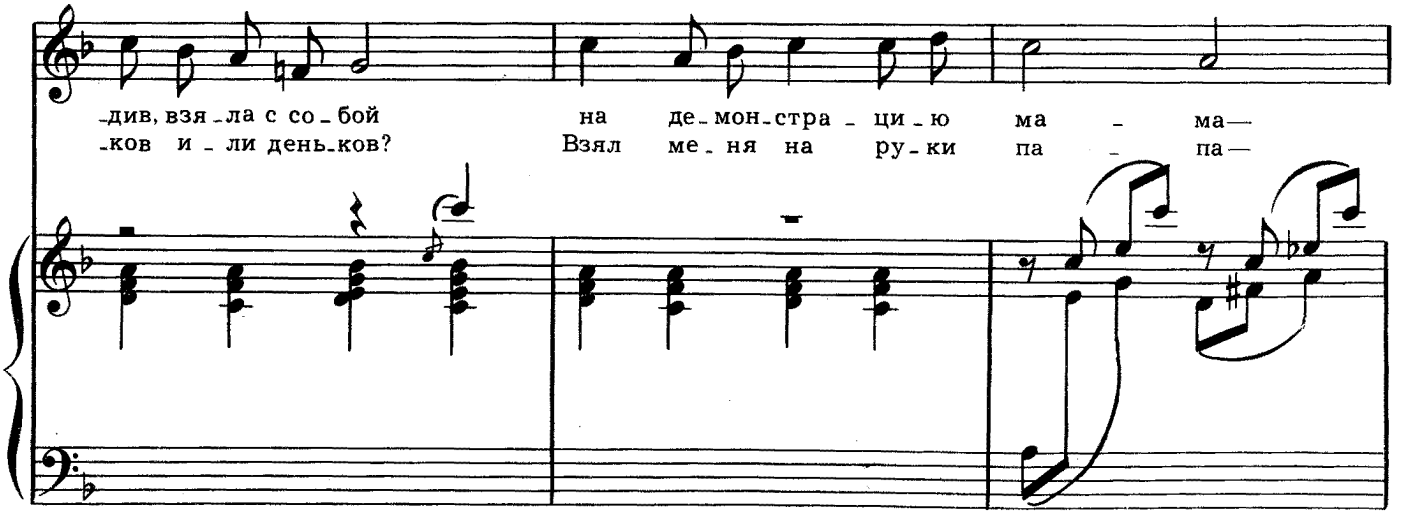
Слова МАНАБУ ХАЯСИ и КИКУЭ НОДЗОЭ
Перевод В. Семернина

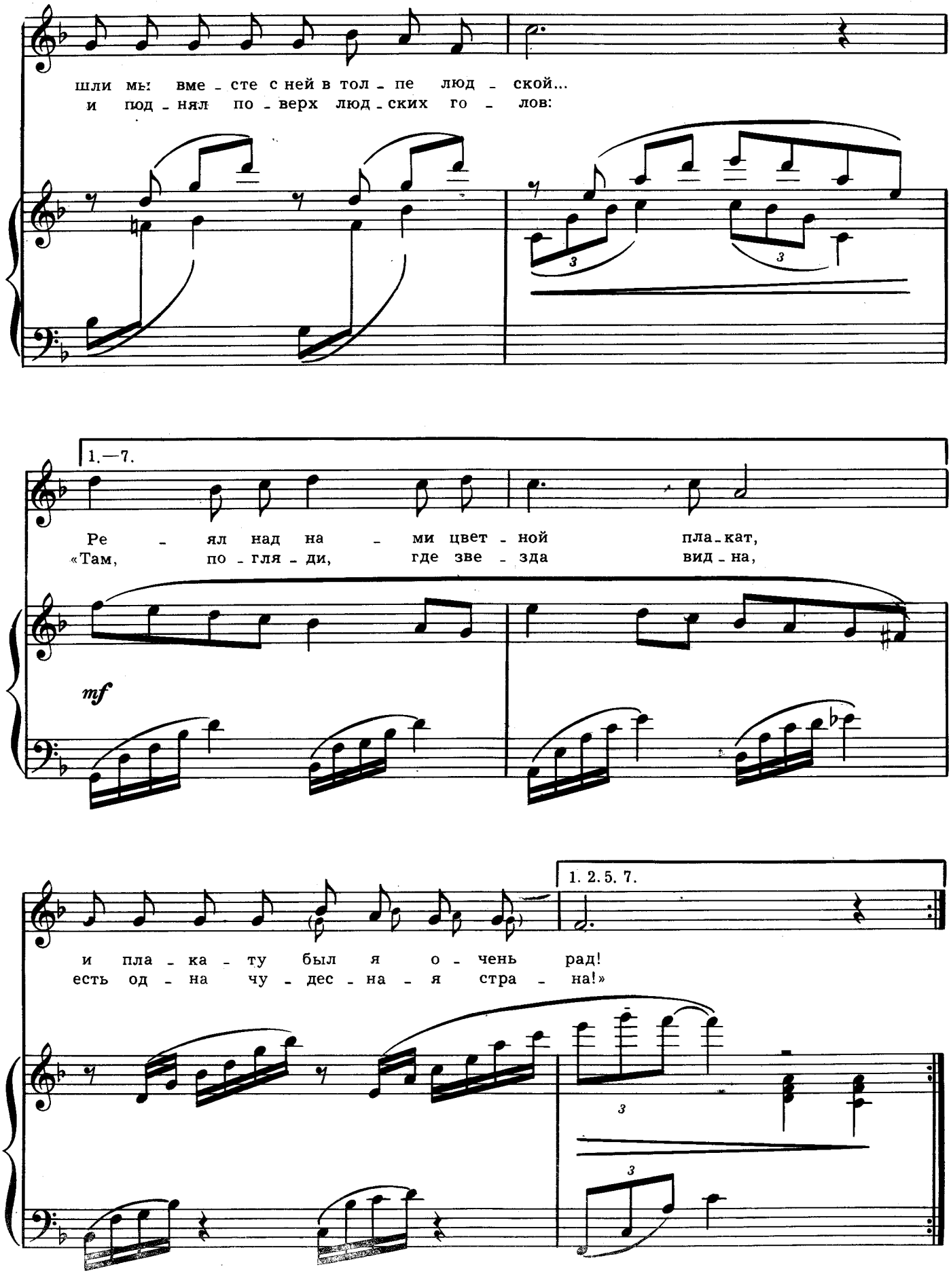
Музыка МАНАБУ ХАЯСИ

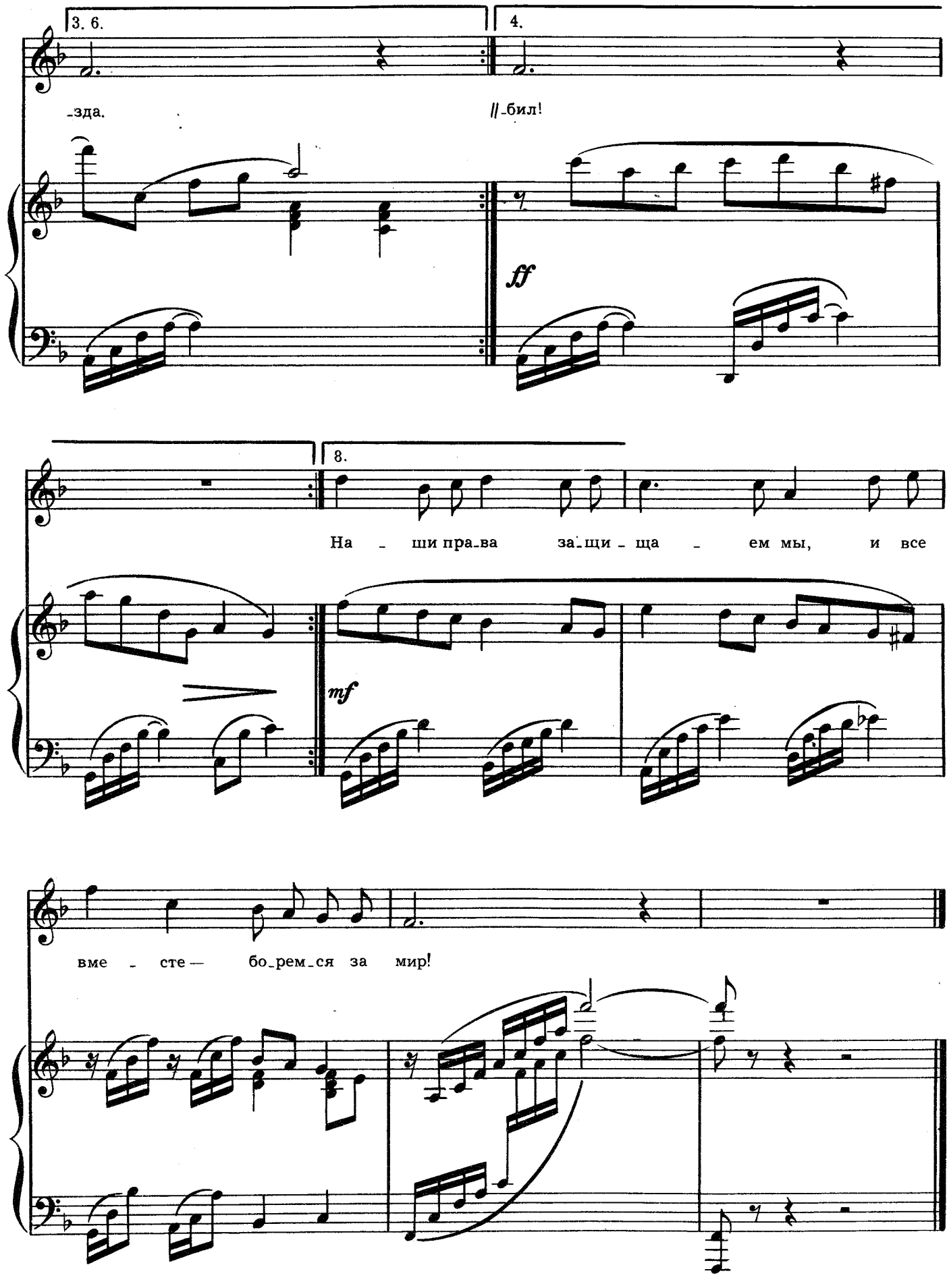



1. 2. 6.
3.
4.
5.
-ще со-всем,
-ще со-всем,
слы-шал
// о-бо-рвал,
//-то-ван был,
//


7. 8.
7. на-дцать лет:
8. ты— мой дом,
и ме-ня, на пле-чи по-са-
сколь-ко я про-жил то-гда год-


-див, взя-ла с со-бой
-ков и-ли день-ков?
на де-мон-стра-ци-ю ма-ма—
Взял ме-ня на ру-ки па-па—


шли мы: вме - сте с ней в тол - пе люд - ской...
и под - нял по - верх люд - ских го - лов:
1.—7.
Ре - ял над на - ми цвет - ной пла - кат,
«Там, по - гля - ди, где зве - зда вид - на,
mf
1. 2. 5. 7.
и пла - ка - ту был я о - чень рад!
есть од - на чу - дес - на - я стра - на!»


3. 6.
4.
-зда.
//-бил!
ff
8.
На - ши пра-ва за-щи-ща - ем мы, и все
mf
вме - сте — бо-рем-ся за мир!

1. Я тогда был маленьким еще совсем,
И меня, на плечи посадив, взяла с собой
На демонстрацию мама —
Шли мы вместе с ней в толпе людской...
Реял над нами цветной плакат,
И плакату был я очень рад!

2. Я тогда был маленьким еще совсем,
Сколько я прожил тогда годков или деньков?
Взял меня на руки папа —
И поднял поверх людских голов:
«Там, погляди, где звезда видна,
Есть одна чудесная страна!»

3. Вечером на площади услышал
Я немало хриплых и высоких голосов:
«Мир защитим на планете!»—
Я поверил в силу этих слов.
Слышал я их от людей труда,
Эхом отвечала им звезда.

4. Вдруг внезапный выстрел песню оборвал,
И на землю юноша со знаменем упал...
Это стрелял полицейский:
Юноша закон не нарушал...
Просто всем сердцем он мир любил,
И за это тот его убил!

5. В этот день отец мой арестован был,
И его в наручниках военный уводил...
Плечи отец распрямляя,
Так спокойно людям говорил:
«Верю—пробьёт он, свободы час!
Непременно ждет победа нас.»

6. Я тогда был маленьким еще совсем,
Плакал я, отца к себе родного призывал!
Слезы заплаканной мамы
Я ладошкой детской вытирал.
Крепче меня прижимала мать,
Будто бы могли меня отнять...

7. Вот прошло с тех пор уже пятнадцать лет:
До сих пор я помню ясно страшные те дни.
Сына отец мой и мама—
Правильно учили жить они!
Сын ваш, спасибо, отец и мать,
Знает: правду надо защищать.

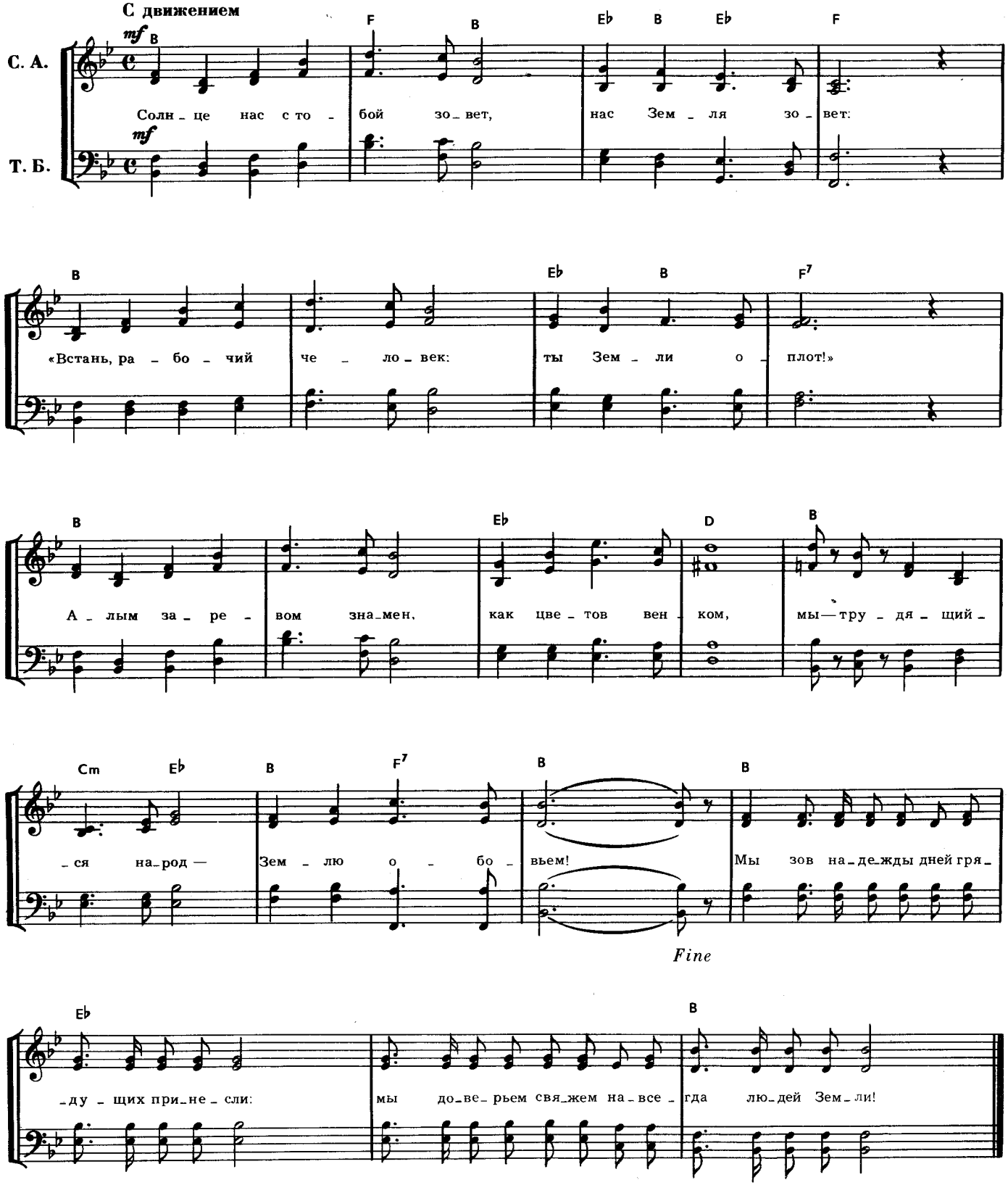
8. Беспокойный город Осу, ты—мой дом,
Я с друзьями думаю сегодня об одном:
Вырасти крепкими духом,
Зданье счастья возвести трудом.
Наши права защищаем мы,
И все вместе — боремся за мир!

НАДЕНЕМ НА ЗЕМНОЙ ШАР ВЕНОК ИЗ ЦВЕТОВ

Слова ТАДАСИ СИНОДЗАКИ
Перевод Б. Дубровина

Музыка СЮКИТИ МИЦУКУРИ

С движением



с 8440 к

Солнце нас с тобой зовет, нас Земля зовет:
«Встань, рабочий человек: ты Земли оплот!»
Алым заревом знамен, как цветов венком,
Мы—трудящийся народ—Землю обовьём!

Припев: Мы зов надежды дней грядущих принесли:
Мы доверьем свяжем навсегда людей Земли!

Смело, молодость, иди, взвей зарю знамен,
Пусть отвагой каждый шаг будет окрылен.
Пусть весенний аромат ветер принесет.
Слышишь: колокол борьбы и свободы бьет!

Припев.

Капли крови трудовой на груди знамен,
Даже дальний небосклон ими озарен.
Призывают нас они стать в борьбе смелей,
Полыхают, как цветы Родины моей.

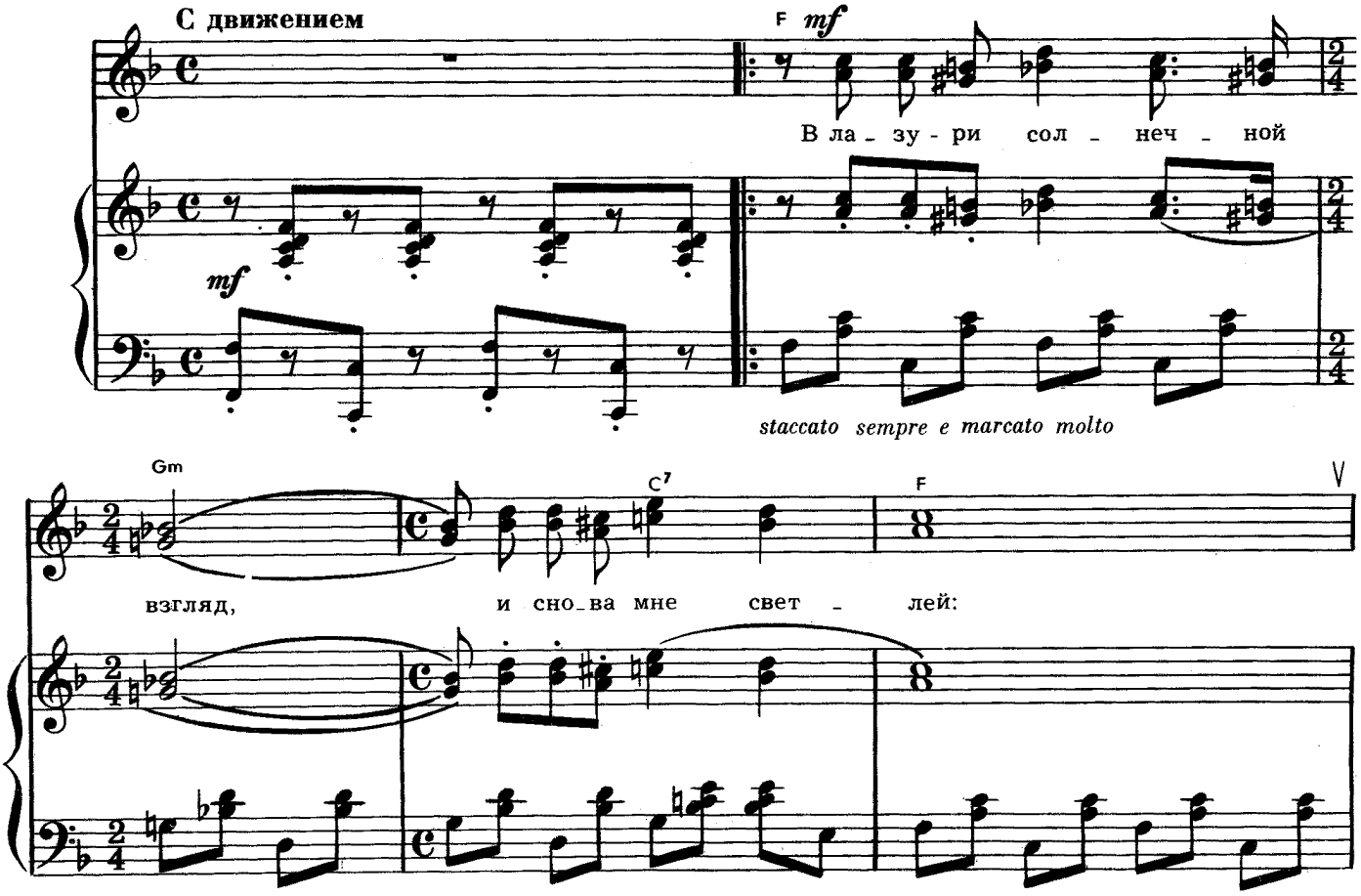
Припев.

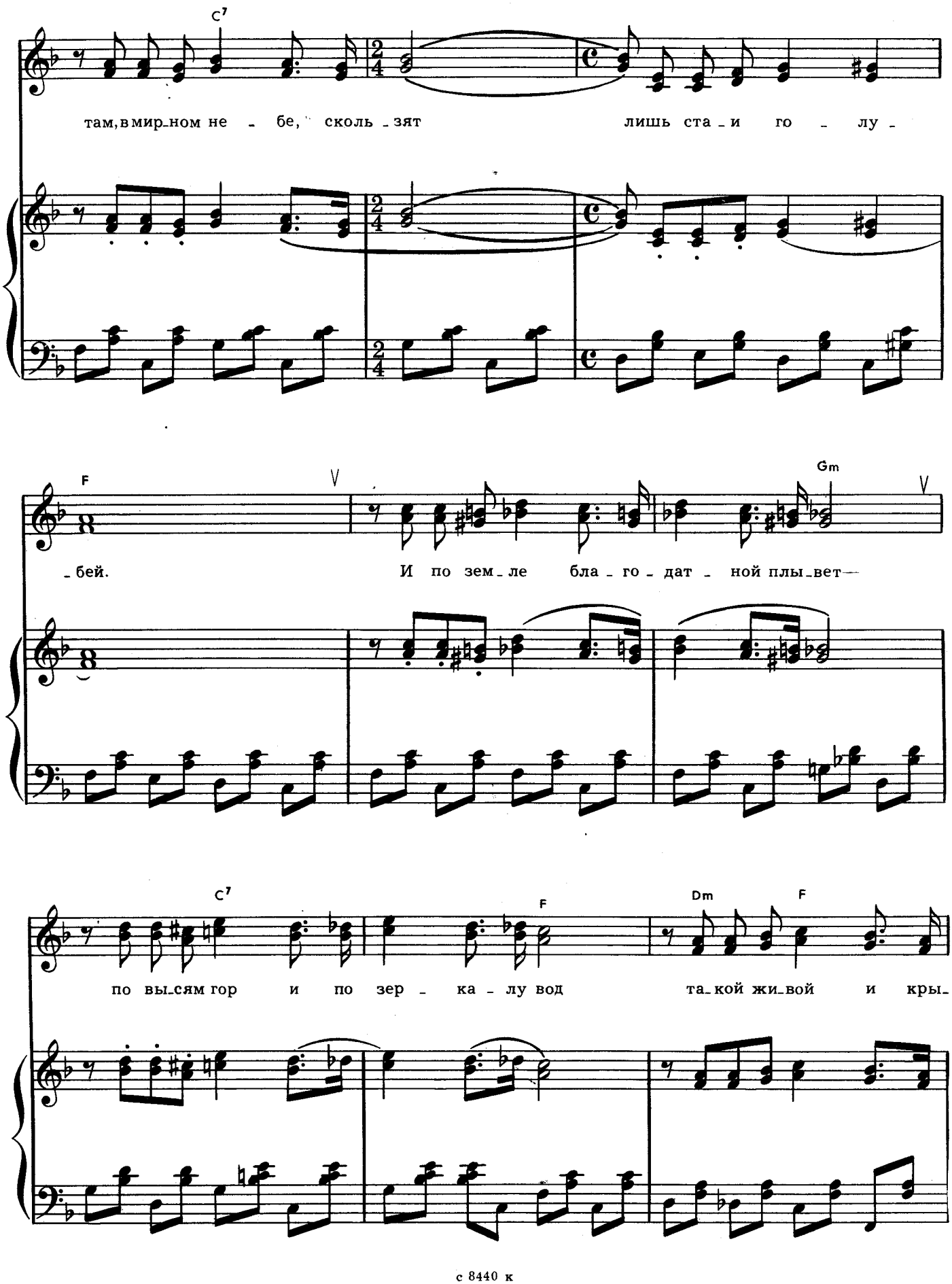
Стал простор морской светлей, ярче небеса,
Блеском солнечных лучей вспыхнули глаза.
Мы творим свою судьбу в зареве знамен,
Поднимайтесь на борьбу, люди всех племен!

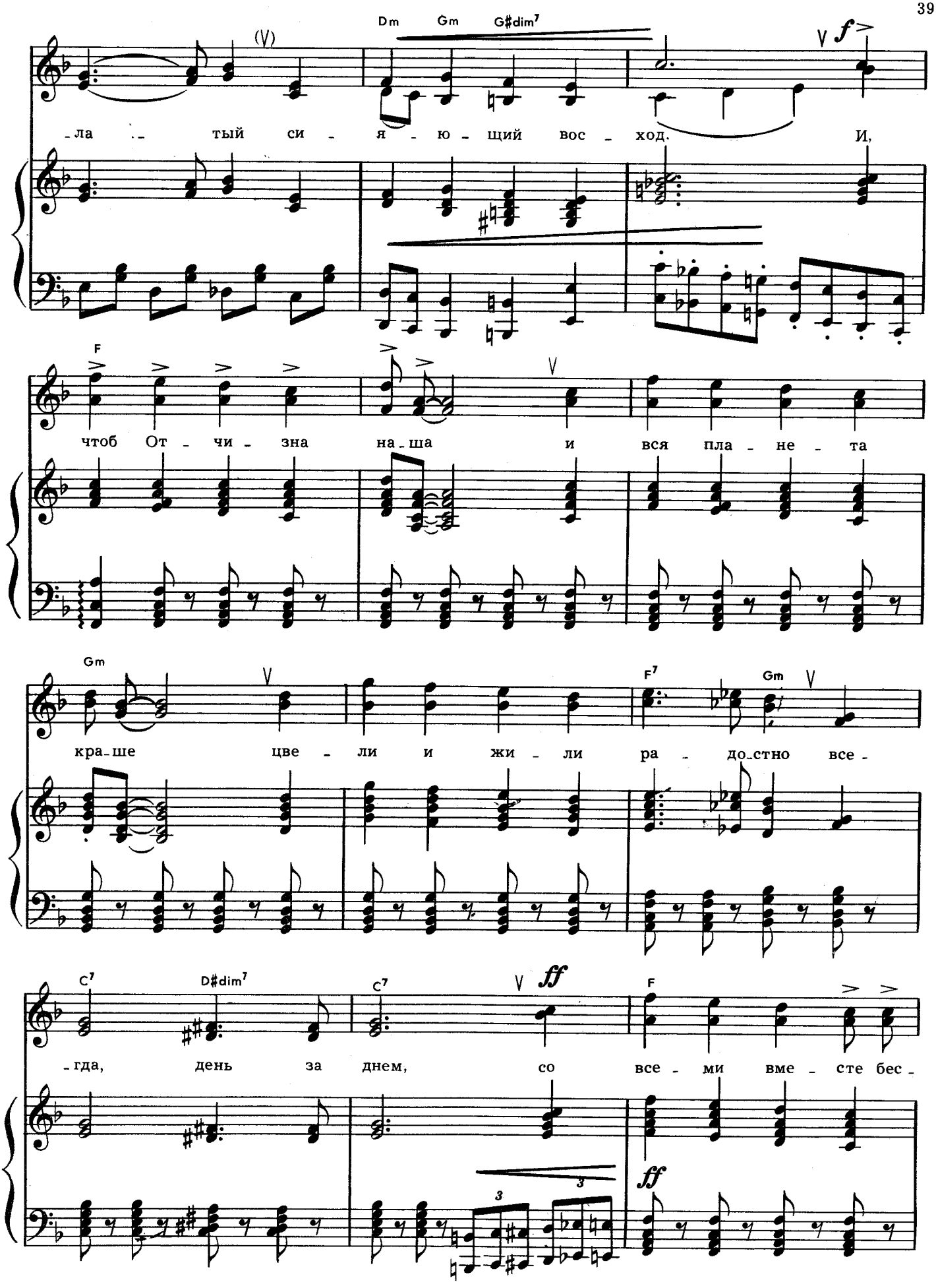
ГОРАМ И РЕКАМ МОЕЙ РОДИНЫ

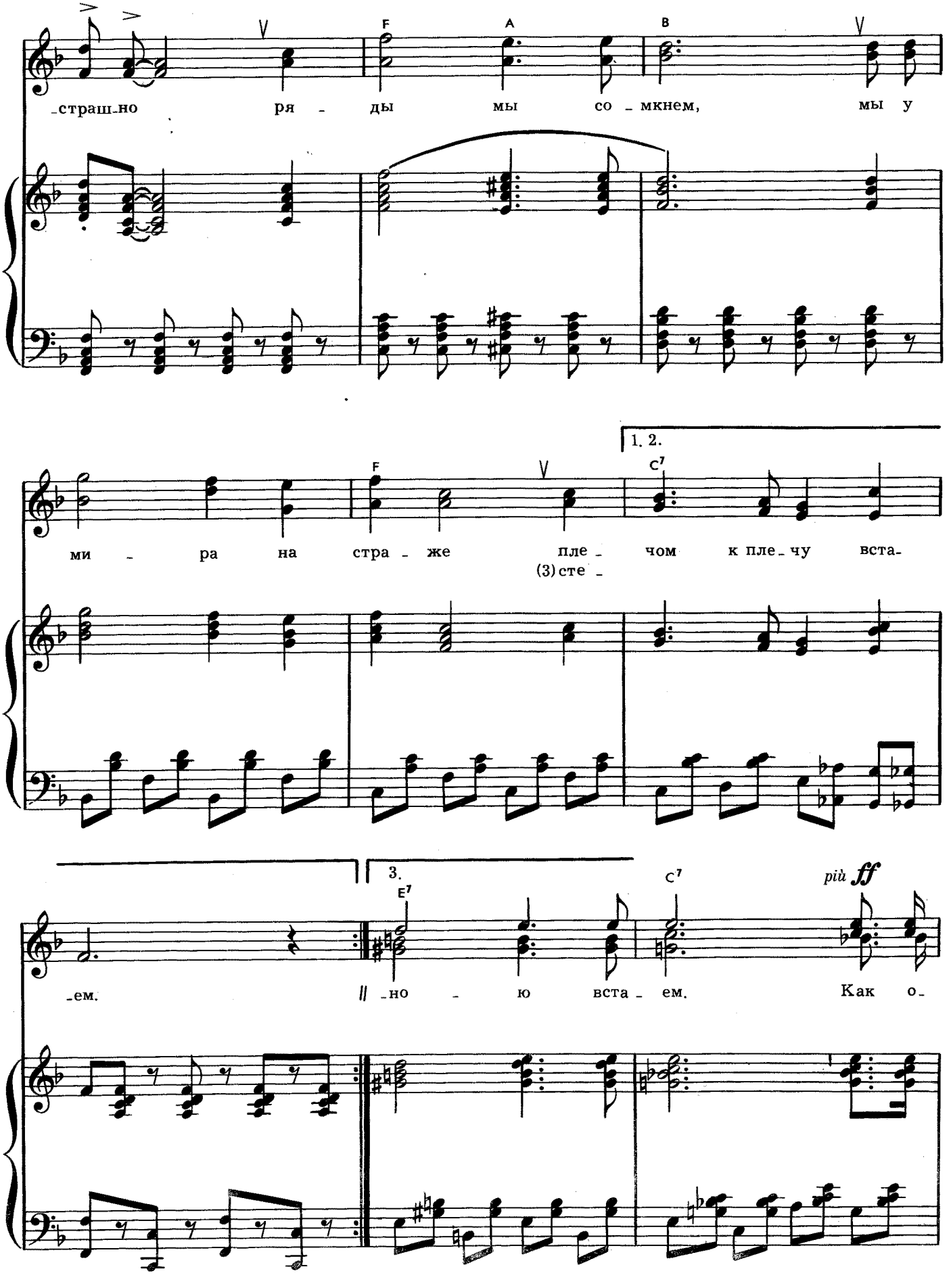
Слова КУНИКО КОНЯ
Перевод Б. Дубровина

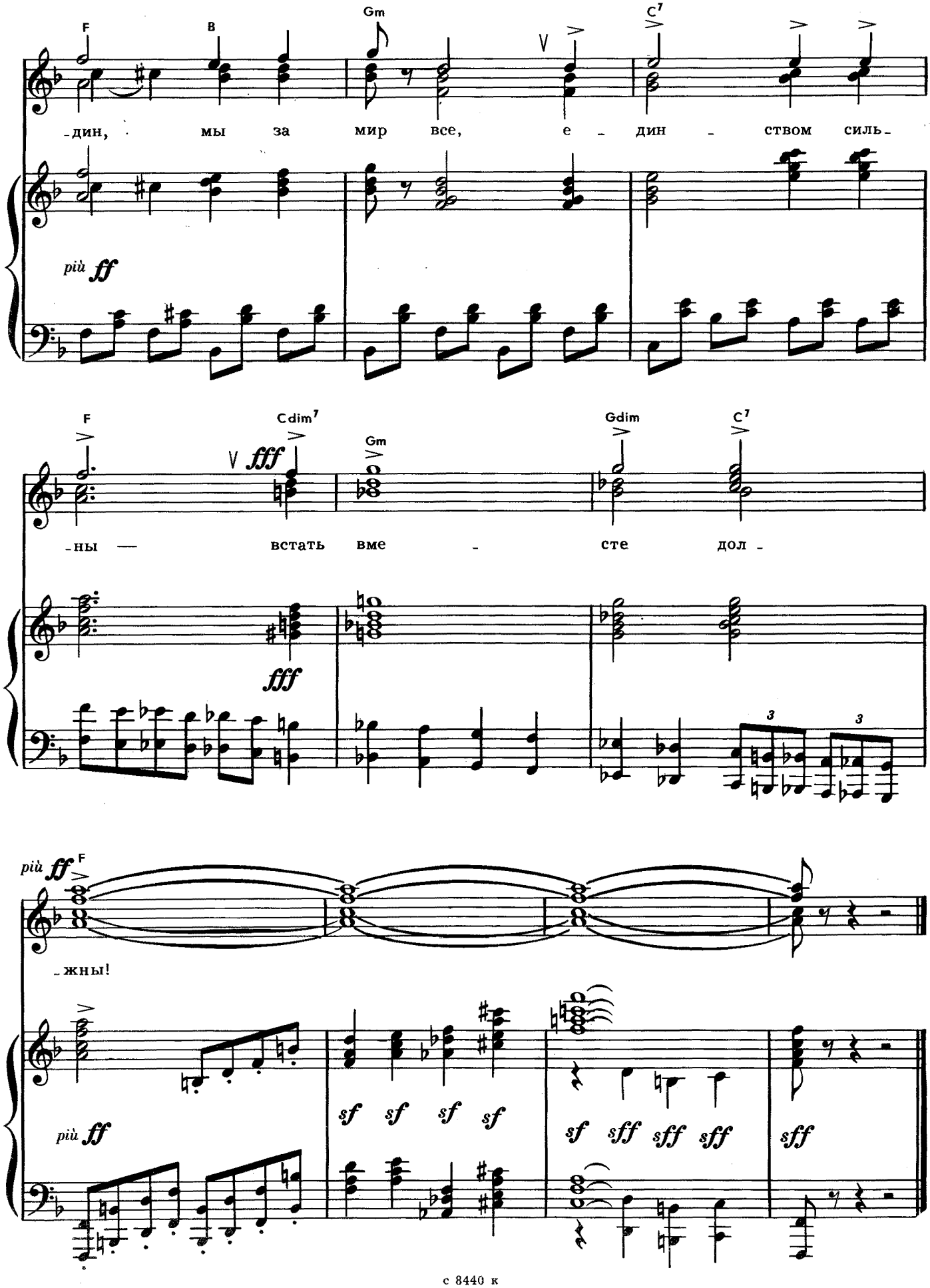
Музыка ЯСУСИ АКУТАГАВА




C7
там, в мир-ном не - бе, сколь-зят лишь ста-и го - лу-
F
Gm
-бей. И по зем-ле бла-го-дат-ной плы-вет—
C7
F
Dm
F
по вы-сям гор и по зер-ка-лу вод та-кой жи-вой и кры-


Dm Gm G♯dim7
f
-ла - тый си - я - ю - щий вос - ход. И,
F
чтоб От - чи - зна на - ша и вся пла - не - та
Gm
кра - ше цве - ли и жи - ли ра - до - стно все -
F7 Gm
C7 D♯dim7 C7
ff
-гда, день за днем, со все - ми вме - сте бес -
F
ff


F
A
B
-страш-но ря - ды мы со - мкнем, мы у
1. 2.
F
C7
ми - ра на стра - же пле - чом к пле-чу вста-
(3) сте -
3.
E7
C7
più ff
-ем. // -но - ю вста - ем. Как о-


F
B
Gm
C7
-дин, мы за мир все, е - дин - ством силь-
più ff
F
Cdim7
Gm
Gdim
C7
-ны — встать вме - сте дол -
fff
più ff
F
-жны!
più ff
sf sf sf sf
sf sff sff sff
sff

В лазури солнечной взгляд,
И снова мне светлей:
Там, в мирном небе, скользят
Лишь стаи голубей.
И по земле благодатной плывет—
По высям гор и по зеркалу вод
Такой живой и крылатый сияющий восход.

Припев: И, чтоб Отчизна наша
И вся планета краше
Цвели и жили радостно
Всегда, день за днем,
Со всеми вместе бесстрашно
Ряды мы сомкнем,
Мы у мира на страже
Плечом к плечу встаем.

Выходим, словно отряд,
Не счесть родных людей,
И флаги мира парят,
Как стаи голубей.
И по земле благодатной плывет—
По высям гор и по зеркалу вод
Напев борьбы, полны веры, зовущий нас вперед.

Припев.

Наш путь опасность таит,
Идти нам тяжело,
Но голос дружбы звучит
Счастливо и светло.
И по земле благодатной плывет —
По высям гор и по зеркалу вод
Сердец простых наших жаркий сияющий восход.

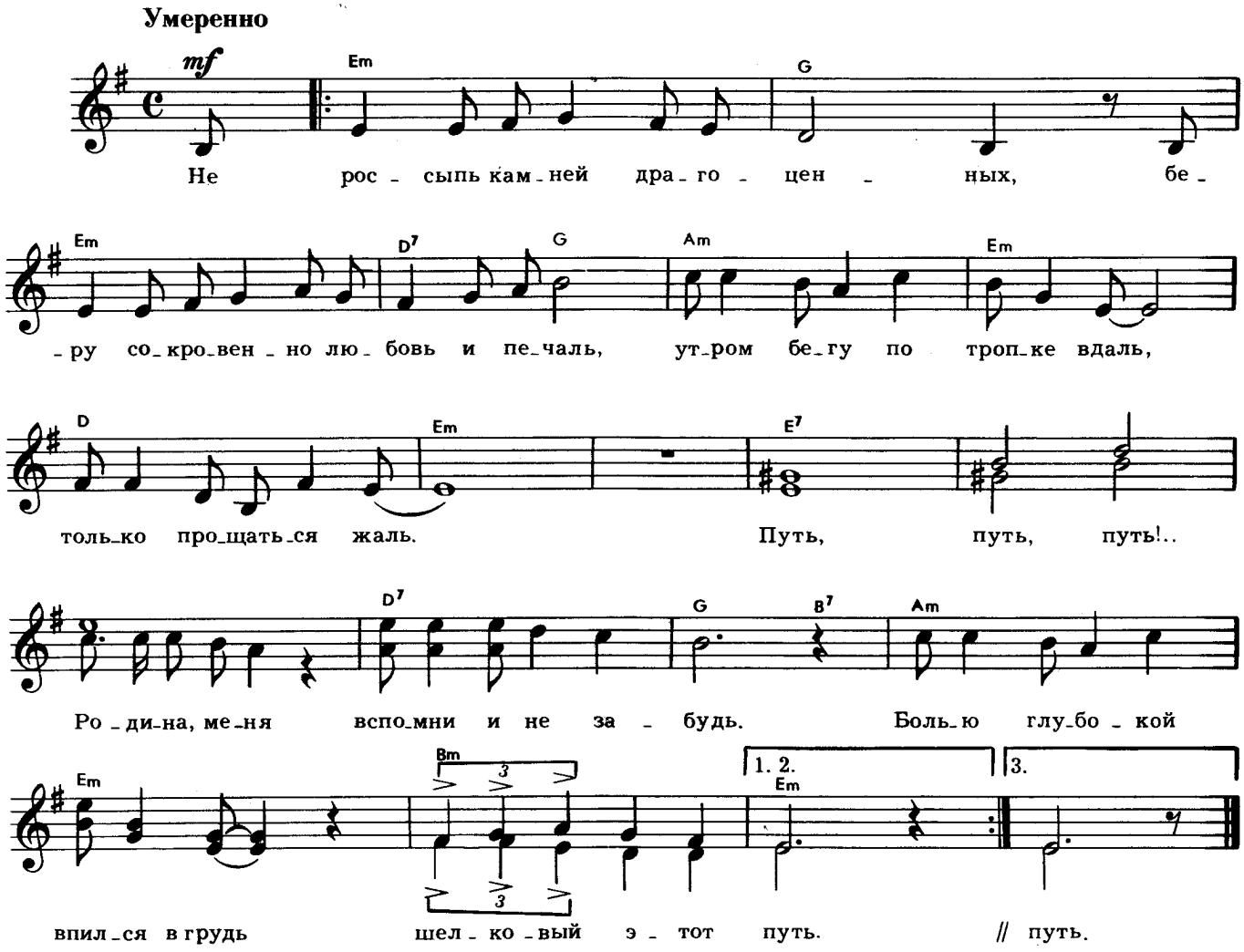
Припев: И, чтоб Отчизна наша
И вся планета краше
Цвели и жили радостно
Всегда, день за днем,
Со всеми вместе бесстрашно
Ряды мы сомкнем,
Мы у мира на страже
Стеною встаем.
Как один, мы за мир все,
Единством сильны —
Встать вместе должны!

с 8440 к

НАШ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ

Слова ЁСИО АРАИ
Перевод Б. Дубровина

Музыка РЮДЗИ ТАКАДА



Не россыпь камней драгоценных,
Беру сокровенно любовь и печаль,
Утром бегу по тропке вдаль,
Только прощаться жаль.

Припев: Путь, путь, путь!..
Родина, меня вспомни и не забудь.
Болью глубокой впился в грудь
Шелковый этот путь.

Не эту зарю золотую,
Беру я тоску о любимой земле
Там, на чужбине, как во тьме,
Долго томиться мне.

Припев.

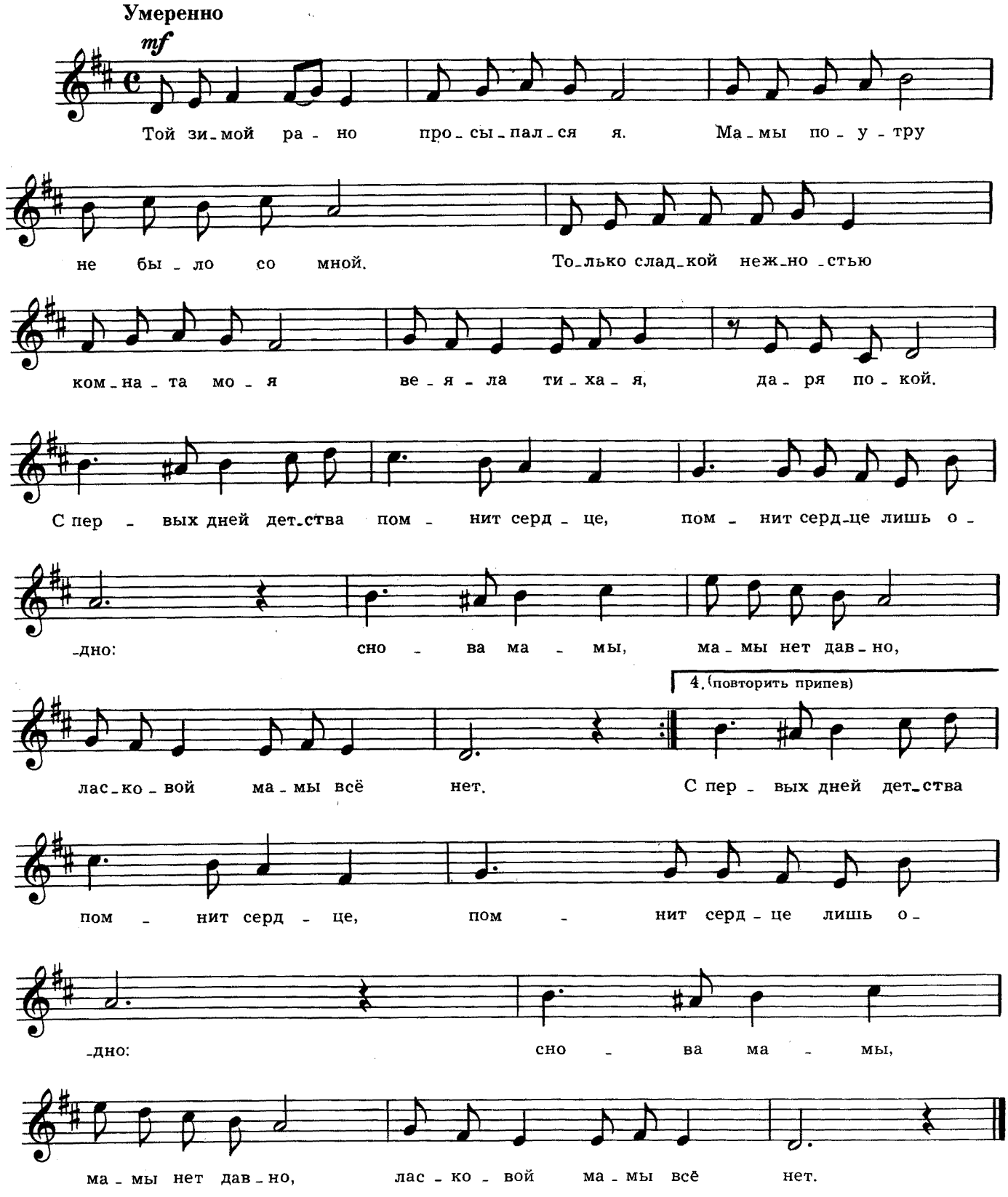
Далекая Родина, знаешь,
Теперь так томлюсь в стороне я чужой.
Только навечно в час любой
Сердце мое с тобой.

Припев.

МАМЫ НИКОГДА НЕ БЫЛО ДОМА

Слова ИКУКО ТАКИ
Перевод Б. Дубровина

Музыка МАНАБУ ХАЯСИ



с 8440 к

Той зимой рано просыпался я.
Мамы поутру не было со мной.
Только сладкой нежностью комната моя
Веяла тихая, даря покой.

Припев: С первых дней детства
Помнит сердце,
Помнит сердце лишь одно:
Снова мамы, мамы нет давно,
Ласковой мамы всё нет.

С грустью я песню мамы повторял,
Голос вспоминал: с ней всегда светло.
Будто снова взгляд её душу согревал,
Снова мне милая несла тепло.

Припев.

Как-то под вечер не пришла она...
Ветер дул в окно всё сильней, сильней...
Утром говорила мне: —Я уйти должна.
Добрым будь, мальчик мой, и не болей.

Припев.

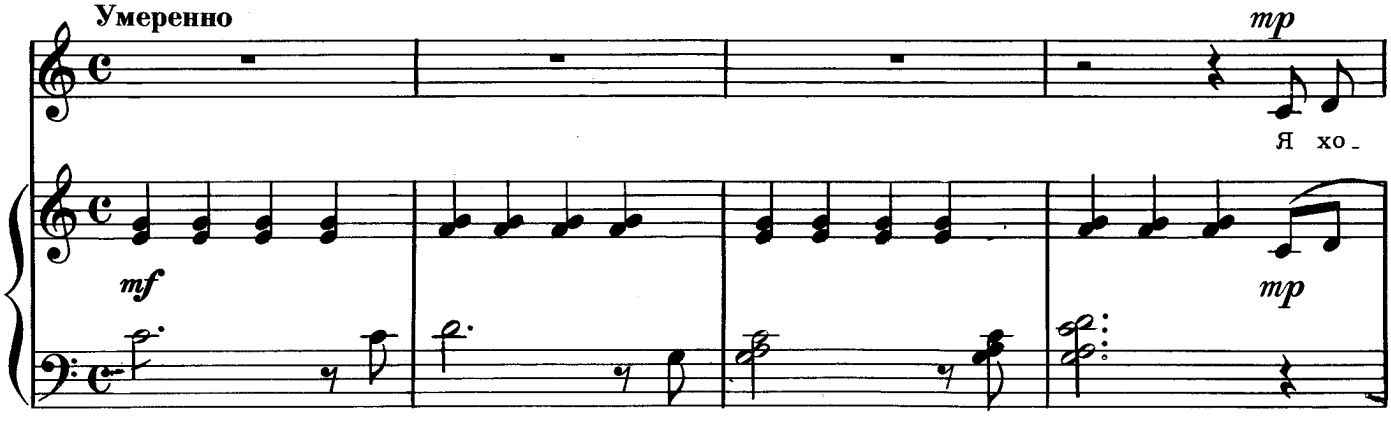
Той зимой рано вновь проснулся я.
Словно ветром злым маму унесло.
Только долго грустная комната моя
С нежностью помнила её тепло.

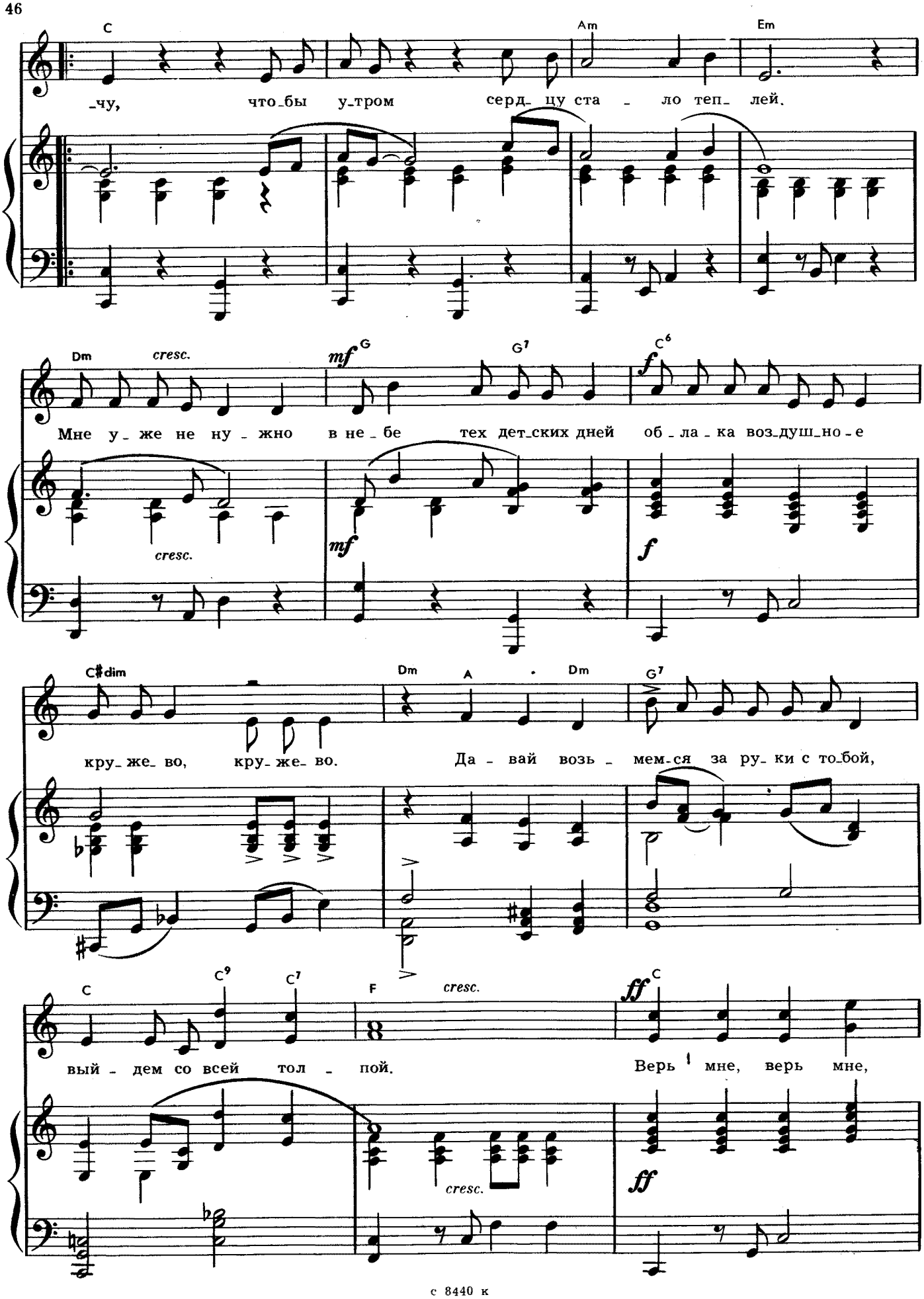
Припев: Я втихомолку
Плакал долго,
Весь дрожал я, как больной...
Мы навечно память сберегли:
Помнится образ родной.

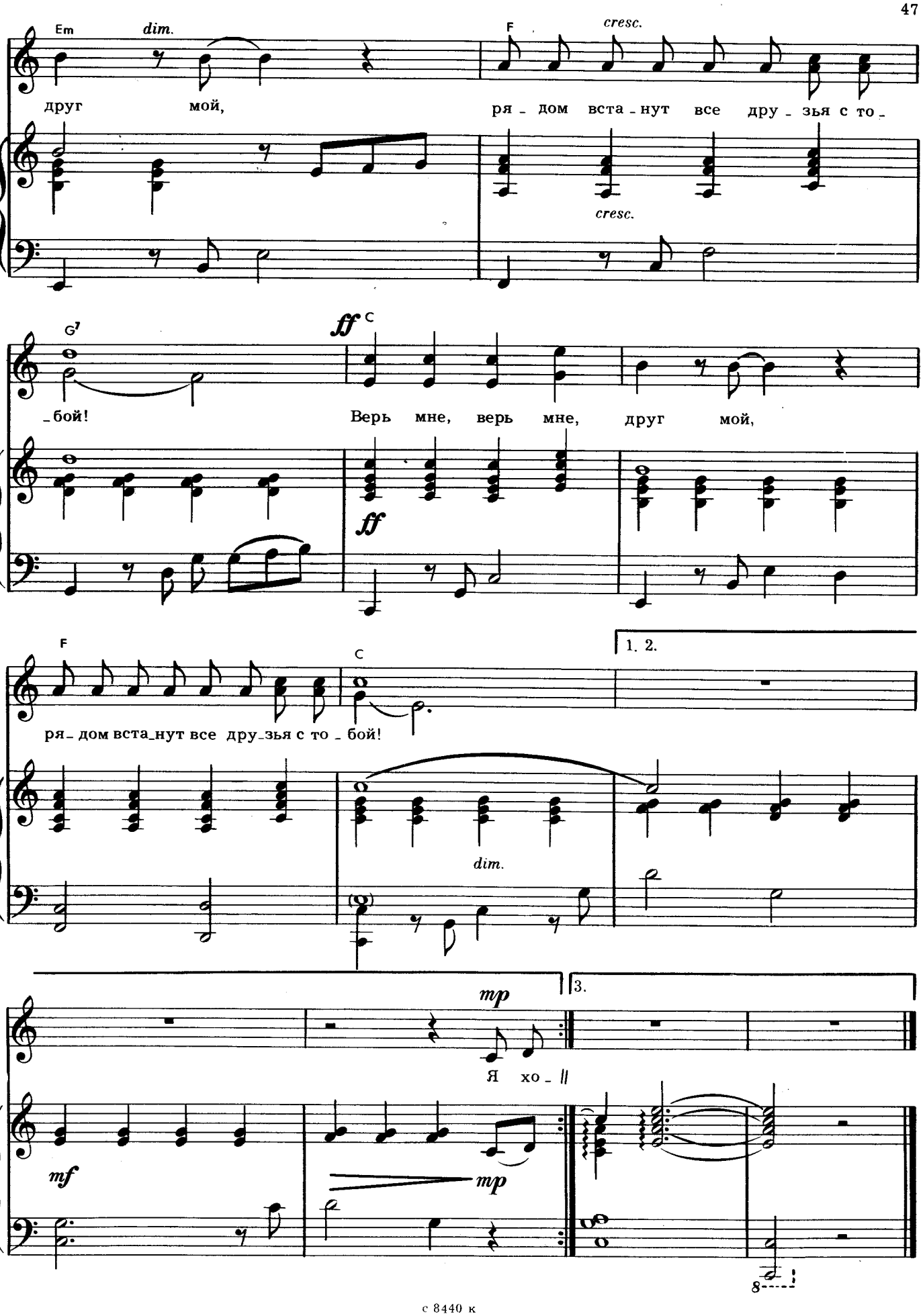
В ТОЛПУ ЛЮДЕЙ

Слова КИОКО КОМОРИ
Перевод Б. Дубровина

Музыка ЁСИНАО НАКАТА




C
Am
Em
_чу, что_бы у_тром серд_ цу ста _ ло теп_ лей.
Dm
cresc.
mf
G
G7
C6
f
Мне у_ же не ну _ жно в не _ бе тех дет_ских дней об _ ла _ ка воз_душ_но _ е
cresc.
mf
f
C♯dim
Dm
A
Dm
G7
кру_же_ во, кру_же_ во. Да _ вай возь _ мем_ся за ру_ки с то_бой,
C
C9
C7
F
cresc.
ff
C
вый _ дем со всей тол _ пой. Верь мне, верь мне,
cresc.
ff


Em
dim.
F
cresc.
друг мой,
ря - дом вста - нут все дру - зья с то -
cresc.
G7
ff
C
- бой!
Верь мне, верь мне, друг мой,
ff
F
C
1. 2.
ря - дом вста - нут все дру - зья с то - бой!
dim.
3.
mp
Я хо - ||
mf
mp
8

Я хочу, чтобы утром сердцу стало теплей.
Мне уже не нужно
В небе тех детских дней
Облака воздушное кружево.

Припев: Давай возьмемся за руки с тобой,
Выйдем со всей толпой.
Верь мне, верь мне, друг мой,
Рядом встанут все друзья с тобой!

Я хочу, чтобы день мне подарил свой покой.
Не нужны мне больше
Тропы в глуши лесной:
Тропы те заросшие брошены.

Припев.

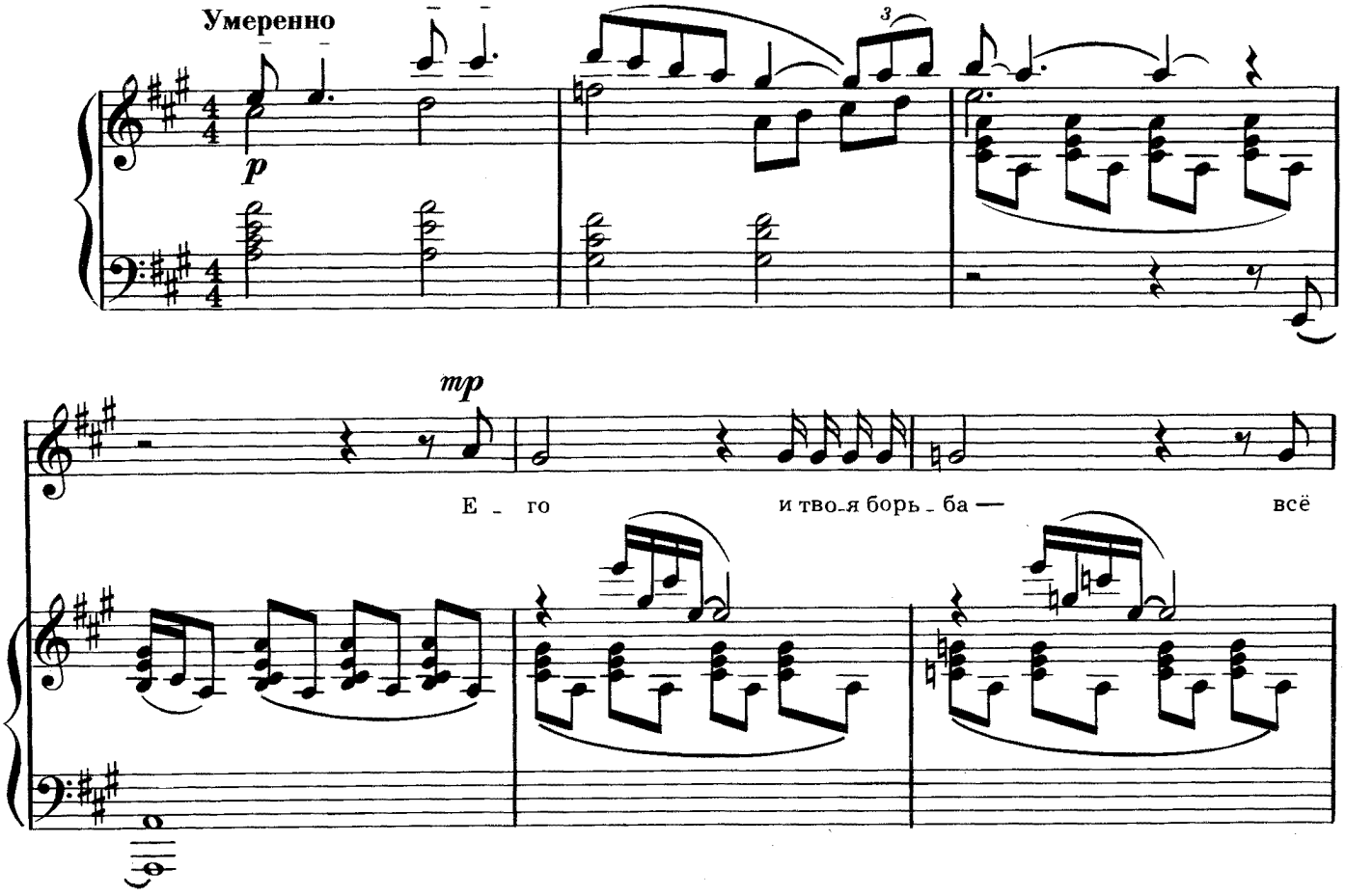
Я хочу, чтобы вечер мне бы душу согрел.
Не нужны мне стали
Песни, что в детстве пел:
Песни те растаяли стаями.

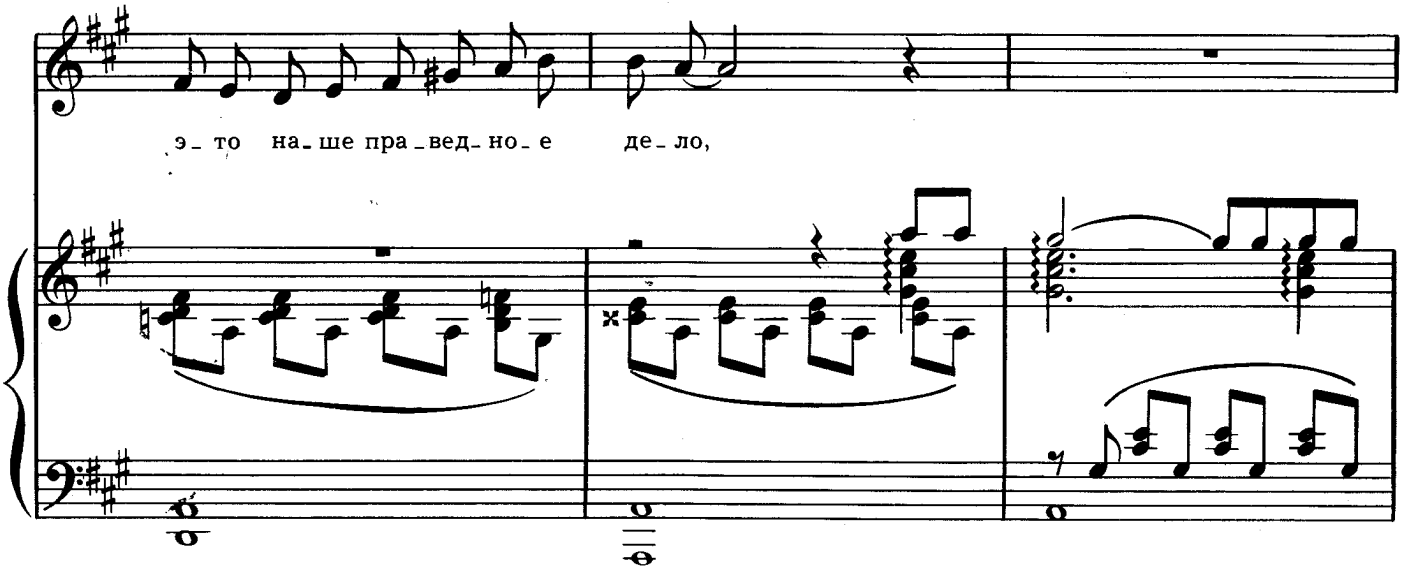
Припев.

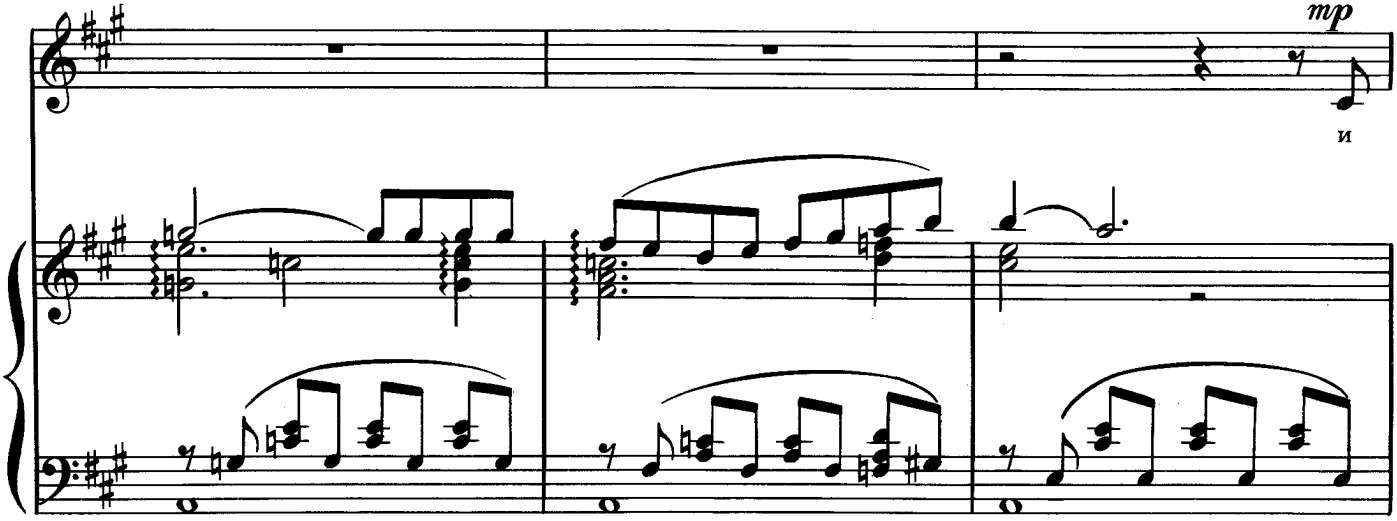
ПЕСНЯ О РЕКЕ И СКАЛАХ

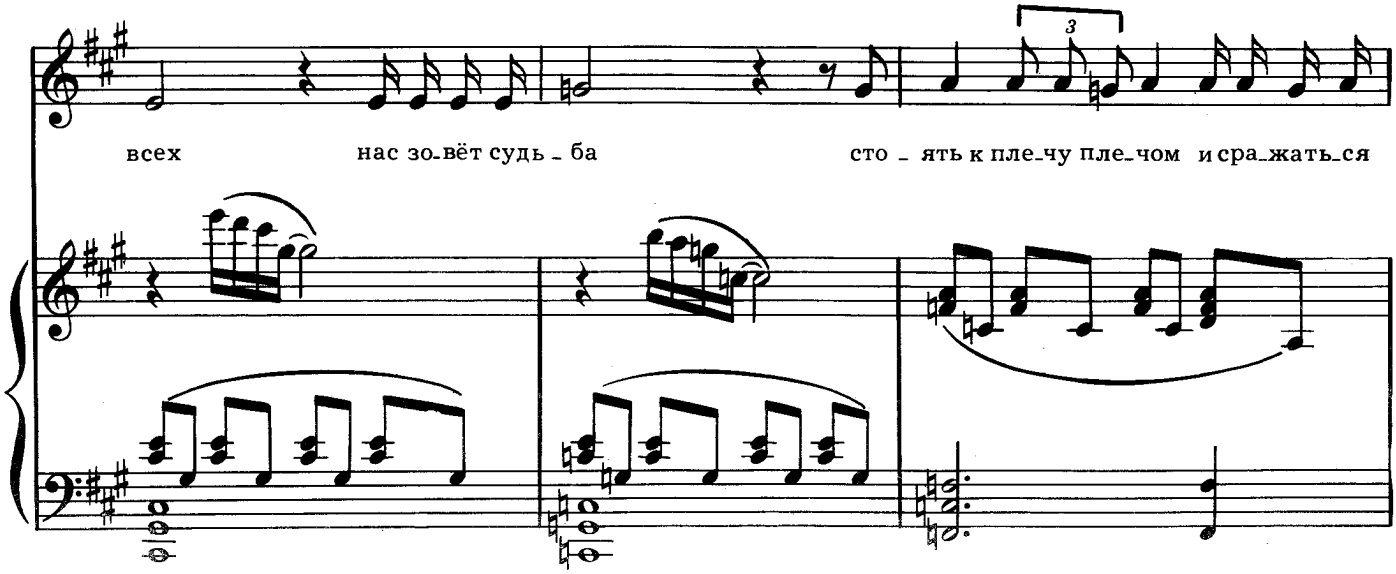
Перевод Б. Дубровина

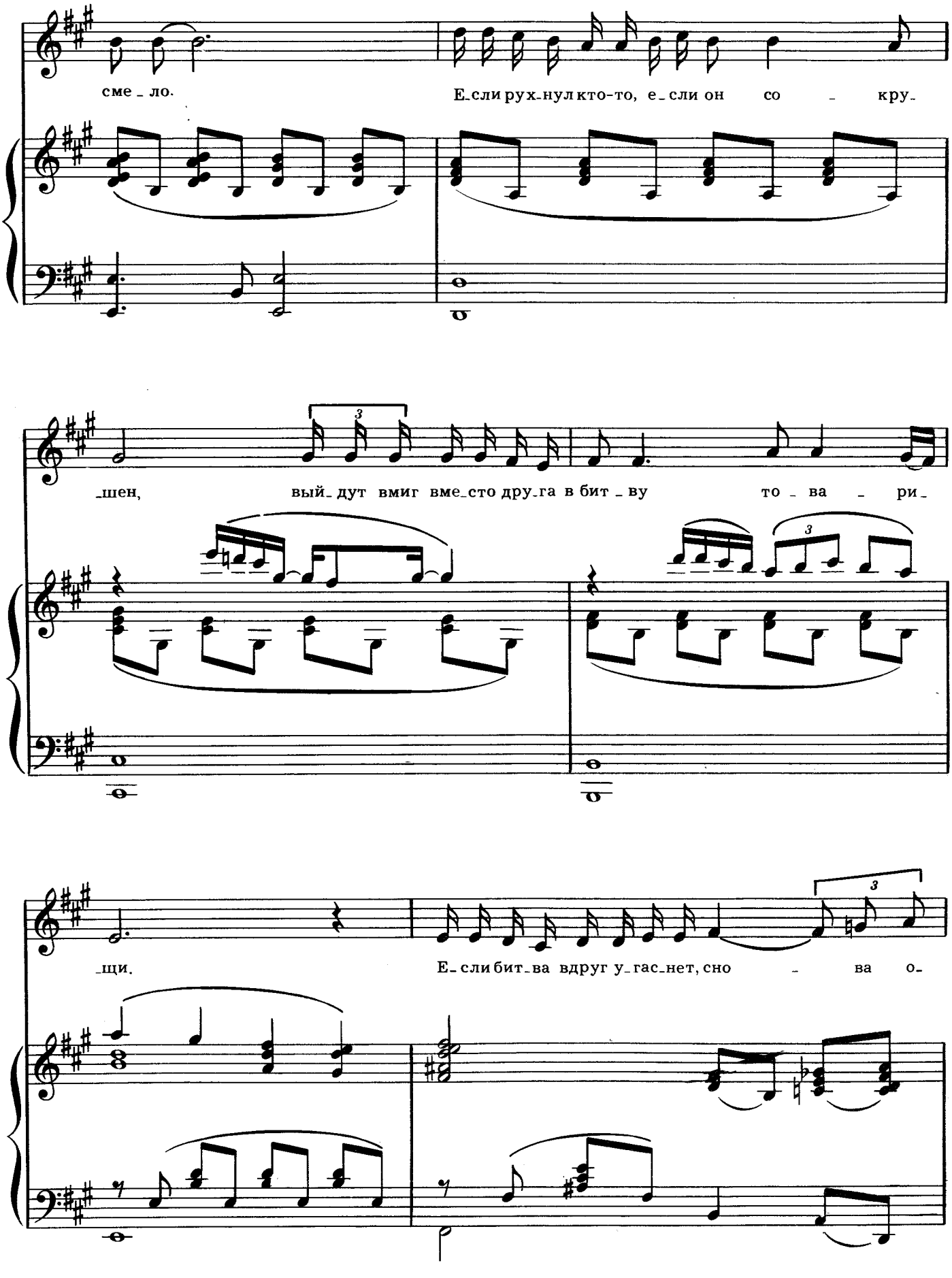
Слова и музыка ХИКАРУ ХАЯСИ

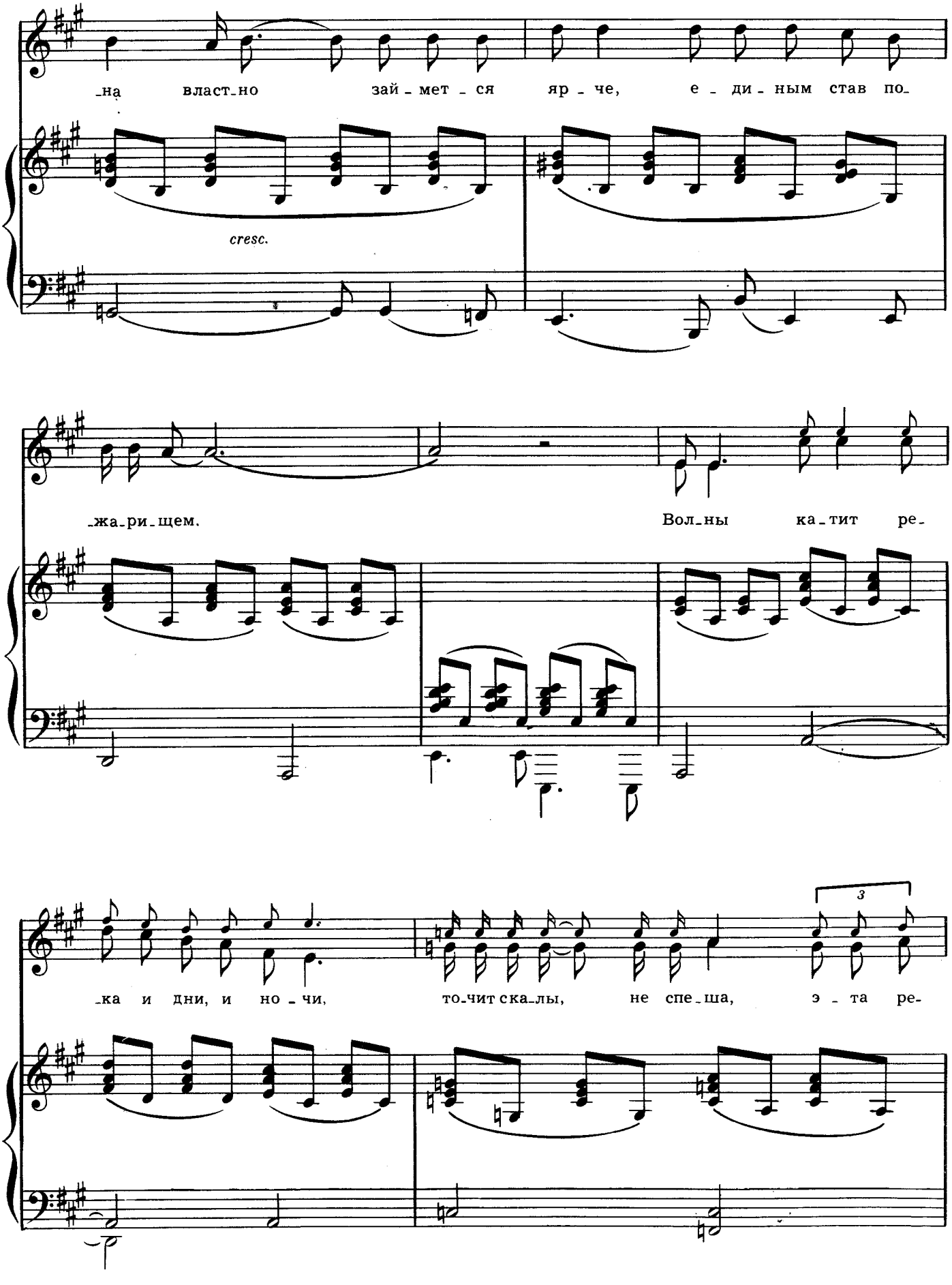


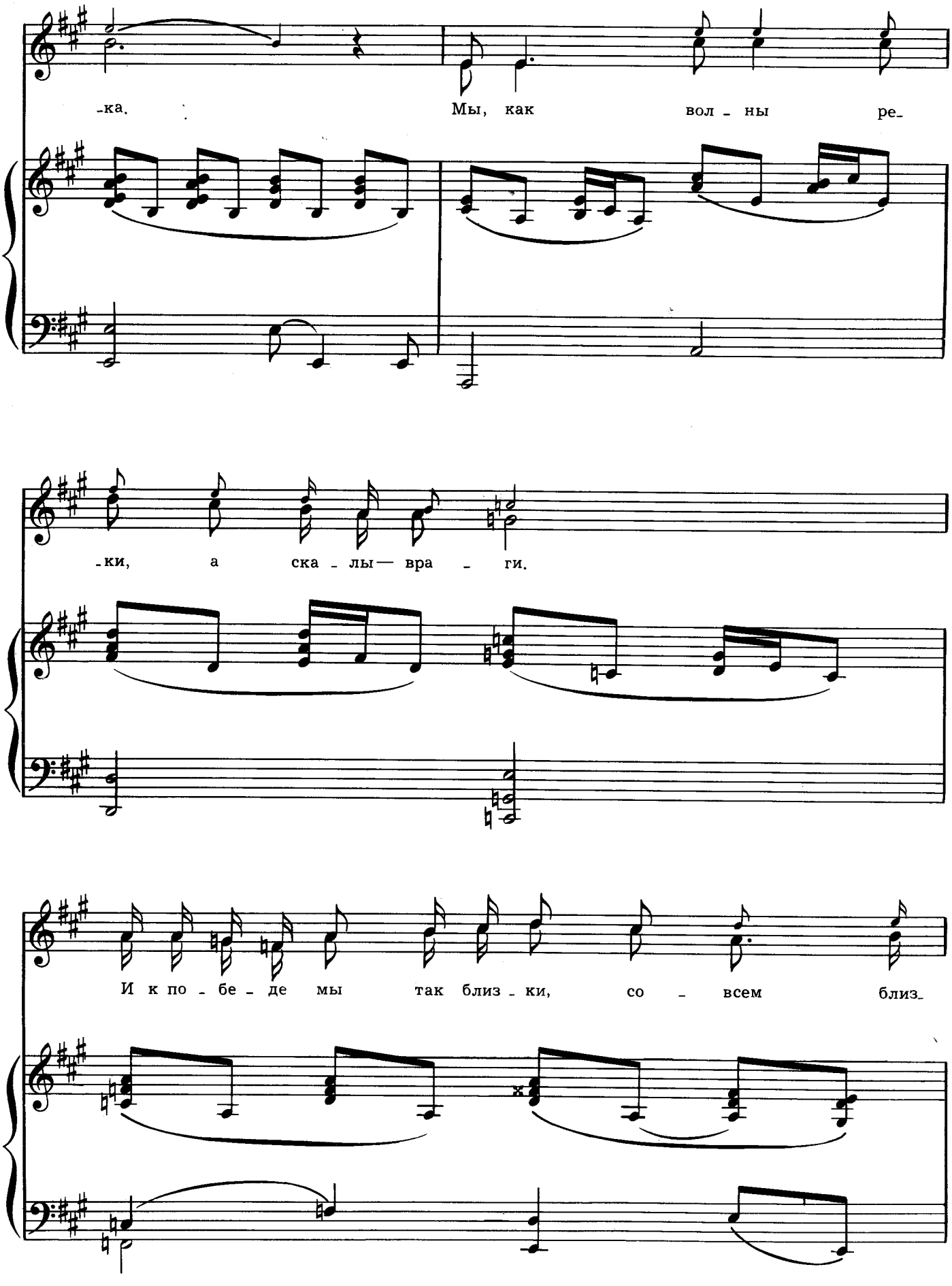

э_то на_ше пра_вед_но_е де_ло,

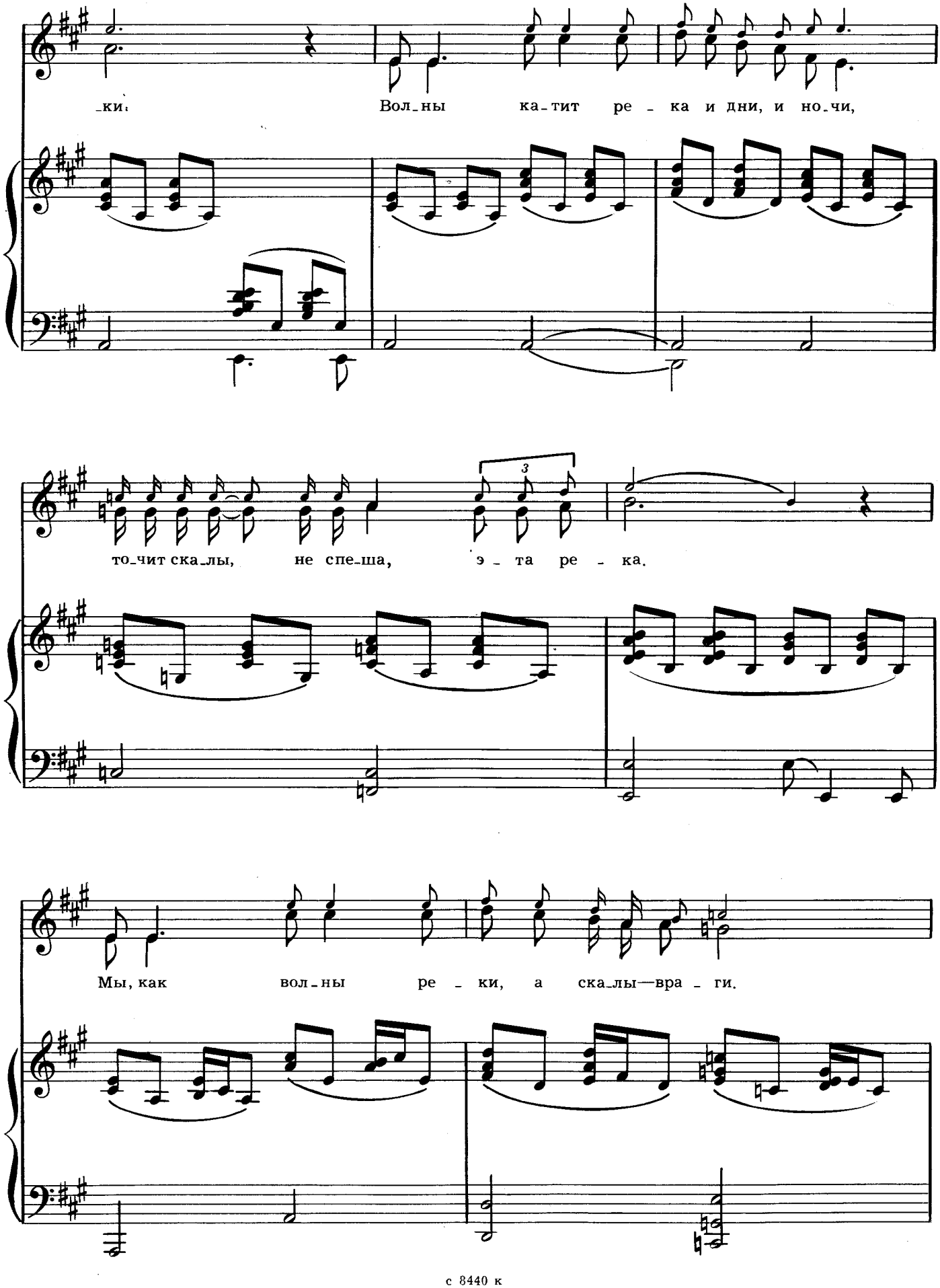

mp
и

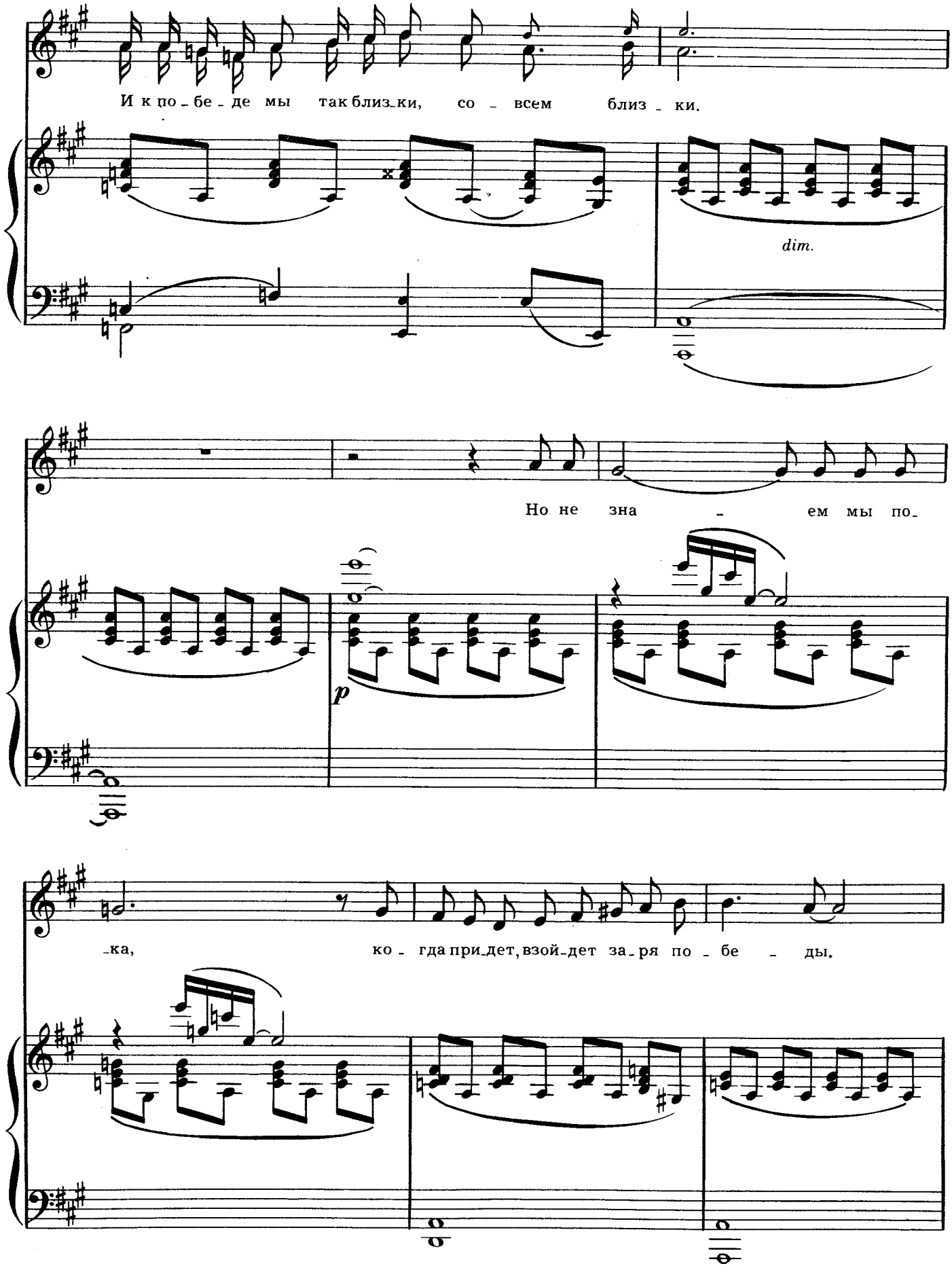

3
всех нас зо_вёт судь_ба сто_ять к пле_чу пле_чом и сра_жать_ся

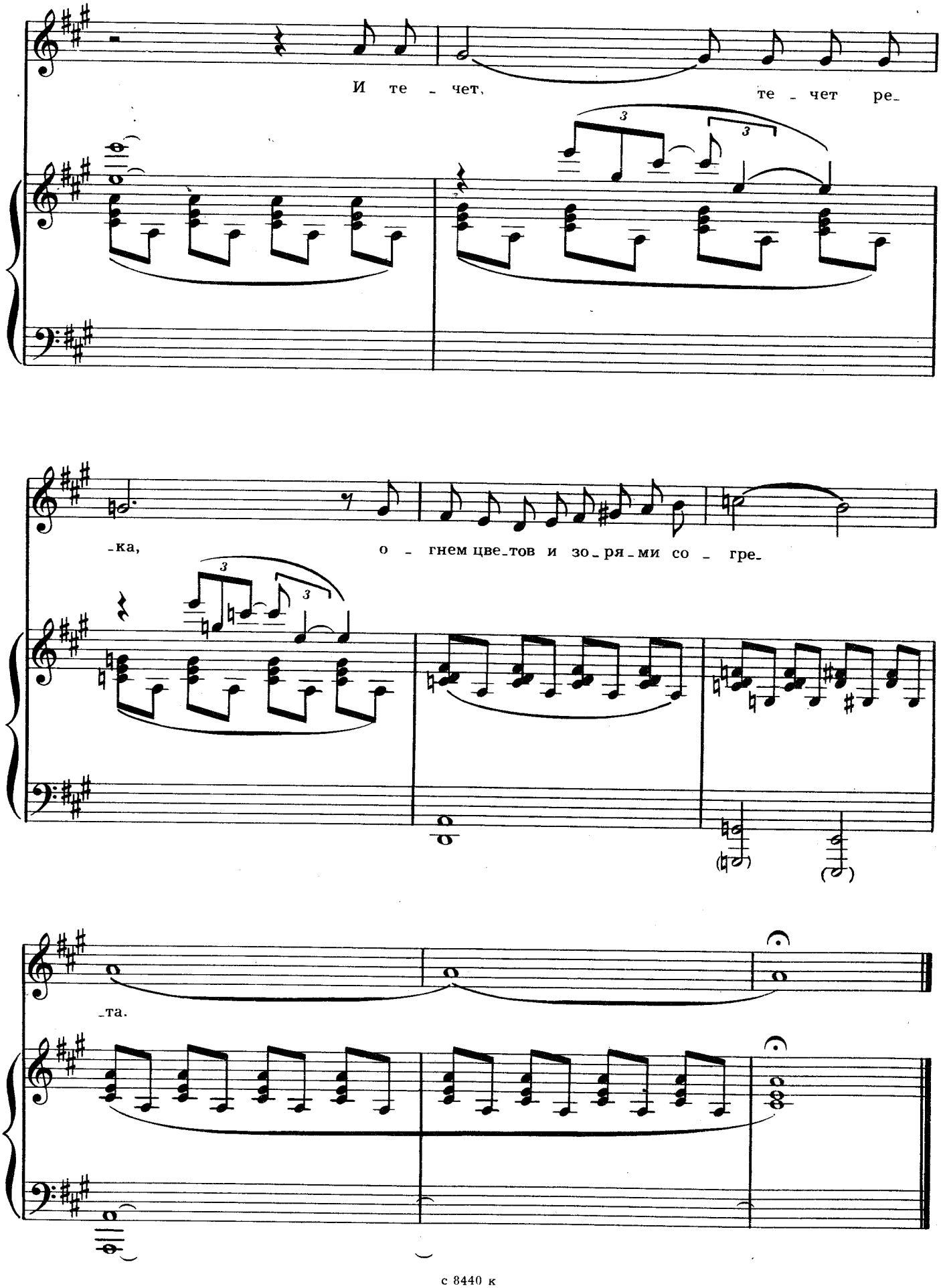

сме_ло.
Е_сли рух_нул кто-то, е_сли он со _ кру_
_шен,
вый_дут вмиг вме_сто дру_га в бит_ву то _ ва _ ри_
_щи.
Е_сли бит_ва вдруг у_гас_нет, сно _ ва о_


на власт но зай - мет - ся яр - че, е - ди - ным став по
cresc.
жа ри щем. Вол ны ка тит ре
ка и дни, и но - чи, то чит ска лы, не спе ша, э - та ре
3


-ка. Мы, как вол - ны ре-
-ки, а ска - лы— вра - ги.
И к по - бе - де мы так близ - ки, со - всем близ-


_ки.
Вол_ны ка_тит ре _ ка и дни, и но_чи,
то_чит ска_лы, не спе_ша, э _ та ре _ ка.
Мы, как вол_ны ре _ ки, а ска_лы—вра _ ги.

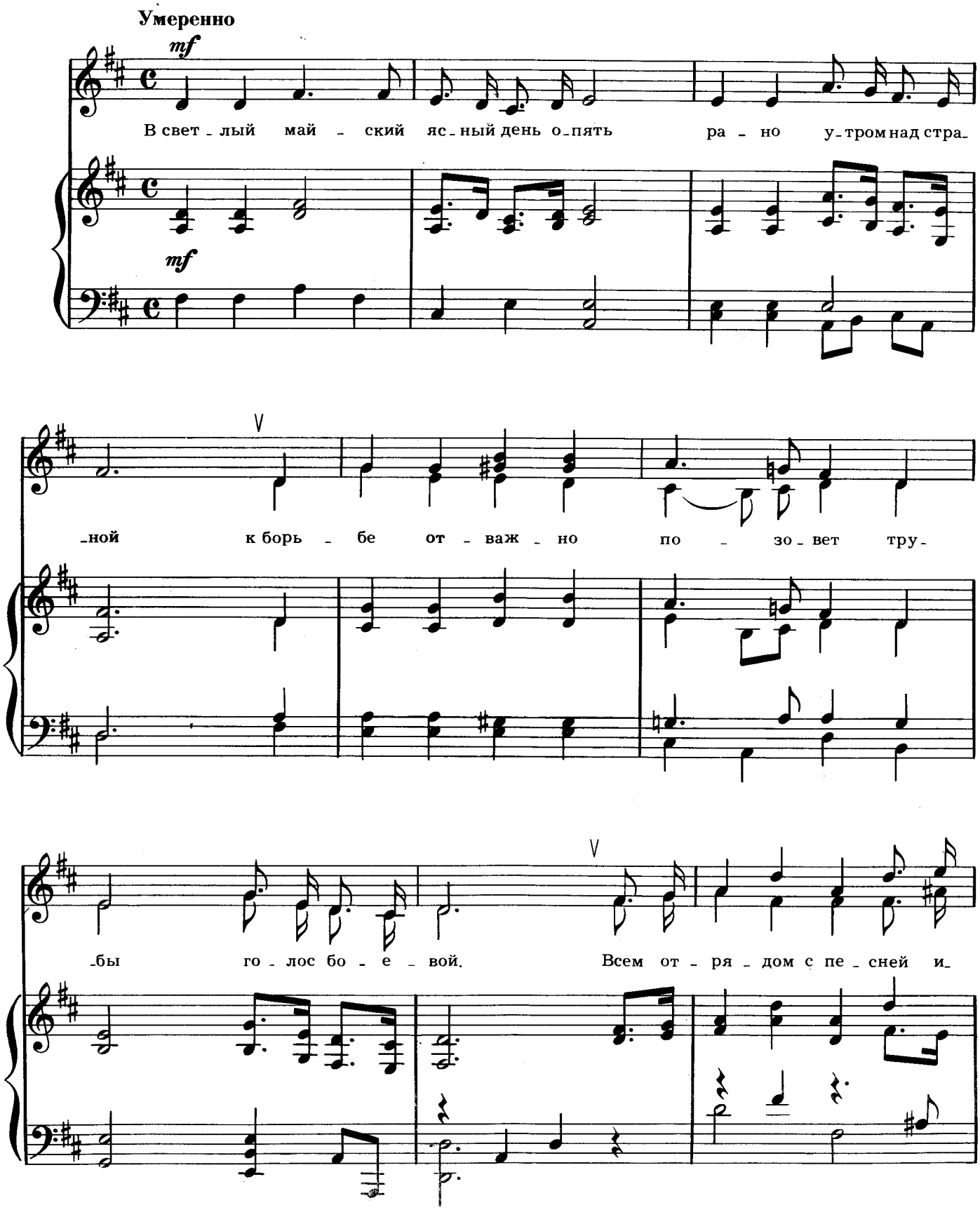

И к по - бе - де мы так близ-ки, со - всем близ - ки.
dim.
Но не зна - ем мы по-
p
-ка, ко - гда при-дет, взой-дет за-ря по - бе - ды.

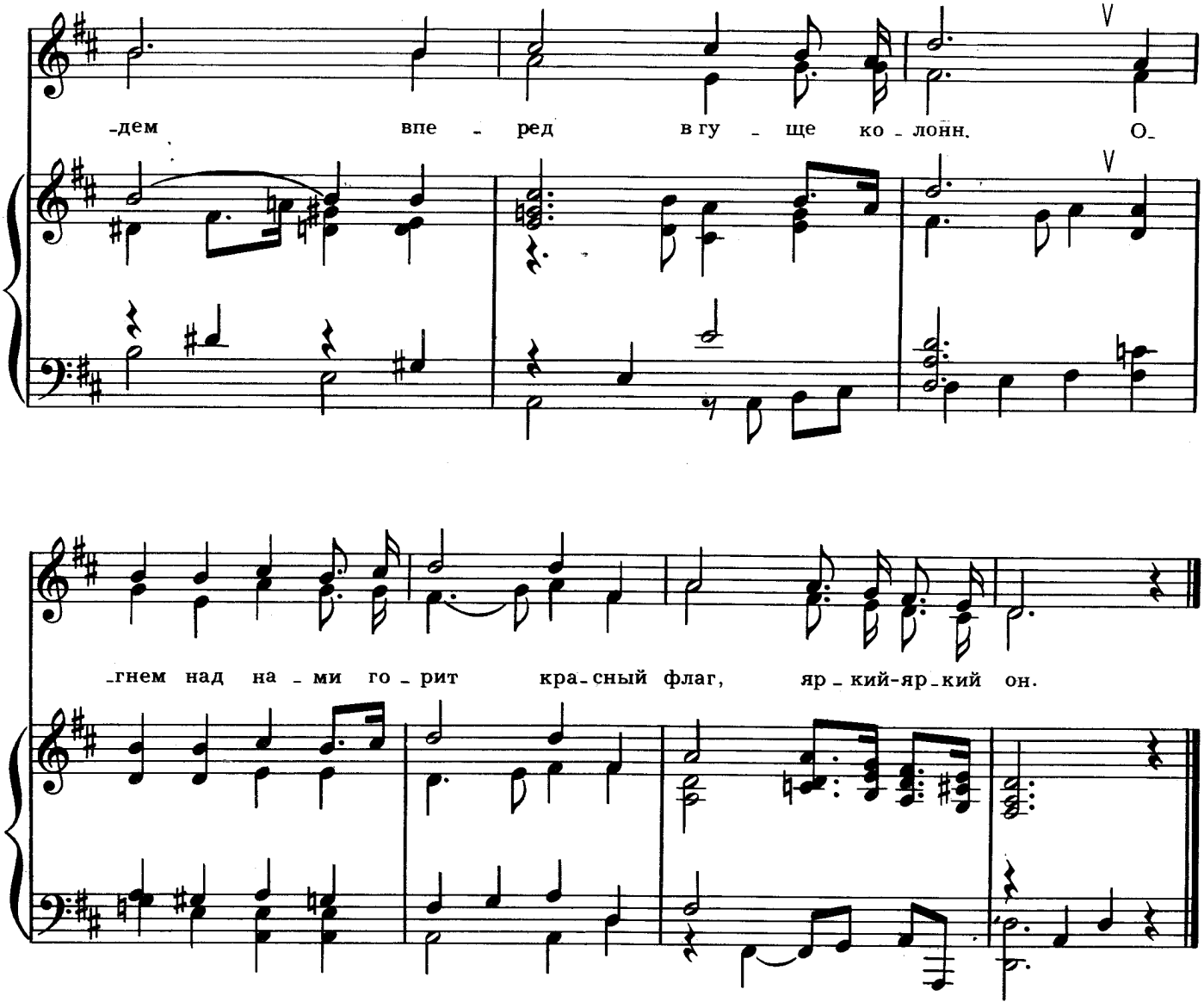

И те - чет, те - чет ре-
-ка, о - гнем цве-тов и зо-ря-ми со - гре-
-та.

СВЕТЛЫЙ МАЙ

Слова СЭЙЯ ЭМОРИ
Перевод Б. Дубровина

Музыка ТЮРЁ СЭКИ





В светлый майский ясный день опять рано утром над страной
К борьбе отважно позовет трубы голос боевой.
Всем отрядом с песней идем вперед в гуще колонн.
Огнем над нами горит красный флаг, яркий-яркий он.

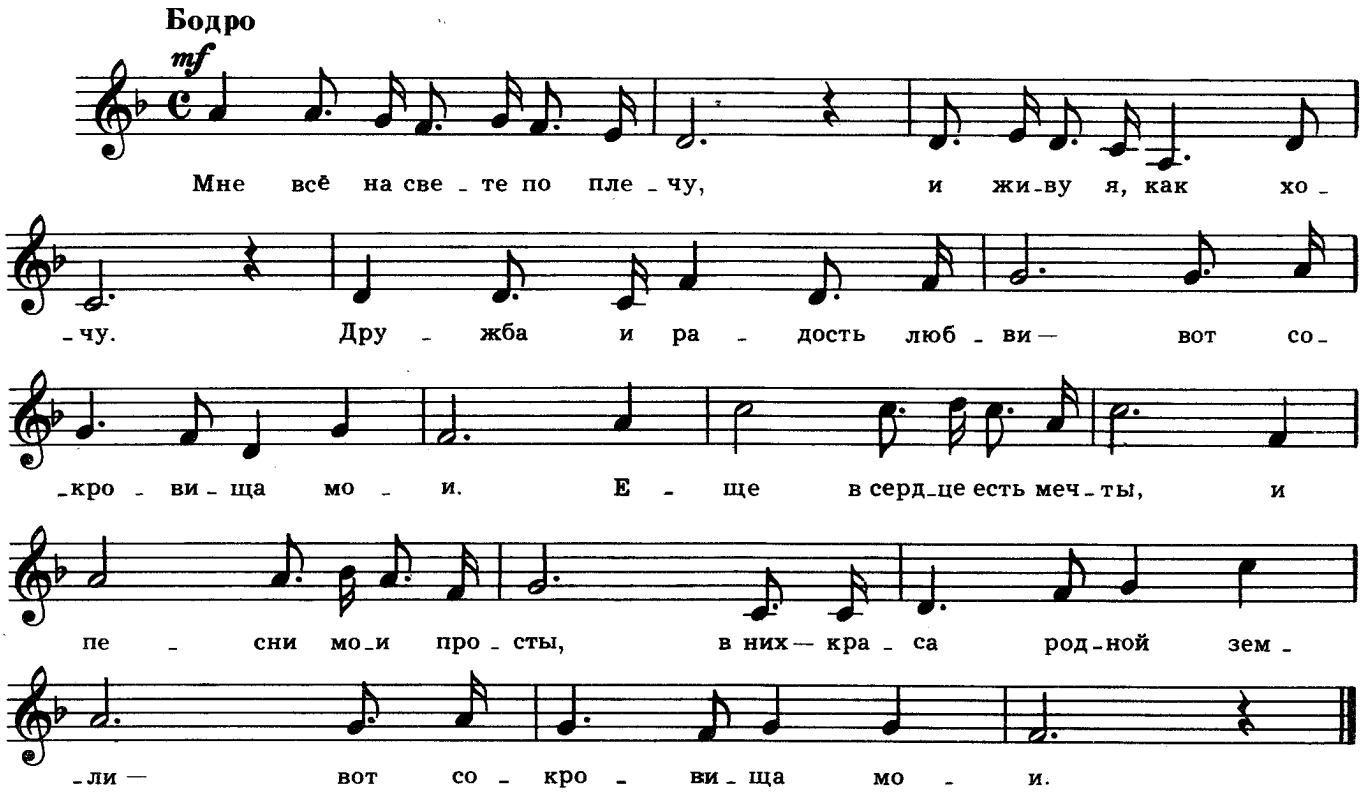
Праздник майский гордо навсегда песней мужества воспет:
Он знамя мира и труда зарей выткал в красный цвет.
Красный, чистый снова в строю плывет стяг наш зарей.
Людей планеты Земля с нами встать всех зовет он в строй.

Вот идет рабочий класс Земли, он к свободе всех ведет.
Его призыв звучит вдали: в борьбе нас победа ждет!
В это твердо верим, друзья, несем наш красный стяг:
Он дышит жарким огнем наших дней и былых атак!

МОИ СОКРОВИЩА

Слова СЁСИ ИТИКАВА
Перевод И. Олениной

Музыка МАНАБУ ХАЯСИ



Мне всё на свете по плечу,
И живу я, как хочу.
Дружба и радость любви—
Вот сокровища мои.

Еще в сердце есть мечты,
И песни мои просты,
В них—краса родной земли—
Вот сокровища мои.

Люди должны понять меня!
Нам нельзя терять ни дня—
Станем в колонны борцов,
Заменив своих отцов!

И пусть радостью всегда
Цветут наши города!
Ничего прекрасней нет,
Чем улыбок детских свет!

Речитатив: Я на женщин смотрю и удивляюсь,
Куда делись их усталость и заботы?
Их сияющие лица—вот сокровища мои!

Мы—коллектив, и мы сильны!
Мы свой мир сберечь должны!
Песня, лети над землей!
Как прекрасен край родной!

Поля, сёла, города—
Светлый дом людей труда!
В мире, дружбе и любви -
Все сокровища мои.

ПЕСНЯ МАТЕРИ

Перевод И. Олениной

Слова и музыка МАНАБУ ХАЯСИ
Аранжировка Юдзи Мацунага

Умеренно

mf

mf

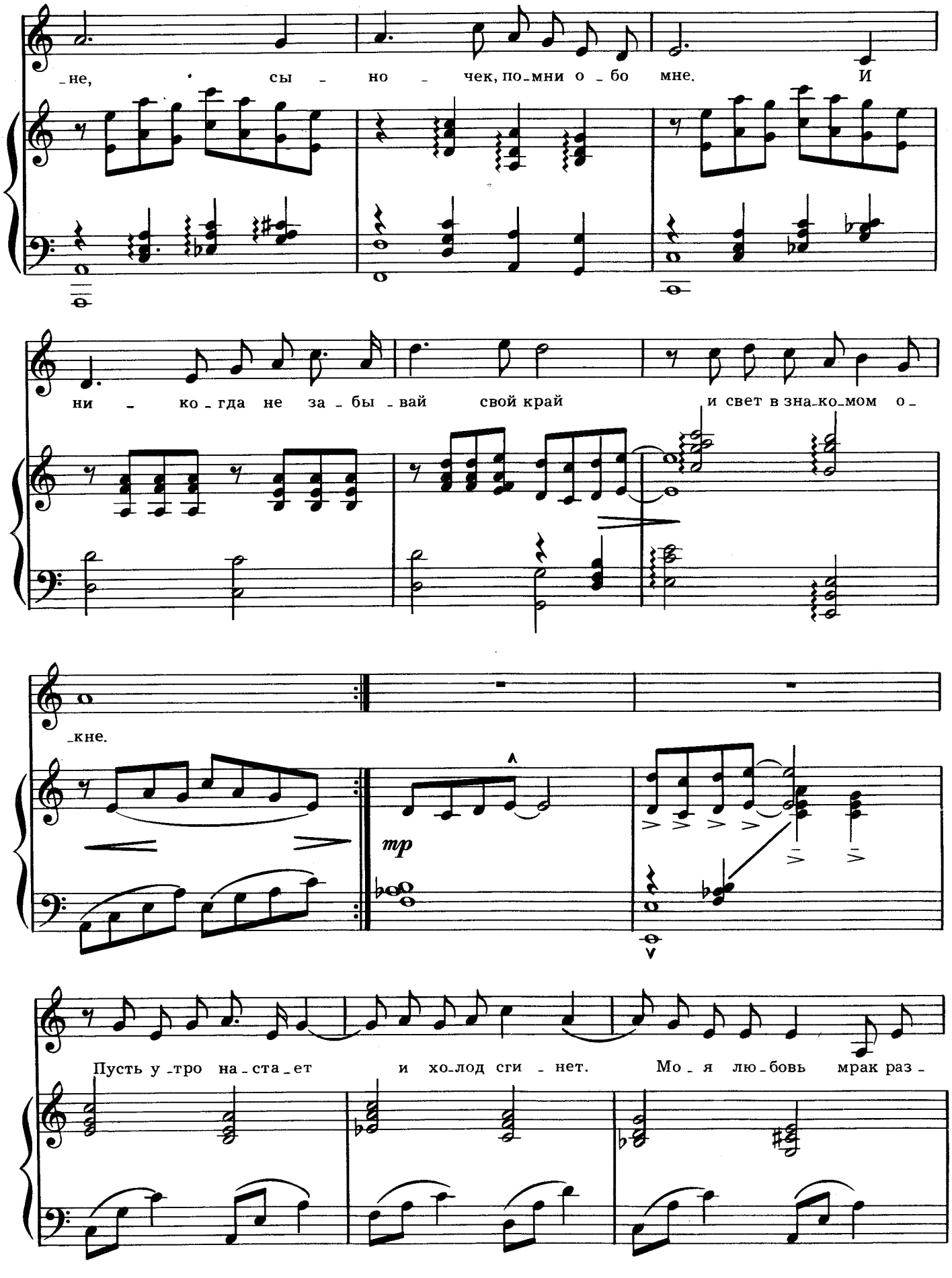
Вот сно - ва, как все - гда, при - шла про - хла - да, а я гля - жу на до -

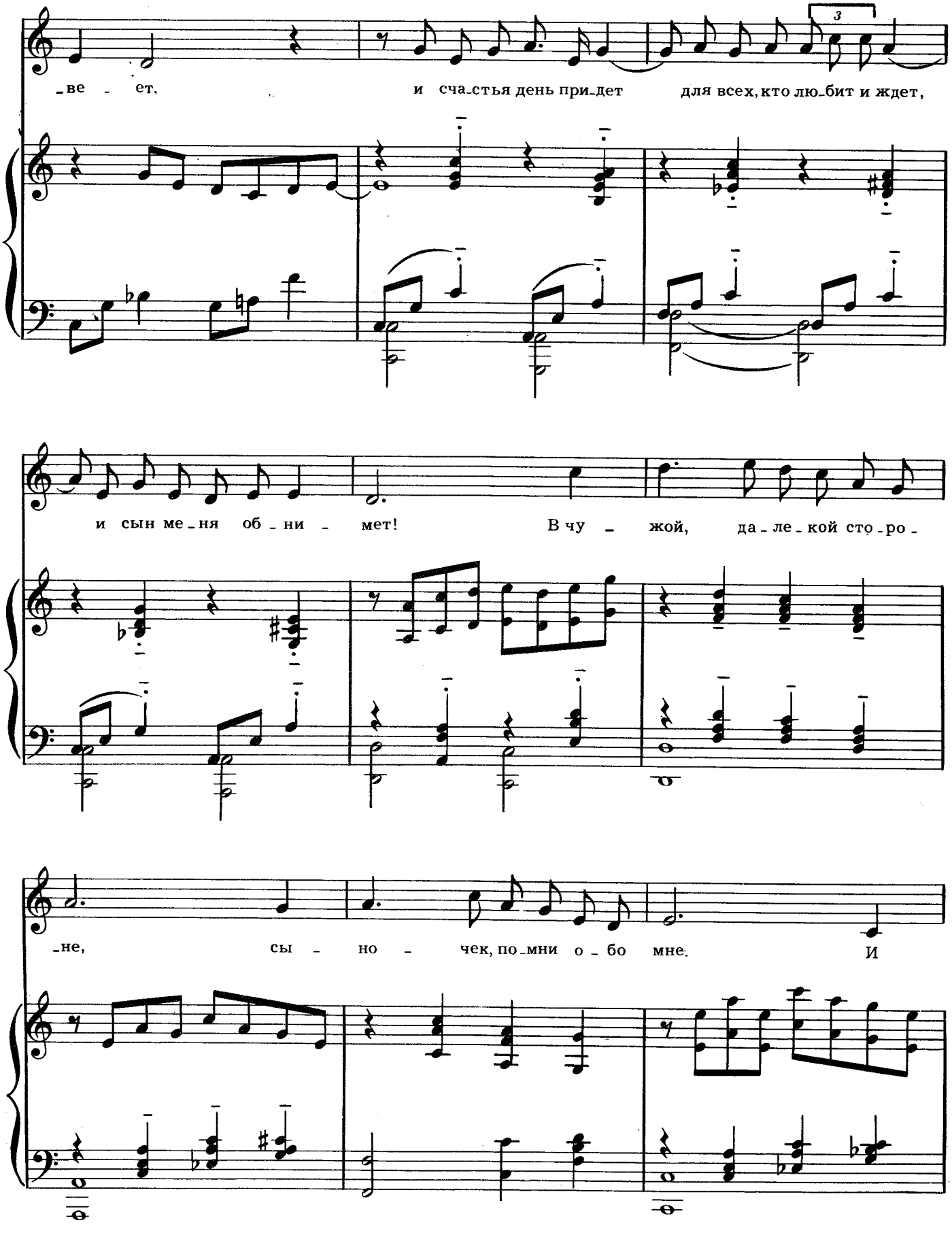
- ро - гу... О - дна, со - всем о - дна, и в до - ме лишь ти - ши - на,

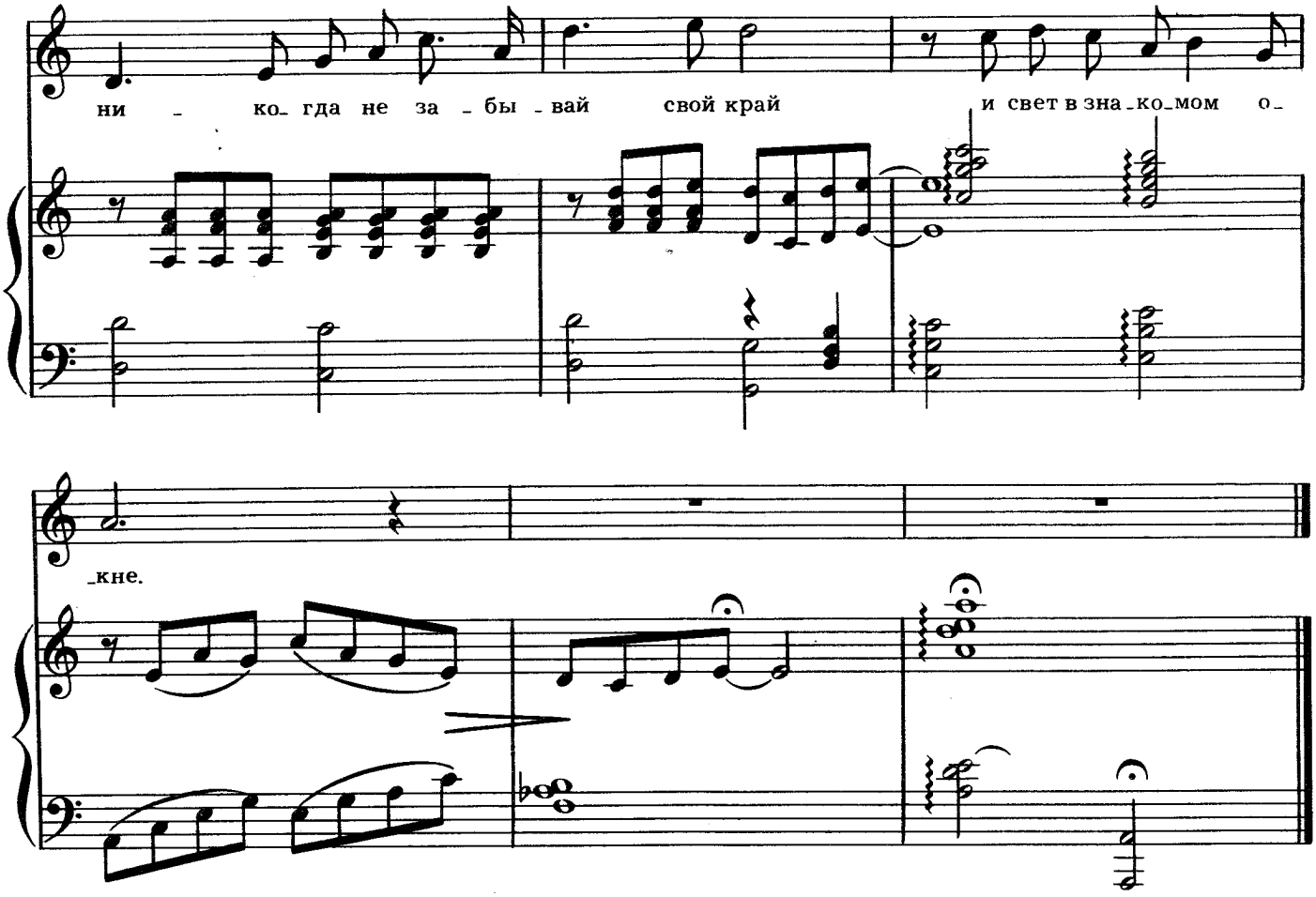
3

и ни - ко - го нет ря - дом. В чу - жой, да - ле - кой сто - ро -

poco


_не, сы - но - чек, по-мни о - бо мне. И
ни - ко - гда не за - бы - вай свой край и свет в зна-ко-мом о-
_кне.
mp
Пусть у-тро на-ста-ет и хо-лод сги - нет. Мо - я лю-бовь мрак раз -


-ве - ет, и сча-стья день при-дет для всех, кто лю-бит и ждет,
3
и сын ме-ня об-ни - мет! В чу - жой, да-ле-кой сто-ро-
-не, сы - но - чек, по-мни о-бо мне. И



Вот снова, как всегда,
Пришла прохлада,
А я гляжу на дорогу...
Одна, совсем одна,
И в доме лишь тишина,
И никого нет рядом.

Припев: В чужой, далекой стороне,
Сыночек, помни обо мне.
И никогда не забывай свой край
И свет в знакомом окне.

И снова, как всегда,
Приходит вечер,
И я о сыне тоскую...
Зажглась в ночи звезда,
Но мать не спит никогда—
Всё ждет желанной встречи.

Припев.

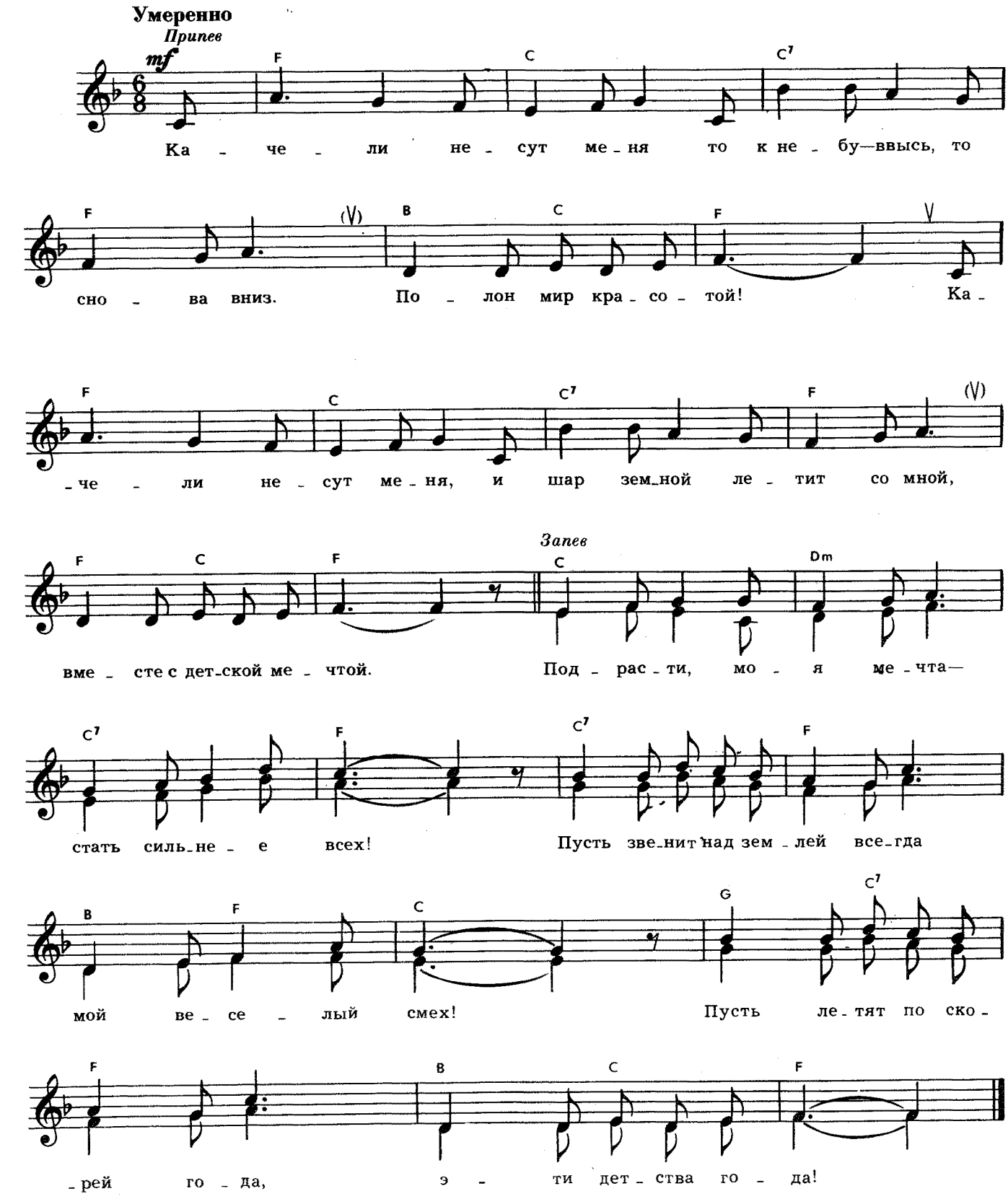
Пусть утро настает,
И холод сгинет.
Моя любовь мрак развеет,
И счастья день придет
Для всех, кто любит и ждет,
И сын меня обнимет!

Припев.

ПЕСНЯ О КАЧЕЛЯХ

Перевод И. Олениной

Слова и музыка КОЛОНИ БУРАНКО



Припев: Качели несут меня
То к небу—ввысь, то снова вниз.
Полон мир красотой!
Качели несут меня,
И шар земной летит со мной,
Вместе с детской мечтой.

Подрасти, моя мечта—
Стать сильнее всех!
Пусть звенит над землей всегда
Мой веселый смех!
Пусть летят поскорей года,
Эти детства года!

Припев.

Вижу я свое окно,
Путь к нему далек,
Но тобой сердце лишь полно,
Милый уголок.
Мама ждет там меня давно,
Всё глядит за порог.

Припев.

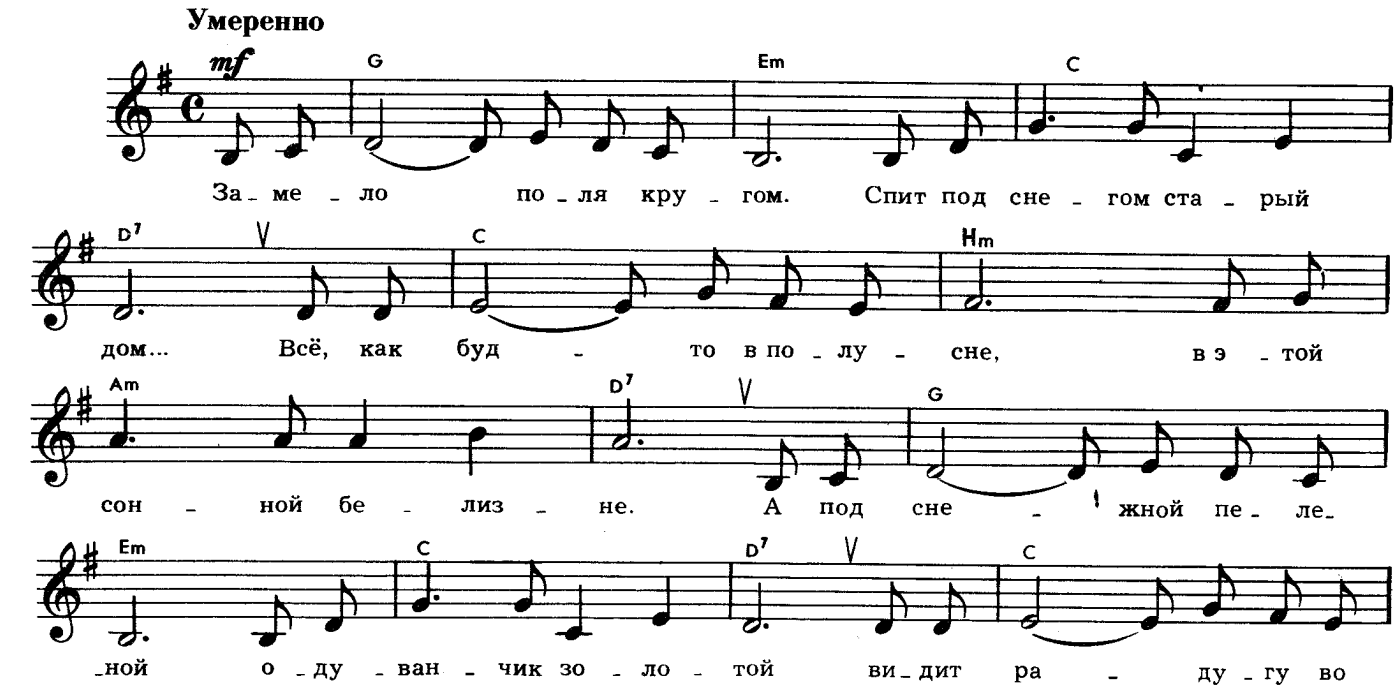
Знаю, будет по плечу
Мне большой полет.
С высоты видеть я хочу,
Как земля цветет.
Я опять в облака лечу,
Словно птица, лечу.

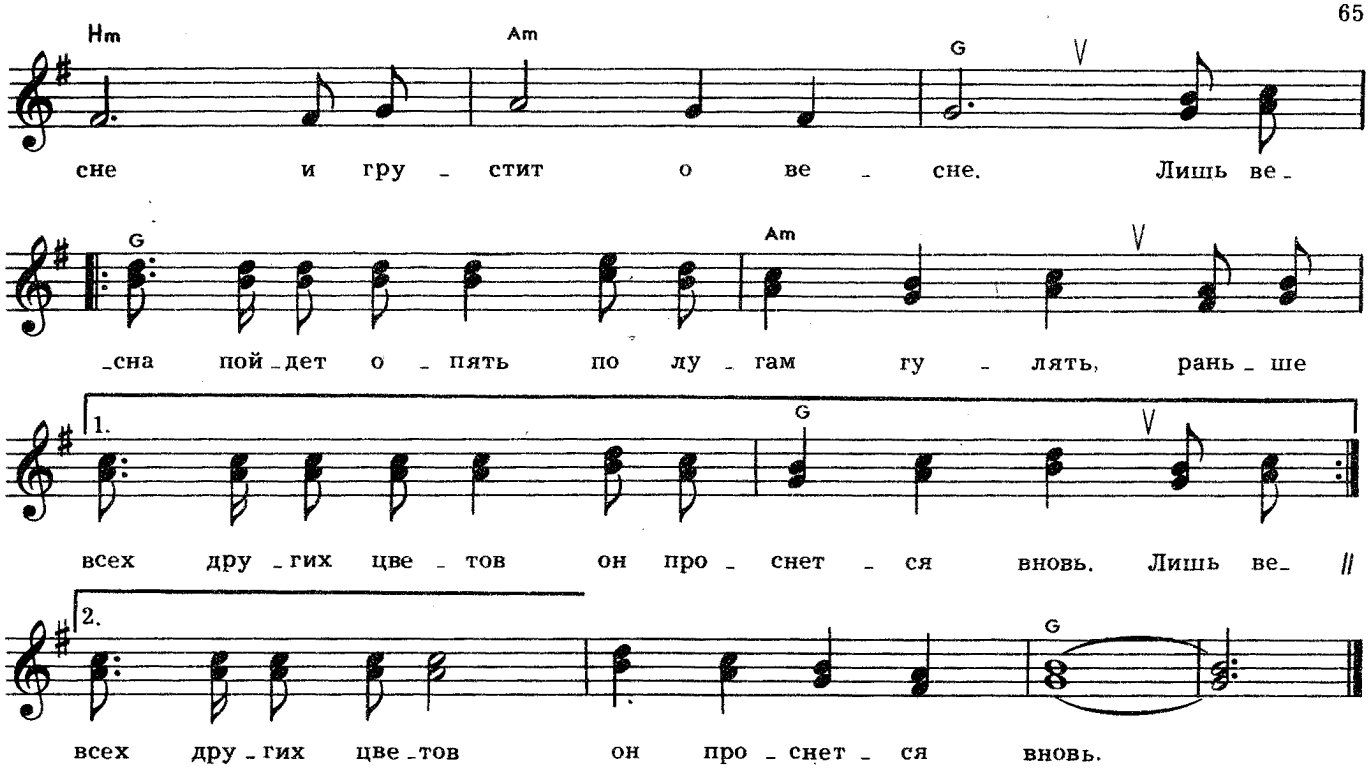
Припев.

ОДУВАНЧИК

Слова САТОСИ КАДОКУРА
Перевод И. Олениной

Музыка ДЗЁ ХОРИКОСИ





Замело поля кругом.
Спит под снегом старый дом...
Всё, как будто в полусне,
В этой сонной белизне.
А под снежной пеленой
Одуванчик золотой
Видит радугу во сне
И грустит о весне.

Припев: Лишь весна пойдет опять
По лугам гулять,
Раньше всех других цветов
Он проснется вновь.

Под стеною заводской
Он один пробиться смог.
Нас так радовал с тобой
Этот маленький цветок.
Здесь под небом голубым
Я любил и был любим.
Здесь встречали мы тебя—
Одуванчик и я.

Припев.

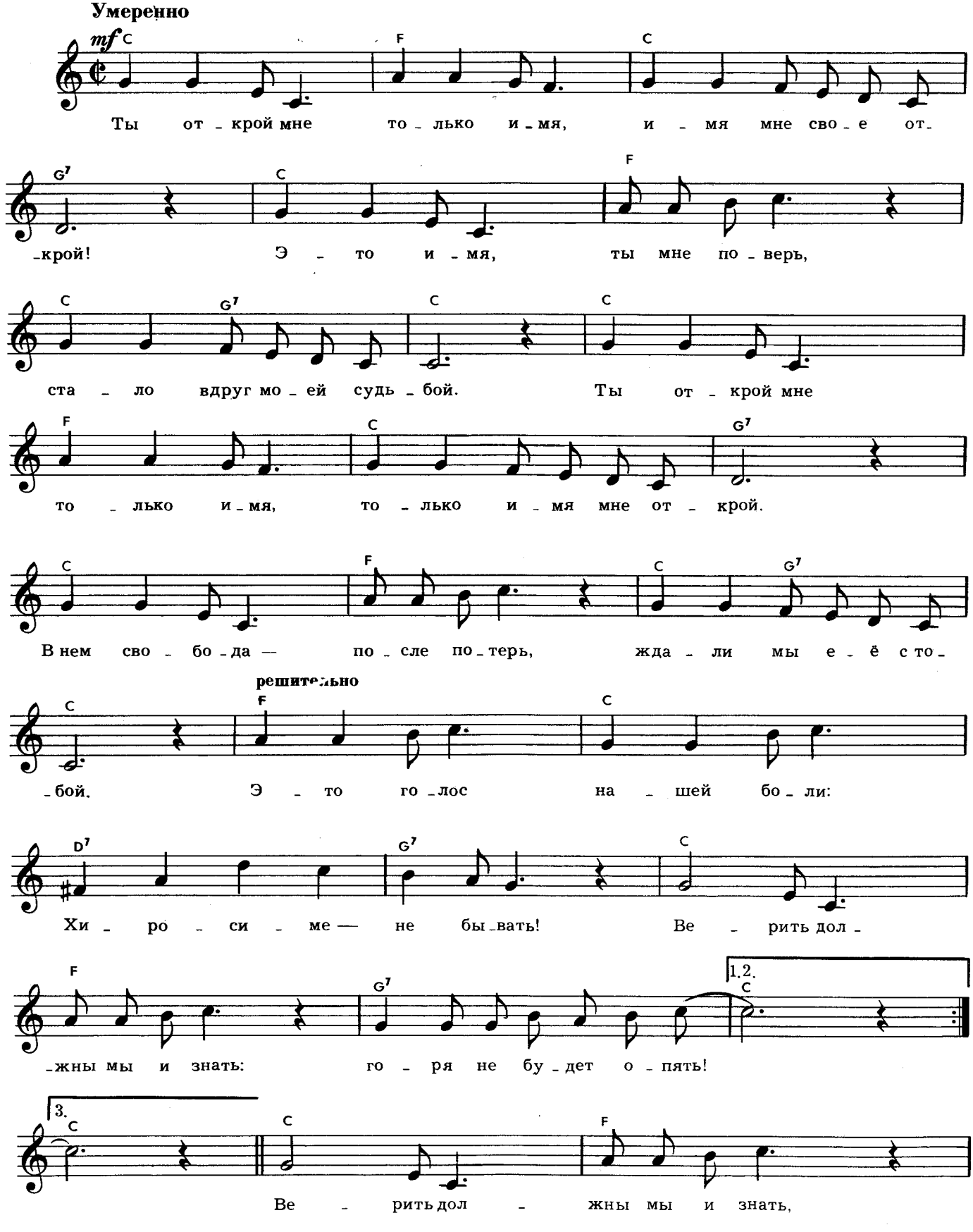
Всё, что в сердце берегу,
Лишь тебе сказать могу.
И, быть может, в тишине
Ты мечтаешь обо мне?
Спит под снежной пеленой
Одуванчик золотой,
Видит радугу во сне
И грустит о весне.

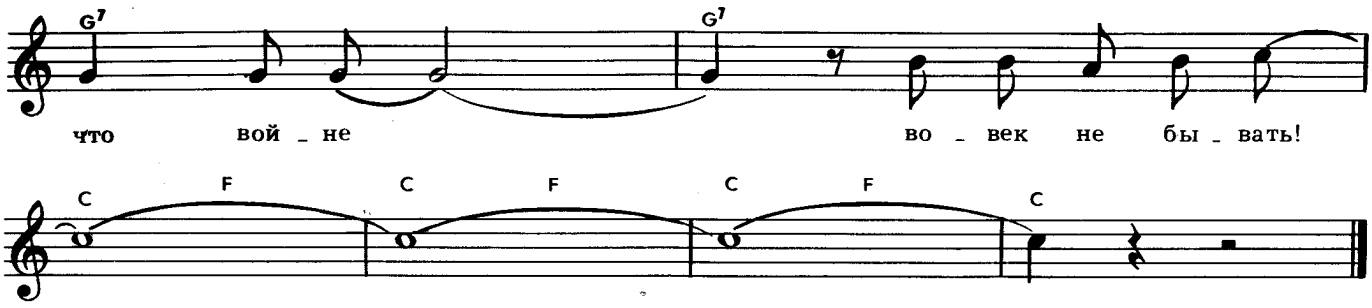
Припев.

ТВОЕ ИМЯ

Перевод И. Олениной

Слова и музыка ТЭЦУМИ СОНОДА





Ты открой мне только имя,
Имя мне свое открой!
Это имя, ты мне поверь,
Стало вдруг моей судьбой.
Ты открой мне только имя,
Только имя мне открой.
В нем свобода—после потерь,
Ждали мы её с тобой.

Припев: Это голос нашей боли:
Хиросиме—не бывать!
Верить должны мы и знать:
Горя не будет опять!

Ты открой мне только имя,
Имя мне свое открой.
В нем—планета, наша Земля,
В нем—огромный шар земной.
Ты открой мне только имя,
Только имя мне открой.
День грядущий в нем для меня—
Будем вместе мы с тобой!

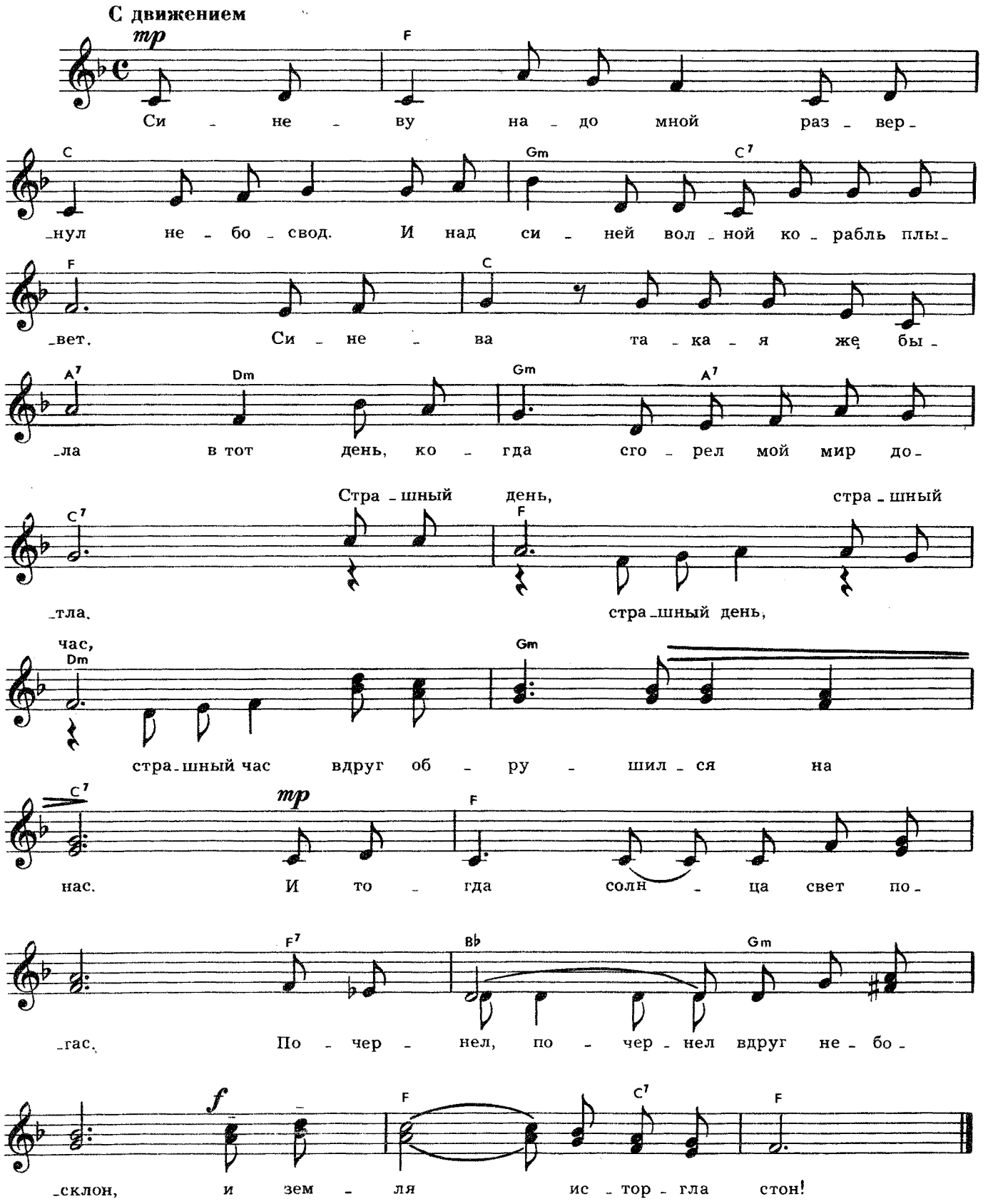
Припев: Это голос нашей боли:
Нагасаки—не бывать!
Верить должны мы и знать:
Горя не будет опять!

Верить должны мы и знать,
Что войне
Вовек не бывать!

СИНЕЕ НЕБО

Слова КИОКО КОМОРИ
Перевод И. Олениной

Музыка СУСУМУ ОНИСИ



Синеву надо мной
Развернул небосвод.
И над синей волной
Корабль плывет.

Синева такая же была
В тот день, когда сгорел мой мир дотла.

Страшный день,
Страшный час
Вдруг обрушился на нас.
И тогда солнца свет погас.
Почернел вдруг небосклон,
И земля исторгла стон!

Светлый мир для детей
Уберечь мы должны,
Ведь родились они
Не для войны.

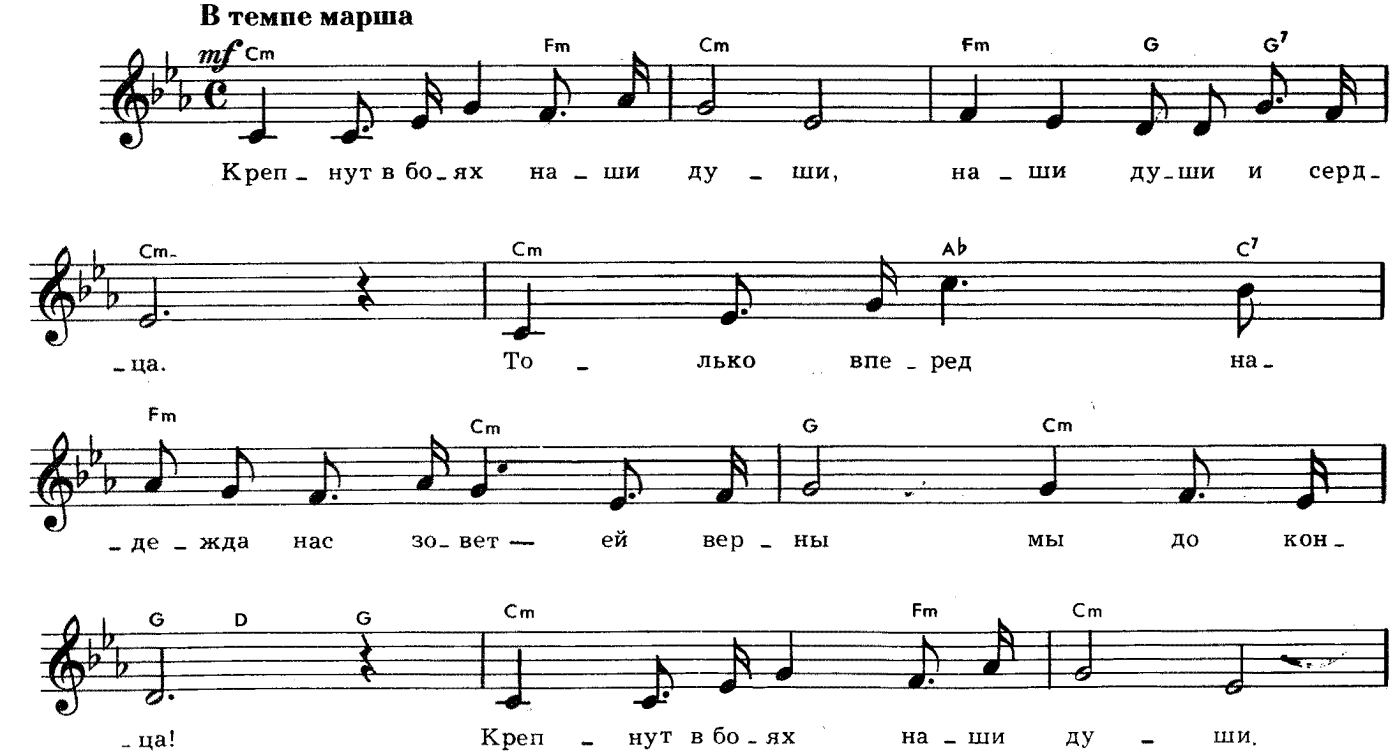
...Над водой, как будто тихий звон,
Праздник печальный—это праздник «Бон».

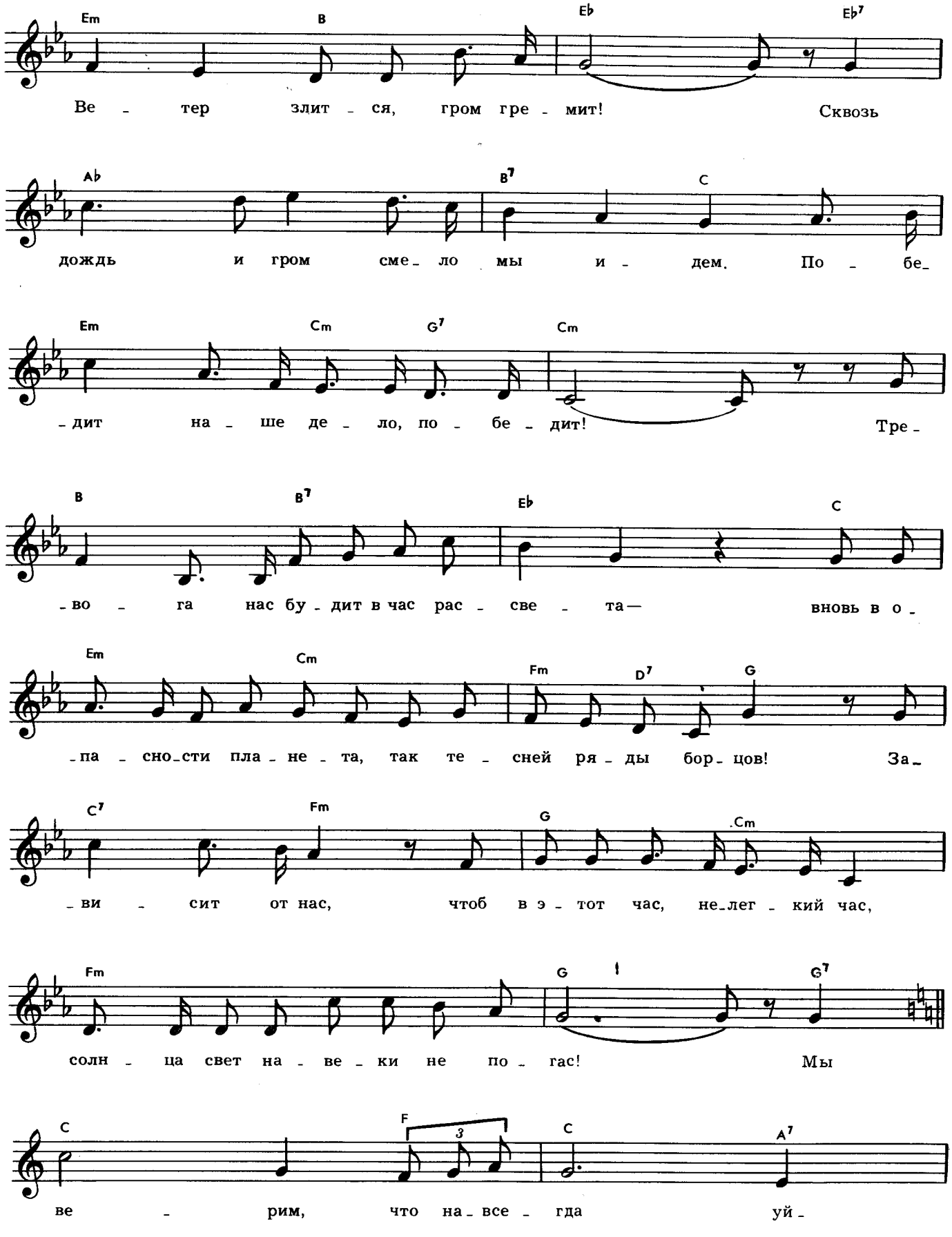
И плывут огоньки
По волнам большой реки,
Словно память далеких лет.
Кто погиб, тех с нами нет,
Но сильнее мрака свет!

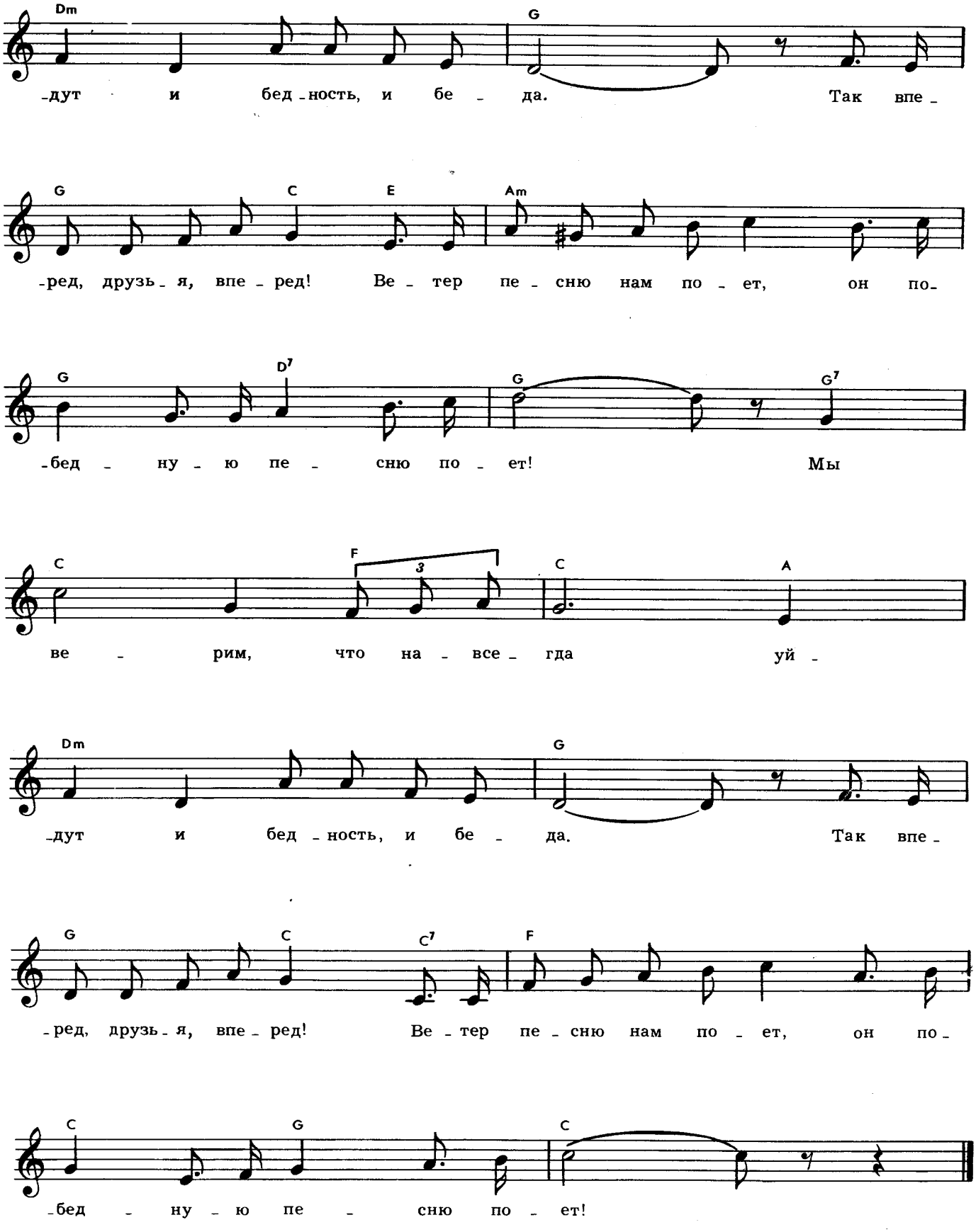
МЫ В БОРЬБЕ

Слова МАСАО ТАКАХАСИ
Перевод И. Олениной

Музыка ХИКАРУ ХАЯСИ




Em B Eb Eb7
Ве - тер злит - ся, гром гре - мит! Сквозь
Ab B7 C
дождь и гром сме - ло мы и - дем. По - бе -
Em Cm G7 Cm
- дит на - ше де - ло, по - бе - дит! Тре -
B B7 Eb C
- во - га нас бу - дит в час рас - све - та— вновь в о -
Em Cm Fm D7 G
- па - сно - сти пла - не - та, так те - сней ря - ды бор - цов! За -
C7 Fm G Cm
- ви - сит от нас, чтоб в э - тот час, не - лег - кий час,
Fm G G7
солн - ца свет на - ве - ки не по - гас! Мы
C F 3 C A7
ве - рим, что на - все - гда уй -


Dm G
-дут и бед-ность, и бе - да. Так впе-
G C E Am
-ред, друзь-я, впе-ред! Ве-тер пе-сню нам по-ет, он по-
G D7 G G7
-бед-ну-ю пе-сню по-ет! Мы
C F 3 C A
ве-рим, что на-все-гда уй-
Dm G
-дут и бед-ность, и бе - да. Так впе-
G C C7 F
-ред, друзь-я, впе-ред! Ве-тер пе-сню нам по-ет, он по-
C G C
-бед-ну-ю пе-сню по-ет!

Содержание

ПЕСНЯ О ХИРОСИМЕ. Музыка Нобуо Терахара, слова Л. Ошанина . . . 3
СОЛНЦЕ — ЛЮДЯМ МАТЬ. Музыка Сакаэ Араки, слова Яэко Морита, перевод В. Семернина 10
ТОКИО И МОСКВА. Музыка Хироми Худзимото, слова Хадзимэ Кобияси, перевод В. Семернина 15
НЕ ДОПУСТИМ ЯДЕРНОГО ВЗРЫВА! Музыка Кодзи Киносита, слова Исидзи Асада, перевод В. Семернина 16
ТВЕРЖЕ ШАГ, ДРУЗЬЯ! Музыка Сакаэ Араки, слова Яэко Морита, перевод В. Семернина 17
ПЕСНЯ МАТЕРИ. Музыка Нобуо Терахара, слова Тору Кубота, перевод В. Семернина 18
МЫ — ТОВАРИЩИ. Музыка Кодзи Таку, слова Макото Кусуми, перевод В. Семернина 21
Я ИЗ ОСУ. Музыка Манабу Хаяси, слова Манабу Хаяси и Кикуэ Нодзоэ, перевод В. Семернина 31
НАДЕНЕМ НА ЗЕМНОЙ ШАР ВЕНОК ИЗ ЦВЕТОВ. Музыка Сюкити Мицукури, слова Тадаси Синодзаки, перевод Б. Дубровина 36
ГОРАМ И РЕКАМ МОЕЙ РОДИНЫ. Музыка Ясуси Акутагава, слова Кунико Коня, перевод Б. Дубровина 37
НАШ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ. Музыка Рюдзи Такада, слова Ёсио Араи, перевод Б. Дубровина 43
МАМЫ НИКОГДА НЕ БЫЛО ДОМА. Музыка Манабу Хаяси, слова Икуко Таки, перевод Б. Дубровина 44
В ТОЛПУ ЛЮДЕЙ. Музыка Ёсинао Наката, слова Киоко Комори, перевод Б. Дубровина 45
ПЕСНЯ О РЕКЕ И СКАЛАХ. Музыка и слова Хикару Хаяси, перевод Б. Дубровина 48
СВЕТЛЫЙ МАЙ. Музыка Тюрё Сэки, слова Сэйя Эмори, перевод Б. Дубровина 56
МОИ СОКРОВИЩА. Музыка Манабу Хаяси, слова Сёси Итикава, перевод И. Олениной 58
ПЕСНЯ МАТЕРИ. Слова и музыка Манабу Хаяси, аранжировка Юдзи Мацунага, перевод И. Олениной 59
ПЕСНЯ О КАЧЕЛЯХ. Слова и музыка Колони Буранко, перевод И. Олениной . 63
ОДУВАНЧИК. Музыка Дзё Хорикоси, слова Сатоси Кадокура, перевод И. Олениной 64
ТВОЁ ИМЯ. Слова и музыка Тэцуми Сонода, перевод И. Олениной . . 66
СИНЕЕ НЕБО. Музыка Сусуму Ониси, слова Киоко Комори, перевод И. Олениной 68
МЫ В БОРЬБЕ. Музыка Хикару Хаяси, слова Масао Такахаси, перевод И. Олениной 69

Нотное издание

ПОЮЩИЕ ГОЛОСА ЯПОНИИ

Песни и хоры
в сопровождении и без сопровождения
фортепиано (баяна)

Редактор *В. Григоренко*. Лит. редактор *В. Татаринов*. Художник *В. Байков*.
Худож. редактор *Е. Шворак*. Техн. редактор *М. Подольная*.
Корректоры *Ю. Блинов, Л. Чуева*.

Н/К

Сдано в набор 02.02.88. Подп. к печ. 27.07.88. Форм. бум. 60×90. 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Печ. л. 9,0 Усл. печ. л. 9,0. Усл. кр-отт. 9,66. Уч.-изд. л. 10,25. Тираж 1300 экз. Изд. № 8440. Зак. 2811 Цена 2р. 10к

Издательство «Советский композитор»,
103006, Москва, К-6, Садовая-Триумфальная ул., 14-12
Московская типография № 9.
НПО «Всесоюзная книжная палата» Госкомиздата СССР.
109033, Москва, Ж-33, Волочаевская ул., 40.

2р 10к.